叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 现代田园诗(a Modern Idyll) 000001

2. 现代田园诗(a Modern Idyll) 000002

3. 现代田园诗(a Modern Idyll) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代田园诗(A Modern Idyll)

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['aɪdl]
A **MODERN** **IDYLL**
一个 现代的 牧歌

现代田园诗

[baɪ] [fræŋk] ['hærɪs]
By **Frank** **Harris**
经过 坦率 哈里斯

弗兰克·哈里斯

“ [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .
“ **I** **call** **it** **real** **good** **of** **you** **,** **Mr** **.** **Letgood** **,** **to** **come** **and** **see** **me** **.**
” 我 称呼 它 真实的 好的 的 你 , 先生 . - , 到 来 和 看 我 .

“莱特古德先生，您能来看我，我真是太感谢了。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['siːtɪd] ? ”
Won't **you** **be** **seated** **?** **”**
惯于 你 是 坐着 ? ”

请坐好。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Thank** **you** **.**
” 感谢 你 .

“谢谢。

[its] ['veri] [wɔːrm] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] ,
It's **very** **warm** **to** **-** **day** **;** **and** **as** **I** **didn't** **feel** **like** **reading** **or** **writing** **,**
它是 非常 温暖的 到 - 天 ; 和 作为 我 没有 感觉 喜欢 阅读 或者 写作 ,

今天天气很暖和；而且我也不想看书或写作，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [raʊnd] . ”
I **thought** **I'd** **come** **round** **.** **”**
我 想法 ID 来 圆形的 . ”

我以为我会回过神来。

“ [jʊə(r)] [dʒʌst] [tuː] [kaɪnd] [fɔːr; fər] ['ɛniˌθɪn] - !
“ **You're** **just** **too** **kind** **for** **anythin** **'** **!**
” 你是 只是 也 种类 为了 任何东西 - !

“你真是太善良了！”

[tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - [peɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
To **come** **an** **'** **pay** **me** **a** **visit** **when** **you** **must** **be** **tired** **out** **with**
到 来 一个 - 支付 我 一个 访问 什么时候 你 必须 是 疲劳的 出去 和
['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['priːtʃɪn] - .
yesterday's **preachin** **'** **.**
昨天的 布道 - .

当你昨天布道讲得疲惫不堪时，不妨来拜访我。

[æn; ən] - [wʌt] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] .
An **'** **what** **a** **sermon** **you** **gave** **us** **in** **the** **mornin** **'** **—** **it** **was** **too** **sweet** **.**
一个 - 什么 一个 讲道 你 给予 我们 在 这 早晨 - — 它 曾是 也 甜的 .

你早上给我们讲的道真是太棒了——太感人了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɪŋk] [maɪ] [aɪz] ['prɪti] [hɑːrd] , [æn; ən] - [pʊl] [ðə; ði] [terz] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] ,
I **had** **to** **wink** **my** **eyes** **pretty** **hard** **,** **an** **'** **pull** **the** **tears** **down** **the** **back** **way** **,**
我 有 到 眨眼 我的 眼睛 漂亮的 难的 , 一个 - 拉 这 眼泪 向下 这 后退 方式 ,

我不得不使劲眨眨眼，把眼泪从背后拉下来。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kraɪd] [raɪt] [aʊt] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ['wɑːtʃɪn] - [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

or	I	should	have	cried	right	out	—	and	Mrs	.	Jones	watchin	'	me	all	the	time
或者	我	应该	有	哭	正确的	出去	—	和	太太	.	琼斯	观看	-	我	全部	这	时间

['ʌndər] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['bɑːnɪt] .

under	that	dreadful	bonnet	.
在下面	那	可怕	引擎盖	.

否则我早就放声大哭了——而琼斯太太则一直躲在那顶可怕的帽子下看着我。

" ['mɪsɪz] . ['hʊpər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrid] [wɜːrdz]

"	Mrs	.	Hooper	had	begun	with	a	shade	of	nervousness	in	the	hurried	words
"	太太	.	胡珀	有	开始	和	一个	阴影	的	紧张	在	这	慌忙	字

;
;
;

"胡珀太太说话急促，语气中带着一丝紧张；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][poʊz][ɪn][ðə; ði]

but	the	emotion	disappeared	as	she	took	up	a	comfortable	pose	in	the
但	这	情感	消失	作为	她	采取	向上	一个	舒服的	姿势	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['soʊfə] .

corner	of	the	small	sofa	.
角落	的	这	小的	沙发	.

但当她在小沙发角落里摆出一个舒适的姿势时，那种情绪就消失了。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] - , ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

The	Rev	.	John	Letgood	,	having	seated	himself	in	an	armchair	,	looked	at	her
这	牧师	.	约翰	-	,	拥有	坐着	他自己	在	一个	扶手椅	,	看起来	在	她

[ɪn'tentli] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .

intently	before	replying	.
专注地	前	回复	.

约翰·莱特古德牧师在扶手椅上坐下后，专注地看着她，然后才回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] ,

She	was	well	worth	looking	at	,	this	Mrs	.	Hooper	,
她	曾是	出色地	值得	寻找	在	,	这	太太	.	胡珀	,

这位胡珀太太真是赏心悦目。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ɪn][hɜːr; hər] [kuːl] [waɪt] [dres] ,

as	she	leaned	back	on	the	cushions	in	her	cool	white	dress	,
作为	她	倾斜	后退	在	这	靠垫	在	她	凉爽的	白色的	裙子	,

她身穿清爽的白色连衣裙，倚靠在靠垫上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [wel] - ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][fɔːrm][kʊd; kəd][biː; bi]

which	was	so	thin	and	soft	and	well	-	fitting	that	her	form	could	be
哪个	曾是	所以	薄的	和	柔软的	和	出色地	-	配件	那	她	形式	可以	是

[siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [θruː] ['wɔːtər] .

seen	through	it	almost	as	clearly	as	through	water	.
已见	通过	它	几乎	作为	清楚地	作为	通过	水	.

那件衣服又薄又软又合身，以至于透过它几乎可以像透过水一样清晰地看到她的身形。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ɪn][ri'ælәti][wʌz; wəz][nɑːt] [jet]

She	appeared	to	be	about	eighteen	years	old	,	and	in	reality	was	not	yet
她	出现	到	是	关于	十八	年	老的	,	和	在	现实	曾是	不是	然而

['twenti] .

twenty	.
二十	.

她看起来大约十八岁，但实际上还不到二十岁。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ;

At	first	sight	one	would	have	said	of	her	,	"	a	pretty	girl	;
在	第一的	视线	一	会	有	说	的	她	,	"	一个	漂亮的	女孩	;

第一眼看到她，人们会说："一个漂亮的女孩；

" [bʌt; bət][æn; ən][əb'zɜ:rvənt] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [glæns] [wʊd] [hæv; həv]['noʊtɪst] [ðoʊz]
" but an observant eye on the second glance would have noticed those
" 但 一个 观察者 眼睛 在 这 第二 瞥一眼 会 有 注意到 那些
[kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][fɔ:rm] [wɪtʃ] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kəm'pleksəti]
contradictions in face and in form which bear witness to a certain complexity
矛盾 在 脸 和 在 形式 哪个 熊 证人 到 一个 肯定 复杂
[ʌv; əv]['neɪtʃər] .
of nature .
的 自然 .

"但是，仔细观察的人再看一眼就会发现，面部和外形上的矛盾之处，恰恰证明了自然界的某种复杂性。"

[hɜ:r; hər] [fitʃər] [wɜ:r; wər][smɔ:l] , ['regjələr] , [ænd; ənd]['fɜ:rmli][kʌt] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [braʊn] [aɪz]
Her features were small , regular , and firmly cut ; the long , brown eyes
她 特征 是 小的 , 常规的 , 和 牢牢 切 ; 这 长的 , 棕色的 眼睛
[lʊkt] [aʊt] ['kɑ:nfɪdəntli] ['ʌndər] [streɪt] ,
looked out confidently under straight ,
看起来 出去 自信地 在下面 直的 ,

她的五官小巧、规整、轮廓分明；长长的棕色眼睛自信地望着前方，目光笔直地望着前方。

[wel] - [dɪ'faɪnd] [braʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuəs] [lɪps][ə; eɪ]
well - defined brows ; but the forehead was low , and the sinuous lips a
出色地 - 定义 眉毛 ; 但 这 前额 曾是 低的 , 和 这 蜿蜒 嘴唇 一个
['vɪvɪd] [red] .
vivid red .
生动 红色的 .

眉毛轮廓分明；但额头低垂，嘴唇呈鲜艳的红色。

[soʊ] , [tu:] , [ðə; ði]['slendər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['næroʊ] [hɪps] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
So , too , the slender figure and narrow hips formed a contrast with the
所以 , 也 , 这 苗条 数字 和 狭窄的 臀部 形成 一个 对比 和 这
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

同样，纤细的身材和窄窄的臀部与喉部形成了对比。

[wɪtʃ] [paʊtid] [ɪn][sɔ:ft] , [waɪt] ['fʊlnəs] .
which pouted in soft , white fulness .
哪个 撅嘴 在 柔软的 , 白色的 充满 .

它嘟着嘴，露出柔软洁白的饱满肌肤。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði]['sɜ:rmən] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] ,
" I am glad you liked the sermon , " said the minister , breaking the silence ,
" 我 是 高兴的 你 喜欢 这 讲道 , " 说 这 部长 , 打破 这 沉默 ,

"很高兴你们喜欢这篇布道，"牧师打破沉默说道。

" [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['meni] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
" for it is not probable that you will hear many more from me .
" 为了 它 是 不是 可能 那 你 将要 听到 许多 更多的 从 我 .

"因为你可能不会再听到我的很多消息了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" There was just a shade of sadness in the lower tone with which he
" 那里 曾是 只是 一个 阴影 的 悲伤 在 这 降低 语气 和 哪个 他
['endɪd] [ðə; ði] [freɪz] .
ended the phrase .
结束 这 短语 .

"他用低沉的语气结束了这句话，语气中带着一丝悲伤。"

[hiː; hi][let][ðə; ði][sæd][noʊt][drɪft][ɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] — [baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['præktɪs][hiː; hi][hæd; həd]

He	let	the	sad	note	drift	in	unconsciously	—	by	dint	of	practice	he	had
他	让	这	伤心	笔记	漂移	在	不知不觉	—	经过	凹痕	的	实践	他	有

[bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði]['mænɪʤmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

become	an	artist	in	the	management	of	his	voice	.
变得	一个	艺术家	在	这	管理	的	他的	嗓音	.

他不自觉地让悲伤的音调飘了出来——通过练习，他已经成为控制自己声音的艺术家。

“ [juː; jʊ][dəunt][seɪ] !

“	You	don't	say	!
“	你	不	说	!

“你别说！”

” [ɪk'skleɪmd]['mɪsɪz] . ['hʊpər] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɪk'saɪtmənt] “ [juː; jʊ] [eint]['gɔɪn] -

”	exclaimed	Mrs	.	Hooper	,	sitting	up	straight	in	her	excitement	“	You	ain't	goin	'
”	惊呼	太太	.	胡珀	,	坐着	向上	直的	在	她	激动	“	你	不是	去	-

[tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

to	leave	us	,
到	离开	我们	,

“你不会离开我们的！”胡珀太太激动地坐直了身子，大声说道。

[aɪ][hoʊp] ? ”

I	hope	?	”
我	希望	?	”

我希望如此?

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] , [bel] , [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

“	Why	do	you	pretend	,	Belle	,	to	misunderstand	me	?
“	为什么	做	你	假装	,	美女	,	到	误解	我	?

“贝儿，你为什么假装听不懂我的话呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [sed] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

You	know	I	said	three	months	ago	that	if	you	didn't	care	for	me	I	should
你	知道	我	说	三	几个月	前	那	如果	你	没有	关心	为了	我	我	应该

[hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .

have	to	leave	this	place	.
有	到	离开	这	地方	.

你知道我三个月前就说过，如果你不在乎我，我就应该离开这里。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðæt][juː; jʊ][mʌst; məst][meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][wʌns] ,

And	yesterday	I	told	you	that	you	must	make	up	your	mind	at	once	,
和	昨天	我	讲述	你	那	你	必须	制作	向上	你的	头脑	在	一次	,

昨天我告诉过你，你必须马上做决定。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

as	I	was	daily	expecting	a	call	to	Chicago	.
作为	我	曾是	日常的	期待	一个	称呼	到	芝加哥	.

我每天都在等待芝加哥打来的电话。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

Now	I	have	come	for	your	answer	,	and	you	treat	me	as	if	I	were
现在	我	有	来	为了	你的	回答	,	和	你	对待	我	作为	如果	我	是

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

现在我来寻求你的答复，你却待我如陌生人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

and	you	knew	nothing	of	what	I	feel	for	you	.	”
和	你	知道	没有什么	的	什么	我	感觉	为了	你	.	”

你根本不知道我对你的感情。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [said] , ['læŋgərəsli] ['nestlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] .
” she sighed , languorously nestling back into the corner .
” 她 叹了口气 , 懒洋洋地 雏鸟 后退 进入 这 角落 .

她叹了口气，懒洋洋地缩回角落里。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ Is that all ?
“ 是 那 全部 ?

就这些吗?

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] - [kɔːl] - [hæd; həd] [kʌm] . ”
I thought for a moment the ' call ' had come . ”
我 想法 为了 一个 片刻 这 - 称呼 - 有 来 . ”

我当时以为“电话”来了。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][get][æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm]
“ No , it has not yet ; but I am resolved to get an answer from
“ 不 , 它 有 不是 然而 ; 但 我 是 已解决 到 得到 一个 回答 从
[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
you to - day ,
你 到 - 天 ,

“不，还没有；但我决心今天就得到你的答复。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] , [kɔːl][ɔːr][noʊ][kɔːl] . ”
or I shall go away , call or no call . ”
或者 我 将 去 离开 , 称呼 或者 不 称呼 . ”

否则我就走，不管有没有电话。

“ [wʌt] [wʊd] ['neti] ['wɪljəmz] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [juː; jʊ] ? ” [læft] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] ,
“ What would Nettie Williams say if she heard you ? ” laughed Mrs . Hooper ,
“ 什么 会 内蒂 威廉姆斯 说 如果 她 听到 你 ? ” 笑了 太太 . 胡珀 ,

“如果内蒂·威廉姆斯听到你这么说，她会怎么说呢？”胡珀太太笑着说。

[wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
with mischievous delight in her eyes .
和 恶作剧 喜 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝顽皮的喜悦。

“ [naʊ] , [bel] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['tendər] [rɪ'mɑːnstrəns] ,
“ Now , Belle , ” he said in tender remonstrance ,
“ 现在 , 美女 , ” 他 说 在 投标 抗议 ,

“好了，贝尔，”他温柔地劝诫道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [kuːl] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , “ [wʌt] [ɪz][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə]
leaning forward and taking the small cool hand in his , “ what is my answer to
倾斜 向前 和 采取 这 小的 凉爽的 手 在 他的 , “ 什么 是 我的 回答 到
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

他向前倾身，握住那只冰凉的小手，“我的答案是什么？”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Do you love me ?
做 你 爱 我 ?

你爱我吗?

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [liːv] ['kænzəs] ['sɪti] ,

Or	am	I	to	leave	Kansas	City	,
或者	是	我	到	离开	堪萨斯州	城市	,

还是我应该离开堪萨斯城?

[ænd; ənd][traɪ] ['sʌmwer] [els] [tuː; tə][get] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] ?

and	try	somewhere	else	to	get	again	into	the	spirit	of	my	work	?
和	尝试	某处	别的	到	得到	再次	进入	这	精神	的	我的	工作	?

然后尝试在其他地方重新找回工作状态?

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .

God	forgive	me	,	but	I	want	you	to	tell	me	to	stay	.
上帝	原谅	我	,	但	我	想	你	到	告诉	我	到	停留	.

上帝请原谅我，但我希望你能让我留下来。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”

Will	you	?	”
将要	你	?	”

你会? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [waɪl] ['sloʊli] [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

“	Of	course	I	will	,	”	she	returned	,	while	slowly	withdrawing	her	hand	.
“	的	课程	我	将要	,	”	她	返回	,	尽管	缓慢地	撤退	她	手	.

“我当然会，”她一边慢慢收回手，一边回答道。

“ [ðer; ðər] [eint] ['eni] [wʌn]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ? ”

“	There	ain't	any	one	wants	you	to	go	,	and	why	should	you	?	”
“	那里	不是	任何	一	想要	你	到	去	,	和	为什么	应该	你	?	”

“没人想让你走，你为什么要走呢? ”

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [maɪ][wɜːrk] .

Because	my	passion	for	you	prevents	me	from	doing	my	work	.
因为	我的	热情	为了	你	阻止	我	从	正在做	我的	工作	.

因为我对你的爱让我无法工作。

[juː; jʊ] [tiːz] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [daʊt] ,

You	tease	and	torture	me	with	doubt	,
你	逗	和	酷刑	我	和	怀疑	,

你用怀疑来戏弄和折磨我，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]

and	when	I	should	be	thinking	of	my	duties	I	am	wondering	whether	or	not
和	什么时候	我	应该	是	思维	的	我的	职责	我	是	好奇	无论	或者	不是

[juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

you	care	for	me	.
你	关心	为了	我	.

当我应该思考我的职责时，我却在想你是否关心我。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][pleɪn] ['ænsər] . ”

I	must	have	a	plain	answer	.	”
我	必须	有	一个	清楚的	回答	.	”

我必须给出明确的答案。

“ [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ Love you ?
“ 爱 你 ?

“爱你吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈpensɪvli] .
” she repeated pensively .
” 她 重复 若有所思地 .

她若有所思地重复道。

“ [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] , [bʌt; bət] — ”
“ I hardly know , but — ”
“ 我 几乎 知道 , 但 — ”

“我不太清楚，但是——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ?
“ But what ?
“ 但 什么 ?

“但是什么？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” he asked impatiently .
” 他 问 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

“ [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [siː] [ˈæftər][ðə; ði][paɪz] ; [ðɪs] - [help] - [ʌv; əv][ˈaʊərz][ɪz] [ˈaɪrɪʃ] ,
“ But — I must just see after the pies ; this ' help ' of ours is Irish ,
“ 但 — 我 必须 只是 看 后 这 馅饼 ; 这 - 帮助 - 的 我们的 是 爱尔兰 ,

“但是——我得先去收拾一下馅饼；我们这位'帮手'是爱尔兰人，

[æn; ən] - [ˈdʌznt] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] .
an ' doesn't know enough to turn them in the oven .
一个 - 不 知道 足够的 到 转动 他们 在 这 烤箱 .

但他不知道该如何把它们放进烤箱里。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhʊpər] [dəunt][laɪk][bɜːrnt][paɪz] .
And Mr . Hooper don't like burnt pies .
和 先生 . 胡珀 不 喜欢 烧焦的 馅饼 .

胡珀先生不喜欢烤焦的馅饼。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [koʊˈketɪʃ] [ˈgrævəti] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” She spoke with coquettish gravity , and got up to go out of the room .
” 她 辐 和 娇媚 重力 , 和 得到 向上 到 去 出去 的 这 房间 .

她用一种娇媚的庄重语气说道，然后起身走出了房间。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪstər] . - [ˈɔːlsoʊ][roʊz] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [smaɪld] — [ˈweɪtɪŋ] [pərˈhæps]
But when Mr . Letgood also rose , she stopped and smiled — waiting perhaps
但 什么时候 先生 . - 还 玫瑰 , 她 停止 和 微笑 — 等待 也许
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
for him to take his leave .
为了 他 到 拿 他的 离开 .

但当莱特古德先生也站起来时，她停了下来，微笑着——或许是在等他告辞。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [frɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [daʊn] [hɜːr; hər]
As he did not speak she shook out her frock and then pulled down her
作为 他 做过 不是 说话 她 摇晃 出去 她 连衣裙 和 然后 拉 向下 她
[ˈbɑːdɪs] [æt; ət][ðə; ði][weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːrˈself][ʌp] ,
bodice at the waist and drew herself up ,
紧身胸衣 在 这 腰部 和 画 她自己 向上 ,

他没有说话，她抖了抖裙子，然后拉下腰部的紧身胸衣，挺直了身子。

[ðʌs] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['wɪloʊi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːrm] .

thus	throwing	into	relief	the	willowy	outlines	of	her	girlish	form	.
因此	投掷	进入	宽慰	这	纤细的	概述	的	她	少女	形式	.

从而凸显了她少女般纤细的身材轮廓。

[ðə; ði] [prə'vɑːkətɪv] [greɪs] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːr] [ɪn'tenʃən(ə)l] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [əd'maɪərər] .

The	provocative	grace	,	unconscious	or	intentional	,	of	the	attitude	was	not	lost	on	her	admirer	.
这	挑衅	优雅	,	无意识	或者	故意	,	的	这	态度	曾是	不是	丢失的	在	她	仰慕者	.

她的仰慕者并没有忽略她那充满挑衅意味的优雅，无论是无意识的还是有意的。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] ,

For	an	instant	he	stood	irresolute	,	but	when	she	stepped	forward	to	pass	him	,
为了	一个	立即的	他	站立	徊	,	但	什么时候	她	步	向前	到	经过	他	,

他犹豫了片刻，但当她上前从他身边走过时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

he	seemed	to	lose	his	self	-	control	,	and	,	putting	his	arms	round	her	,	tried	to	kiss	her	.
他	似乎	到	失去	他的	自己	-	控制	,	和	,	推杆	他的	武器	圆形的	她	,	尝试	到	吻	她	.

他似乎失去了自制力，搂住她，试图亲吻她。

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrpənt] [spiːd] [ænd; ənd] ['laɪðnəs] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

With	serpent	speed	and	litheness	she	bowed	her	head	against	his	chest	,
和	蛇	速度	和	柔韧性	她	鞠躬	她	头	反对	他的	胸部	,

她以蛇一般的速度和轻盈的身姿，将头埋在他的胸膛上。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] .

and	slipped	out	of	the	embrace	.
和	滑倒了	出去	的	这	拥抱	.

然后挣脱了拥抱。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [seɪ] , ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] : “ [ɪf] [juːl] [weɪt] ,

On	reaching	the	door	she	paused	to	say	,	over	her	shoulder	:	“	If	you'll	wait	,
在	到达	这	门	她	暂停	到	说	,	超过	她	肩膀	:	“	如果	你会	等待	,

走到门口时，她停下来，回头说道：“如果你愿意等一下的话，

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [raɪt] [suːn] ; ” [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

I'll	be	back	right	soon	;	”	then	,	as	if	a	new	thought	had	occurred	to	her	,
患病的	是	后退	正确的	很快	;	”	然后	,	作为	如果	一个	新的	想法	有	发生	到	她	,

我马上回来；”然后，仿佛她突然想到了什么，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : “ [ðə; ði] ['diːkən] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [deɪ] ,

she	added	turning	to	him	:	“	The	Deacon	told	me	he	was	coming	home	early	to	-	day	,
她	额外	转弯	到	他	:	“	这	执事	讲述	我	他	曾是	未来	家	早期的	到	-	天	,

她转过身对他说：“执事告诉我他今天会提前回家。”

[ænd; ənd]['hi:d][bi:; bi]['ri:əl] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [mɪs] [ju:; jʊ] .

and	he'd	be	real	sorry	to	miss	you	.
和	他会	是	真实的	对不起	到	错过	你	.

他会非常遗憾错过你。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .

"	As	she	disappeared	,	he	took	up	his	hat	,	and	left	the	house	.
"	作为	她	消失	,	他	采取	向上	他的	帽子	,	和	左边	这	房子	.

"她消失后，他拿起帽子，离开了房子。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][mɪd] - [dʒu:n] .

It	was	about	four	o'clock	on	a	day	in	mid	-	June	.
它	曾是	关于	四	点钟	在	一个	天	在	中	-	六月	.

那是六月中旬的一天，大约下午四点。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] ['reɪz][ʌv; əv]['lɪkwɪd] [fleɪm] ; [ðə; ði][roʊd] ,

The	sun	was	pouring	down	rays	of	liquid	flame	;	the	road	,
这	太阳	曾是	浇注	向下	射线	的	液体	火焰	;	这	路	,

太阳像喷薄而出的火焰般炙烤着大地；道路，

['kʌvərd] [ɪntʃɪz] [di:p] [ɪn][faɪn] [waɪt] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [saɪd] - [wɔ:ks] [gləud] [wɪð; wɪθ]

covered	inches	deep	in	fine	white	dust	,	and	the	wooden	side	-	walks	glowed	with
涵盖	英寸	深的	在	美好的	白色的	灰尘	,	和	这	木制的	边	-	散步	发光	和

[ðə; ði] [hi:t] ,

the	heat	,
这	热	,

人行道上覆盖着厚达数英寸的白色细尘，木质路面在热浪中闪闪发光。

[bʌt; bət][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [hɪlz] [went] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

but	up	and	down	the	steep	hills	went	the	minister	unconscious	of	physical
但	向上	和	向下	这	陡	丘陵	去	这	部长	无意识	的	身体的

[dɪs'kʌmfərt] .

discomfort	.
不适	.

但部长却丝毫没有感觉到身体的不适，就上上下下地走着。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɔ:r][nɑ:t] ?

"	Does	she	care	for	me	,	or	not	?
"	做	她	关心	为了	我	,	或者	不是	?

她到底喜不喜欢我?

[waɪ] [kɑ:nt][ʃi:; ʃi] [tel] [ˌem 'i:] ['pleɪnli] ?

Why	can't	she	tell	me	plainly	?
为什么	不能	她	告诉	我	显然	?

她为什么不能直截了当地告诉我?

[ðə; ði] ['ti:zɪŋ] ['kri:tʃər] !

The	teasing	creature	!
这	戏弄	生物	!

这只爱捉弄人的家伙!

[dɪd][ʃi:; ʃi] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][hɪnt][tu:; tə][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

Did	she	give	me	the	hint	to	go	because	she	was	afraid	her	husband
做过	她	给	我	这	暗示	到	去	因为	她	曾是	害怕的	她	丈夫

[wʊd] [kʌm] [ɪn] ?

would	come	in	?
会	来	在	?

她是不是因为害怕她丈夫进来才暗示我离开的?

[ɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi][wɑ:nt][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] ? . . .

Or	did	she	want	to	get	rid	of	me	in	order	not	to	answer	?	.	.	.
或者	做过	她	想	到	得到	摆脱	的	我	在	命令	不是	到	回答	?	.	.	.

或者她只是想摆脱我，这样就不用回答问题了?

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] ,

She	wasn't	angry	with	me	for	putting	my	arms	round	her	,
她	不是	生气的	和	我	为了	推杆	我的	武器	圆形的	她	,

她并没有因为我搂着她而生我的气。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] [kɪs] [hɜːr; hər] .

and	yet	she	wouldn't	let	me	kiss	her	.
和	然而	她	不会	让	我	吻	她	.

可是她却不让我吻她。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

She	doesn't	love	him	.
她	不	爱	他	.

她不爱他。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	married	him	because	she	was	poor	,	and	he	was	rich	and	a
她	已婚	他	因为	她	曾是	贫穷的	,	和	他	曾是	富有的	和	一个

['diːkən] .

deacon	.
执事	.

她嫁给他是因为她穷，而他富有且是执事。

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

She	can't	love	him	.
她	不能	爱	他	.

她不可能爱上他。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['fɪfti] - [faɪv] [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ][deɪ] .

He	must	be	fifty	-	five	if	he's	a	day	.
他	必须	是	五十	-	五	如果	他是	一个	天	.

如果他算一天的话，那他肯定有五十五岁了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['iːðər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][flɜːrt] !

Perhaps	she	doesn't	love	me	either	—	the	little	flirt	!
也许	她	不	爱	我	任何一个	—	这	小的	调情	!

也许她也不爱我——我这个轻浮的小花花公子!

[bʌt; bət] [haʊ] [sɪ'dʌktɪv] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['bɑːdi] ,

But	how	seductive	she	is	,	and	what	a	body	,
但	如何	诱人的	她	是	,	和	什么	一个	身体	,

但她真是太性感了，身材也棒极了!

[soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][fɜːrm][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] — [nɑːt] [θɪn] [æt; ət][ɔːl] .

so	round	and	firm	and	supple	—	not	thin	at	all	.
所以	圆形的	和	公司	和	柔软	—	不是	薄的	在	全部	.

圆润、紧实、有弹性——一点也不薄。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][hændz] [naʊ] — [aɪ][kɑːnt][stænd] [ðɪs] .

I	have	the	feel	of	it	on	my	hands	now	—	I	can't	stand	this	.
我	有	这	感觉	的	它	在	我的	双手	现在	—	我	不能	站立	这	.

我现在就摸到了——我受不了了。

” ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] , [hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['meni] ['sɪmələr]

”	Shaking	himself	vigorously	,	he	abandoned	his	meditation	,	which	,	like	many	similar
”	摇晃	他自己	大力	,	他	弃	他的	冥想	,	哪个	,	喜欢	许多	相似的

[wʌnz] [prə'vəukt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['hʊpər] ,

ones	provoked	by	Mrs	.	Hooper	,
一个	挑衅	经过	太太	.	胡珀	,

他猛地摇了摇头，放弃了冥想。这场冥想，就像胡珀夫人引发的许多类似冥想一样，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] .

had	begun	in	vexation	and	ended	in	passionate	desire	.
有	开始	在	烦恼	和	结束	在	热情的	欲望	.

始于恼怒，终于炽热的欲望。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [dʌst] , [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Becoming	aware	of	the	heat	and	dust	,	he	stood	still	,	took	off	his	hat	,
成为	意识到的	的	这	热	和	灰尘	,	他	站立	仍然	,	采取	离开	他的	帽子	,

感觉到酷热和尘土，他停下脚步，脱下帽子。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

and	wiped	his	forehead	.
和	擦拭	他的	前额	.

他擦了擦额头。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] - [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['mænhʊd] [tu:; tə] ['meni] ['wɪmɪn] .

The	Rev	.	John	Letgood	was	an	ideal	of	manhood	to	many	women	.
这	牧师	.	约翰	-	曾是	一个	理想的	的	男子气概	到	许多	女性	.

对于许多女性来说，约翰·莱特古德牧师是男性美德的典范。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [bɪlt] ,

He	was	largely	built	,
他	曾是	很大程度上	建造	,

他身材魁梧，

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'geɪnli] — [ðə; ði] ['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	not	ungainly	—	the	coarseness	of	the	hands	being	the	chief	indication	of
但	不是	笨拙的	—	这	粗糙度	的	这	双手	存在	这	首席	指示	的

[hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] ['ænsestri] .

his	peasant	ancestry	.
他的	农民	祖先	.

但并不笨拙——粗糙的双手是他农民出身的主要标志。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['ræðər] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [set] [ɑ:n] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] ;

His	head	was	rather	round	,	and	strongly	set	on	broad	shoulders	;
他的	头	曾是	相当	圆形的	,	和	强烈	放	在	广阔	肩膀	;

他的头型比较圆，长在宽阔的肩膀上；

[ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [wel] [fɔ:rmd] ; [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər]

the	nose	was	straight	and	well	formed	;	the	dark	eyes	,	however	,	were
这	鼻子	曾是	直的	和	出色地	形成	;	这	黑暗的	眼睛	,	然而	,	是

['sʌmwʌt] [smɔ:l] ,

somewhat	small	,
有些	小的	,

鼻子笔直挺拔，形状优美；然而，那双深色的眼睛却略显小巧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [tu:] ['mæsɪv] , [ðoʊ] [bəuθ] [tʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔ:]

and	the	lower	part	of	the	face	too	massive	,	though	both	chin	and	jaw
和	这	降低	部分	的	这	脸	也	大量的	,	尽管	两个都	下巴	和	颚

[wɜ:r; wər] ['klɪrli] [mɑ:rkt] .

were	clearly	marked	.
是	清楚地	标记	.

脸部下半部分过于臃肿，但下巴和下颌线条却很清晰。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪk] , [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['pɑːrtli] [kən'siːld] [ðə; ði] [maʊθ] ; [ðə; ði] ['loʊər] [lɪp][kʊd; kəd]

A	long	,	thick	,	brown	moustache	partly	concealed	the	mouth	;	the	lower	lip	could
一个	长的	,	厚的	,	棕色的	胡子	部分	暗	这	嘴	;	这	降低	唇	可以

[dʒʌst][biː; bi] [siːn] ,

just	be	seen	,
只是	是	已见	,

浓密的长棕色胡须遮住了部分嘴巴，只能隐约看到下唇。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] , [ænd; ənd] ['senʃuəl] ; [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['flekˌsɪl][ænd; ənd] ['sweɪsɪv]

a	little	heavy	,	and	sensual	;	the	upper	one	was	certainly	flexile	and	suasive
一个	小的	重的	,	和	感性的	;	这	上	一	曾是	当然	灵活的	和	说服力

.

:

.

略显沉重，却又充满感性；上面的那件确实柔软而富有诱惑力。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv]['θɜːrti] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hænsəm] [wen] [hiː; hi]

A	good	-	looking	man	of	thirty	,	who	must	have	been	handsome	when	he
一个	好的	-	寻找	男人	的	三十	,	WHO	必须	有	到过	英俊的	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['twenti] ,

was	twenty	,
曾是	二十	,

一个三十岁左右、相貌英俊的男人，他二十岁的时候肯定也很帅。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] , ['prɑːbəbli] ,

though	even	then	,	probably	,
尽管	甚至	然后	,	大概	,

即便如此，可能

[tuː] [mʌtʃ] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn]

too	much	drawn	by	the	pleasures	of	the	senses	to	have	had	that	distinction
也	很多	绘制	经过	这	快乐	的	这	感官	到	有	有	那	区别

[ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

of	person	which	seems	to	be	reserved	for	those	who	give	themselves	to
的	人	哪个	似乎	到	是	预订的	为了	那些	WHO	给	他们自己	到

[θɔːt] [ɔːr] [haɪ] [i'məuʃənz] .

thought	or	high	emotions	.
想法	或者	高的	情绪	.

他太沉迷于感官享乐，以至于无法拥有那种似乎只有那些致力于思考或强烈情感的人才能拥有的独特人格。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][hɪz; ɪz]['niːgroʊ] “ [help] ,

On	entering	his	comfortable	house	,	he	was	met	by	his	negro	“	help	,
在	进入	他的	舒服的	房子	,	他	曾是	遇见	经过	他的	黑人	“	帮助	,

他走进舒适的家，迎接他的是他的黑人“帮手”。

” [huː] ['hændɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] “ [meɪl] ” : “ [aɪ] [dʌn] [brɑːt] [ðiːz] , ['mæsə] ; [ðeɪz] [ɔːl] . ”

”	who	handed	him	his	“	mail	”	:	“	I	done	brot	these	,	Massa	;	they's	all	.	”
”	WHO	递交	他	他的	“	邮件	”	:	“	我	完毕	兄弟	这些	,	马萨	;	他们是	全部	.	”

递给他“邮件”的人说：“这些我都带过来了，老爷；就这些了。”

“ [θæŋks] , [piːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æb'stræktɪdli] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kuːl] ['stʌdi] .

“	Thanks	,	Pete	,	”	he	replied	abstractedly	,	going	into	his	cool	study	.
“	谢谢	,	皮特	,	”	他	回复	抽象地	,	去	进入	他的	凉爽的	学习	.

“谢谢你，皮特，”他心不在焉地回答道，然后走进了他那间凉爽的书房。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

He	flung	himself	into	an	armchair	before	the	writing	-	table	,	and	began	to
他	扔	他自己	进入	一个	扶手椅	前	这	写作	-	桌子	,	和	开始	到

[riːd] [ðə; ði] ['letərz] .

read	the	letters	.
读	这	信件	.

他一屁股坐在书桌前的扶手椅上，开始阅读信件。

[tuː] [wɜːr; wər] [tɔːst] [əˈsaɪd] [ˈkerləsli] , [bʌt; bət][ɑːn][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ]
Two **were** **tossed** **aside** **carelessly** **,** **but** **on** **opening** **the** **third** **he** **sat** **up** **with**
二 是 抛掷 旁边 粗心大意 , 但 在 开幕 这 第三 他 卫星 向上 和
[ə; eɪ] [kwɪk] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
a **quick** **exclamation** **.**
一个 快的 感叹 .

其中两本被他随意地扔到一边，但当他打开第三本时，他猛地坐了起来，惊呼一声。

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [kɔːl] ” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] ,
Here **at** **last** **was** **the** **“** **call** **”** **he** **had** **been** **expecting** **,**
这里 在 最后的 曾是 这 “ 称呼 ” 他 有 到过 期待 ,

他一直期盼的“电话”终于来了。

[ə; eɪ] “ [kɔːl] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdiːkənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][ˈbæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ʃɪˈkɑːgoʊ] ,
a **“** **call** **”** **from** **the** **deacons** **of** **the** **Second** **Baptist** **Church** **in** **Chicago** **,**
一个 “ 称呼 ” 从 这 执事 的 这 第二 浸信会 教会 在 芝加哥 ,

这是来自芝加哥第二浸信会执事们的“呼吁”，

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈwɒnts] ,
asking **him** **to** **come** **and** **minister** **to** **their** **spiritual** **wants** **,**
问 他 到 来 和 部长 到 他们的 精神 想要 ,

请他来满足他们的属灵需求，

[ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ten] [ˈθaʊz(ə)nd][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvɪsɪz] .
and **offering** **him** **ten** **thousand** **dollars** **a** **year** **for** **his** **services** **.**
和 提供 他 十 千 美元 一个 年 为了 他的 服务 .

并承诺每年支付他一万美元作为报酬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] .
For **a** **moment** **exultation** **overcame** **every** **other** **feeling** **in** **the** **man** **.**
为了 一个 片刻 大喜 克服 每一个 其他 感觉 在 这 男人 .

那一刻，欣喜若狂压倒了男人心中所有其他的情绪。

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] : “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsɜːrmən][dɪd]
A **light** **flashed** **in** **his** **eyes** **as** **he** **exclaimed** **aloud** **:** **“** **It** **was** **that** **sermon** **did**
一个 光 闪光灯 在 他的 眼睛 作为 他 惊呼 大声 : “ 它 曾是 那 讲道 做过
[ˌaɪ ˈtiː] !
it **!**
它 !

他眼中闪过一道光芒，大声喊道：“就是那篇布道起了作用！”

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][ˈsiːniər] [ˈdiːkən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
What **a** **good** **thing** **it** **was** **that** **I** **knew** **their** **senior** **deacon** **was** **in** **the**
什么 一个 好的 事物 它 曾是 那 我 知道 他们的 高级的 执事 曾是 在 这
[tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] !
church **on** **purpose** **to** **hear** **me** **!**
教会 在 目的 到 听到 我 !

幸好我知道他们的资深执事特意来教堂听我祷告！

[haʊ] [wel] [aɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːstrəfi] [ɑːn][ðə; ði][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ðæt] [wʌn] [ˌem ˈiː]
How **well** **I** **brought** **in** **the** **apostrophe** **on** **the** **cultivation** **of** **character** **that** **won** **me**
如何 出色地 我 带来 在 这 撇号 在 这 栽培 的 特点 那 韩元 我
[ðə; ði][praɪz][æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] !
the **prize** **at** **college** **!**
这 奖 在 大学 !

我在大学里凭借对品格培养的精辟见解，成功地运用了撇号，并因此获得了奖项！

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ˈfaɪnər][ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈnevər] !
Ah **,** **I** **have** **never** **done** **anything** **finer** **than** **that** **,** **never** **!**
啊 , 我 有 绝不 完毕 任何事物 更精细 比 那 , 绝不 !

啊，我从未做过比这更棒的事，从未！

[ænd; ənd][pər'hæps]['nevər][ʃæl; ʃəl][naʊ] .

and	perhaps	never	shall	now	.
和	也许	绝不	将	现在	.

或许永远也不会了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['tʃæniŋ] [ðen] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

I	had	been	reading	Channing	then	for	months	,	was	steeped	in	him	;
我	有	到过	阅读	钱宁	然后	为了	几个月	,	曾是	浸泡	在	他	;

那时我已经读了钱宁好几个月的书，完全被他的作品所吸引；

[bʌt; bət] ['tʃæniŋ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

but	Channing	has	nothing	as	good	as	that	in	all	his	works	.
但	钱宁	有	没有什么	作为	好的	作为	那	在	全部	他的	作品	.

但钱宁的所有作品中，没有一部能与这部作品媲美。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mɔːr] [weɪt] [ænd; ənd]['dɪgnəti] — ['dɪgnəti][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] — [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

It	has	more	weight	and	dignity	—	dignity	is	the	word	—	than	anything	he
它	有	更多的	重量	和	尊严	—	尊严	是	这	单词	—	比	任何事物	他

[roʊt] .

wrote	.
写道	.

它比他写的任何作品都更有分量和尊严——尊严这个词最贴切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] !

And	to	think	of	its	bringing	me	this	!
和	到	思考	的	它是	带来	我	这	!

想想它竟然给我带来了这个!

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Ten	thousand	dollars	a	year	and	the	second	church	in	Chicago	,
十	千	美元	一个	年	和	这	第二	教会	在	芝加哥	,

每年一万美元，以及芝加哥的第二座教堂

[waɪl] [hɪr] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wel] [peɪd] [wɪð; wɪθ][faɪv] .

while	here	they	think	me	well	paid	with	five	.
尽管	这里	他们	思考	我	出色地	有薪酬的	和	五	.

在这里，他们认为我薪水很高，给了我五分。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] !

Chicago	!
芝加哥	!

芝加哥!

[aɪ][mʌst; məst][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

I	must	accept	it	at	once	.
我	必须	接受	它	在	一次	.

我必须立即接受。

[huː] [noʊz] , [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [jet] ,

Who	knows	,	perhaps	I	shall	get	to	New	York	yet	,
WHO	知道	,	也许	我	将	得到	到	新的	约克	然而	,

谁知道呢，也许我最终还是会去纽约的。

[ænd; ənd] [muːv] [æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz] [hɪr] [aɪ] [muːv] ['hʌndrədz] .

and	move	as	many	thousands	as	here	I	move	hundreds	.
和	移动	作为	许多	数千	作为	这里	我	移动	数百	.

而我在这里搬迁数百人，他们却要搬迁成千上万人。

[noʊ] ! [nɑːt][aɪ] . [aɪ][duː][nɑːt] [muːv] [ðem; ðəm] .

No	!	not	I	.	I	do	not	move	them	.
不	!	不是	我	.	我	做	不是	移动	他们	.

不！我不会移动它们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪnfl] .
I **am** **weak** **and** **sinful** **.**
我 是 虚弱的 和 罪恶的 .

我软弱又有罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .
It **is** **the** **Holy** **Spirit** **,** **and** **the** **power** **of** **His** **grace** **.**
它 是 这 圣 精神 , 和 这 力量 的 他的 优雅 .

这是圣灵，以及祂恩典的大能。

[oʊ]
O
哦

哦

[lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðiː] [huː] [hæst] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'wɜːrðɪ] !
Lord **,** **I** **am** **thankful** **to** **Thee** **who** **hast** **been** **good** **to** **me** **unworthy** **!**
主 , 我 是 感恩 到 汝 WHO 哈斯特 到过 好的 到 我 不配 !

主啊，我感谢你，你待我不配！

" [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] : " [pər'hæps][hiː; hi] [sendz] [ðɪs] [tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː] [ə'weɪ]
" **A** **pang** **of** **fear** **shot** **through** **him** **:** **"** **Perhaps** **He** **sends** **this** **to** **win** **me** **away**
" 一个 疼痛 的 害怕 射击 通过 他 : " 也许 他 发送 这 到 赢 我 离开
[frʌm; frəm] [bel] .
from **Belle** **.**
从 美女 .

一阵恐惧袭上他的心头："也许祂派这个来是为了让我离开贝儿。"

" [hɪz; ɪz]['fænsi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
" **His** **fancy** **called** **her** **up** **before** **him** **as** **she** **had** **lain** **on** **the** **sofa** **.**
" 他的 想要 称为 她 向上 前 他 作为 她 有 莱恩 在 这 沙发 .

"当他看到她躺在沙发上时，他的幻想就将她召唤到了自己面前。"

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [mə'lɪʃəs] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [lɪps] , [ðə; ði] [fʊl] [waɪt]
Again **he** **saw** **the** **bright** **malicious** **glances** **and** **the** **red** **lips** **,** **the** **full** **white**
再次 他 锯 这 明亮的 恶意 眼神 和 这 红色的 嘴唇 , 这 满的 白色的
[θroʊt] ,
throat **,**
喉 ,

他又看到了那些闪烁着恶意的目光、鲜红的嘴唇和饱满白皙的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .
and **the** **slim** **roundness** **of** **her** **figure** **.**
和 这 苗条的 圆润 的 她 数字 .

以及她纤细圆润的身材。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [groʊn] .
He **bowed** **his** **head** **upon** **his** **hands** **and** **groaned** **.**
他 鞠躬 他的 头 之上 他的 双手 和 呻吟 .

他双手抱头，低声呻吟。

" [oʊ][lɔːrd] , [help][ˌem 'iː] !
" **O** **Lord** **,** **help** **me** **!**
" 哦 主 , 帮助 我 !

主啊，请帮助我！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I **know** **not** **what** **to** **do** **.**
我 知道 不是 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[help] [ˌem 'iː] , [oʊ] [lɔːrd] !
Help me , O Lord !
帮助 我 ， 哦 主 !

主啊，请帮助我!

〝 [æz; əz] [ɪf] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
〝 As if prompted by a sudden inspiration , he started to his feet .
〝 作为 如果 提示 经过 一个 突然 灵感 ， 他 开始 到 他的 脚 .

“仿佛受到某种突然的启发，他站了起来。”

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ænsər] !
“ Now she must answer !
“ 现在 她 必须 回答 !

“现在她必须回答！”

[naʊ] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
Now what will she say ?
现在 什么 将要 她 说 ?

她现在会说什么?

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːl] .
Here is the call .
这里 是 这 称呼 .

通话内容如下。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [jɪr] !
Ten thousand dollars a year !
十 千 美元 一个 年 !

一年一万美元!

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What will she say to that ?
什么 将要 她 说 到 那 ?

她会怎么回应?

〝 [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
〝 He spoke aloud in his excitement ,
〝 他 辐 大声 在 他的 激动 ,

他激动地大声说道：〝

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mæskjəlɪn] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɑːrd] - [wʌn] ['mæstəri]
all that was masculine in him glowing with the sense of hard - won mastery
全部 那 曾是 男性 在 他 发光 和 这 感觉 的 难的 - 韩元 精通
['oʊvər] [ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ɪ'veɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .
over the tantalizing evasiveness of the woman .
超过 这 诱人的 回避 的 这 女士 .

他身上所有男性特质都闪耀着一种来之不易的掌控感，战胜了女人那令人心痒难耐的闪烁其词。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brest] - ['pɑːkɪt]
On leaving his house he folded up the letter , thrust it into the breast - pocket
在 离开 他的 房子 他 折叠 向上 这 信 , 推力 它 进入 这 胸部 - 口袋
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt] ,
of his frock - coat ,
的 他的 连衣裙 - 外套 ,

离开家时，他把信折好，塞进礼服胸前的口袋里。

[ænd; ənd] [stroʊd] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['hupərz] .
and strode rapidly up the hill towards Mrs . Hooper's .
和 大步走 快速 向上 这 爬坡道 向 太太 . 胡珀的 .

然后大步走上山坡，朝胡珀太太家走去。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz] ,

At	first	he	did	not	even	think	of	her	last	words	,
在	第一的	他	做过	不是	甚至	思考	的	她	最后的	字	,

起初他甚至没有想起她临终遗言。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [hɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

but	when	he	had	gone	up	and	down	the	first	hill	and	was
但	什么时候	他	有	已消失	向上	和	向下	这	第一的	爬坡道	和	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði]['sekənd] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

beginning	to	climb	the	second	they	suddenly	came	back	to	him	.
开始	到	爬	这	第二	他们	突然	来了	后退	到	他	.

但当他爬上爬下第一座山，开始爬第二座山的时候，他们突然又回到了他身边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [naʊ] .

He	did	not	want	to	meet	her	husband	—	least	of	all	now	.
他	做过	不是	想	到	见面	她	丈夫	—	至少	的	全部	现在	.

他不想见到她的丈夫——尤其现在不想。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Should	he	wait	till	to	-	morrow	?
应该	他	等待	直到	到	-	明天	?

他应该等到明天吗?

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [hiː; hi] ['kudnt] [weɪt] .

No	,	that	was	out	of	the	question	;	he	couldn't	wait	.
不	,	那	曾是	出去	的	这	问题	;	他	不能	等待	.

不，那绝对不可能；他等不了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .

He	must	know	what	answer	to	send	to	the	call	.
他	必须	知道	什么	回答	到	发送	到	这	称呼	.

他必须知道该如何回复这个电话。

[ɪf] ['diːkən] ['hʊpər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt]

If	Deacon	Hooper	happened	to	be	at	home	he	would	talk	to	him	about
如果	执事	胡珀	发生	到	是	在	家	他	会	讲话	到	他	关于

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] ,

the	door	of	the	vestry	,
这	门	的	这	教区委员会	,

如果胡珀执事碰巧在家，他就会和他谈论圣器室的门的事。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] ['prɑːpərli] .

which	would	not	shut	properly	.
哪个	会	不是	关闭	适当地	.

无法正常关闭。

[ɪf] [ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɔːrs] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]

If	the	Deacon	was	not	there	,	he	would	see	her	and	force	a	confession
如果	这	执事	曾是	不是	那里	,	他	会	看	她	和	力量	一个	忏悔

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] . . . .

from	her	.	.	.	.
从	她	.	.	.	.

如果执事不在场，他就会见到她，逼她认罪.....

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [flu:] [ðʌs] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

While	the	shuttle	of	his	thought	flew	thus	to	and	fro	,
尽管	这	穿梭	的	他的	想法	飞翔	因此	到	和	弗	,

他的思绪就这样来回穿梭，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]

he	did	not	at	all	realize	that	he	was	taking	for	granted	what	he	had
他	做过	不是	在	全部	意识到	那	他	曾是	采取	为了	的确	什么	他	有

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .

refused	to	believe	half	an	hour	before	.
拒绝	到	相信	一半	一个	小时	前	.

他完全没有意识到，半小时前他还拒绝相信的事情，现在却成了理所当然。

[hi:; hi][felt]['sɜ:rt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['di:kən] ['hʊpər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn] ,

He	felt	certain	now	that	Deacon	Hooper	would	not	be	in	,
他	毛毡	肯定	现在	那	执事	胡珀	会	不是	是	在	,

他现在确信胡珀执事不会在场。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] [hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz]

and	that	Mrs	.	Hooper	had	got	rid	of	him	on	purpose	to	avoid	his
和	那	太太	.	胡珀	有	得到	摆脱	的	他	在	目的	到	避免	他的

[ɪm'pɔ:rtʃənət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

importunate	love	-	making	.
纠缠不休	爱	-	制作	.

胡珀太太故意除掉他，是为了躲避他纠缠不休的求爱。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] :

When	he	reached	the	house	and	rang	the	bell	his	first	question	was	:
什么时候	他	达到	这	房子	和	响铃	这	钟	他的	第一的	问题	曾是	:

他走到房子跟前，按响门铃后，问的第一个问题是：

“ [ɪz][ðə; ði] ['di:kən] [æt; ət][hoʊm] ? ”

“	Is	the	Deacon	at	home	?	”
“	是	这	执事	在	家	?	”

执事在家吗?

“ [noʊ] , ['sɑ:] . ”

“	No	,	sah	.	”
“	不	,	萨赫	.	”

“不，先生。”

“ [ɪz]['mɪsɪz] . ['hʊpər] [ɪn] ? ”

“	Is	Mrs	.	Hooper	in	?	”
“	是	太太	.	胡珀	在	?	”

“胡珀太太在吗？”

“ [jes] , ['sɑ:] . ”

“	Yes	,	sah	.	”
“	是的	,	萨赫	.	”

“是的，先生。”

“ [pli:z] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Please	tell	her	I	should	like	to	see	her	for	a	moment	.
“	请	告诉	她	我	应该	喜欢	到	看	她	为了	一个	片刻	.

请转告她，我想见她一会儿。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] .

I	will	not	keep	her	long	.
我	将要	不是	保持	她	长的	.

我不会留她太久。

[seɪ] [its] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . ”
Say it's very important . ”
说 它是 非常 重要的 . ”

就说这件事非常重要。

“ [jes] , ['mæsə] , [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃuːə] , ” [sed] [ðə; ði] ['niːgres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [grɪn]
“ Yes , Massa , I bring her shuah , ” said the negress with a good - natured grin
“ 是的 , 马萨 , 我 带来 她 舒阿 , ” 说 这 黑人女性 和 一个 好的 - 自然 咧嘴笑
,
,
,

“是的，主人，我给她带来了舒阿，”黑人女子笑着说，语气和蔼可亲。

['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
opening the door of the drawing - room .
开幕 这 门 的 这 绘画 - 房间 .

打开客厅的门。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd]
In a minute or two Mrs . Hooper came into the room looking as cool and
在 一个 分钟 或者 二 太太 . 胡珀 来了 进入 这 房间 寻找 作为 凉爽的 和
[freʃ] [æz; əz] [ɪf] “ [paɪz] ” [wɜːr; wər] [beɪkt] [ɪn][aɪs] .
fresh as if “ pies ” were baked in ice .
新鲜的 作为 如果 “ 馅饼 ” 是 烘焙 在 冰 .

过了一两分钟，胡珀太太走进了房间，看起来神清气爽，就像“馅饼”是用冰烤出来的一样。

“ [gʊd] [deɪ] , [ə'gen] ['mɪstər] . - .
“ Good day , again Mr . Letgood .
“ 好的 天 , 再次 先生 . - .

“再次向您问好，莱特古德先生。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ?
Won't you take a chair ?
惯于 你 拿 一个 椅子 ?

请坐。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ɪm'plaɪd] [rɪ'proʊtʃ] ,
” He seemed to feel the implied reproach ,
” 他 似乎 到 感觉 这 暗示 责备 ,

他似乎感受到了其中隐含的责备，

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət]
for without noticing her invitation to sit down he came to the point at
为了 没有 注意到 她 邀请 到 坐 向下 他 来了 到 这 观点 在
[wʌns] .
once .
一次 .

他没有理会她请他坐下的邀请，直接切入正题。

['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ]
Plunging his hand into his pocket , he handed her the letter from Chicago
骤降 他的 手 进入 他的 口袋 , 他 递交 她 这 信 从 芝加哥
.
:
.

他将手伸进口袋，递给她那封来自芝加哥的信。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ,
She took it with the quick interest of curiosity , but as she read ,
她 采取 它 和 这 快的 兴趣 的 好奇心 , 但 作为 她 读 ,

她带着好奇心迅速拿起这本书，但读着读着，

[ðə; ði] ['kʌlər] ['di:pənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi]

the	**colour**	**deepened**	**in**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**before**	**she**	**had**	**finished**	**it**	**she**
这	颜色	加深	在	她	脸颊	,	和	前	她	有	完成的	它	她

[broʊk] [aʊt] ,

broke	**out**	**,**
打破	出去	,

她的双颊颜色加深，还没说完，就爆痘了。

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] !

“	**Ten**	**thousand**	**dollars**	**a**	**year**	**!**
”	十	千	美元	一个	年	!

“一年一万美元！”

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [bæk] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [sed] ['mju:ziŋli] :

”	**As**	**she**	**gave**	**the**	**letter**	**back**	**she**	**did**	**not**	**raise**	**her**	**eyes**	**,**	**but**	**said**	**musingly**	**:**
”	作为	她	给予	这	信	后退	她	做过	不是	增加	她	眼睛	,	但	说	若有所思地	:

她把信还回去的时候，眼睛都没抬，只是若有所思地说：

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kɔ:l] [ɪn'di:d] . . .

“	**That**	**is**	**a**	**call**	**indeed**	**.**	**.**	**.**
”	那	是	一个	称呼	的确	.	.	.

“这确实是一个呼吁……”

” ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : “ [haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] !

”	**Staring**	**straight**	**before**	**her**	**she**	**added**	**:**	**“**	**How**	**strange**	**it**	**should**	**come**	**to**	**-**	**day**	**!**
”	凝视	直的	前	她	她	额外	:	“	如何	奇怪的	它	应该	来	到	-	天	!

她直视前方，补充道：“多么奇怪，竟然会发生在今天！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [ək'sept][ˌaɪ 'ti:] .

Of	**course**	**you'll**	**accept**	**it**	**.**
的	课程	你会	接受	它	.

你当然会接受。

” [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dɑ:rtɪd][ðə; ði]['kwestʃən] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

”	**A**	**moment**	**,**	**and**	**she**	**darted**	**the**	**question**	**at**	**him**	**:**
”	一个	片刻	,	和	她	飞镖	这	问题	在	他	:

片刻之后，她猛地向他抛出了问题：

“ [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] ?

“	**Does**	**she**	**know**	**?**
”	做	她	知道	?

她知道吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][toʊld] [mɪs] ['wɪljəmz] [jet] ?

Have	**you**	**told**	**Miss**	**Williams**	**yet**	**?**
有	你	讲述	错过	威廉姆斯	然而	?

你告诉威廉姆斯小姐了吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] !

But	**there**	**,**	**I**	**suppose**	**you**	**have**	**!**
但	那里	,	我	认为	你	有	!

但是，我想你肯定有吧!

” ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] :

”	**After**	**another**	**pause**	**,**	**she**	**went**	**on**	**:**
”	后	其他	暂停	,	她	去	在	:

她停顿了一下，然后继续说道：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][gɑːt][tuː; tə] [noʊ]

“	**What**	**a**	**shame**	**to**	**take**	**you**	**away**	**just**	**when**	**we**	**had**	**all**	**got**	**to**	**know**
”	什么	一个	耻辱	到	拿	你	离开	只是	什么时候	我们	有	全部	得到	到	知道

[ænd; ənd][laɪk][juː; jʊ] !

and	**like**	**you**	**!**
和	喜欢	你	!

“我们才刚刚认识你、喜欢上你，就要把你带走，真是太可惜了！”

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][oʊld]['foʊgi] [naʊ] [huː] [wɪl] [priːtʃ] [əˈgenst] ['dænsɪn] -

I	**suppose**	**we**	**shall**	**have**	**some**	**old**	**fogey**	**now**	**who**	**will**	**preach**	**against**	**dancin**	**'**
我	认为	我们	将	有	一些	老的	老顽固	现在	WHO	将要	布道	反对	跳舞	-

[æn; ən] - ['spɛlɪn] - - [biːz] [æn; ən] - [səˈpraɪz] - ['pɑːrtiz] .

an	**'**	**spellin**	**'**	**-**	**bees**	**an**	**'**	**surprise**	**-**	**parties**	**.**
一个	-	拼写	-	-	蜜蜂	一个	-	惊喜	-	各方	.

我想现在肯定会有一些老顽固反对跳舞、拼字比赛和惊喜派对。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wəʊnt][laɪk][ˌem ˈiː] ,

And	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**won't**	**like**	**me**	**,**
和	,	的	课程	,	他	惯于	喜欢	我	,

当然，他不会喜欢我。

[ɔːr] [kʌm] [hɪr] [æn; ən] - [kɔːl][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][duː] — ['mækɪn] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ['dʒeləs] .

or	**come**	**here**	**an**	**'**	**call**	**as**	**often**	**as**	**you**	**do**	**—**	**makin**	**'**	**the**	**other**	**girls**	**jealous**	**.**
或者	来	这里	一个	-	称呼	作为	经常	作为	你	做	—	制造	-	这	其他	女孩们	嫉妒的	.

或者像你一样经常来这里打电话——让其他女孩嫉妒。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !

I	**shall**	**hate**	**the**	**change**	**!**
我	将	恨	这	改变	!

我会讨厌这种改变！

” [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

”	**And**	**in**	**her**	**innocent**	**excitement**	**she**	**slowly**	**lifted**	**her**	**brown**	**eyes**	**to**	**his**	**.**
”	和	在	她	清白的	激动	她	缓慢地	抬起	她	棕色的	眼睛	到	他的	.

“她带着天真的兴奋，缓缓抬起棕色的眼睛看向他。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , [bel] , ” [hiː; hi] [rɪˈpleɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['ɜːrnɪstnəs] .

“	**You**	**know**	**you're**	**talking**	**nonsense**	**,**	**Belle**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**with**	**grave**	**earnestness**	**.**
“	你	知道	你是	说	废话	,	美女	,	”	他	回复	,	和	严重	认真	.

“你知道你在胡说八道，贝尔，”他严肃认真地回答道。

“ [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] .

“	**I've**	**come**	**for**	**your**	**answer**	**.**
“	我已经	来	为了	你的	回答	.

“我是来寻求你的答案的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈfjuːz] [ðɪs] ['ɔːfər] .

If	**you**	**wish**	**me**	**to**	**stay**	**,**	**if**	**you**	**really**	**care**	**for**	**me**	**,**	**I**	**shall**	**refuse**	**this**	**offer**	**.**
如果	你	希望	我	到	停留	,	如果	你	真的	关心	为了	我	,	我	将	拒绝	这	提供	.

”
”
”

如果你希望我留下，如果你真的关心我，我将拒绝这个提议。

“ [juː; jʊ][dəunt] [tel] !

“	**You**	**don't**	**tell**	**!**
”	你	不	告诉	!

“你别说出去！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [rɪ'fju:z] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr]
“ **Refuse ten thousand dollars a year and a church in Chicago to stay here**
“ 拒绝 十 千 美元 一个 年 和 一个 教会 在 芝加哥 到 停留 这里
[ɪn]['kænzəs] ['sɪti] !
in Kansas City !
在 堪萨斯州 城市 !

“我拒绝芝加哥每年一万美元的薪水和教堂的资助，选择留在堪萨斯城！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] !
I know I shouldn't !
我 知道 我 不应该 !

我知道我不应该！

[waɪ] , ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,
Why , ” and she fixed her eyes on his as she spoke ,
为什么 , ” 和 她 固定的 她 眼睛 在 他的 作为 她 辐 ,

“为什么？”她一边说着，一边直视着他的眼睛。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['ri:əl] [gʊd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ you must be real good even to think of such a thing .
“ 你 必须 是 真实的 好的 甚至 到 思考 的 这样的 一个 事物 .

“你一定很厉害，才能想到这种主意。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fju:z] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['paʊtɪŋ] .
But then , you won't refuse , ” she added , pouting .
但 然后 , 你 惯于 拒绝 , ” 她 额外 , 撅嘴 .

“但是，你肯定不会拒绝的，”她嘟着嘴补充道。

“ [noʊ][wʌn] [wʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] .
“ No one would , ” she concluded , with profound conviction .
“ 不 一 会 , ” 她 结束 , 和 深刻的 定罪 .

“没有人会这么做，”她语气坚定地总结道。

“ [oʊ] , [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['kwaɪətli] ['pʊtɪŋ] [bəuθ]
“ Oh , yes , ” answered the minister , moving to her and quietly putting both
“ 哦 , 是的 , ” 回答 这 部长 , 移动 到 她 和 悄悄 推杆 两个都
[hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪst] ,
hands on her waist ,
双手 在 她 腰部 ,

“哦，是的，”部长回答道，走到她身边，轻轻地将双手放在她的腰间。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] ['envəloʊp] [ænd; ənd][ɪn'foʊld][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [mə'loʊdiəs]
while his voice seemed to envelope and enfold her with melodious
尽管 他的 嗓音 似乎 到 信封 和 拥抱 她 和 悦耳动听
['tendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

他的声音仿佛温柔的旋律，将她温柔地包裹起来。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] , [bel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ;
“ Oh , yes , I shall refuse it , Belle , if you wish me to ;
“ 哦 , 是的 , 我 将 拒绝 它 , 美女 , 如果 你 希望 我 到 ;

“哦，是的，贝尔，如果你希望我拒绝，我会拒绝的；

[rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪz] ,
refuse it as I should ten times as great a prize ,
拒绝 它 作为 我 应该 十 时代 作为 伟大的 一个 奖 ,

拒绝它，因为我应该得到十倍于此的奖赏。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] — [gɑ:d] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! — ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,
as I think I should refuse — God forgive me ! — heaven itself ,
作为 我 思考 我 应该 拒绝 — 上帝 原谅 我 ! — 天堂 本身 ,

我想我不应该拒绝——上帝原谅我！——天堂本身，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

if	you	were	not	there	to	make	it	beautiful	.
如果	你	是	不是	那里	到	制作	它	美丽的	.

如果你不在那里，它就不会变得美丽。

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli] ; [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	While	speaking	he	drew	her	to	him	gently	;	her	body	yielded	to	his
"	尽管	请讲	他	画	她	到	他	轻轻地	;	她	身体	产生	到	他的

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

"说话间，他轻轻地将她拉向自己；她的身体顺从地接受了他的抚摸。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

and	her	gaze	,	as	if	fascinated	,	was	drawn	into	his	.
和	她	目光	,	作为	如果	着迷	,	曾是	绘制	进入	他的	.

她的目光仿佛被深深吸引，与他对视。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ['siːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][bent][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

But	when	the	flow	of	words	ceased	,	and	he	bent	to	kiss	her	,
但	什么时候	这	流动	的	字	停止	,	和	他	弯曲	到	吻	她	,

但当话语停止，他俯身吻她时，

[ðə; ði] [spel] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

the	spell	seemed	to	lose	its	power	over	her	.
这	拼写	似乎	到	失去	它是	力量	超过	她	.

那咒语似乎对她失去了效力。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz]

In	an	instant	she	wound	herself	out	of	his	arms	,	and	with	startled	eyes
在	一个	立即的	她	伤口	她自己	出去	的	他的	武器	,	和	和	惊慌	眼睛

[ə'slænt] ['wɪspəd] :

aslant	whispered	:
斜体	低声说道	:

她瞬间挣脱了他的怀抱，惊愕地斜睨着，低声说道：

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

"嘘！"

['hiːz] ['kʌmɪŋ] !

he's	coming	!
他是	未来	!

他来了！

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz][step] ?

Don't	you	hear	his	step	?
不	你	听到	他的	步	?

你没听到他的脚步声吗？

" [æz; əz]['mɪstər] . - [went] [ə'gen] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərli] [rɪ'proʊtʃfl]

"	As	Mr	.	Letgood	went	again	towards	her	with	a	tenderly	reproachful
"	作为	先生	.	-	去	再次	向	她	和	一个	温柔地	责备的

[ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] " [naʊ] ,

and	incredulous	"	Now	,
和	难以置信	"	现在	,

"莱特古德先生再次走向她，语气中带着温柔的责备和难以置信，"现在，

[bel] , " [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [waɪl] [iks'kleimɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

Belle	,	"	she	stamped	impatiently	on	the	floor	while	exclaiming	in	a	low	,
美女	,	"	她	盖章	不耐烦地	在	这	地面	尽管	惊呼	在	一个	低的	,

"贝儿，"她不耐烦地跺着脚，低声喊道，"

[bʌt; bət]['æŋgri] [vɔɪs] ， “ [duː] [teɪk] [ker] ！
but **angry** **voice** **，** **“** **Do** **take** **care** **！**
但 生气的 嗓音 ， “ 做 拿 关心 ！

但愤怒的声音说：“请多保重！”

[ðæts] [ðə; ði] ['diːkənz] [step] .
That's **the** **Deacon's** **step** **.**
那就是 这 执事的 步 .

那是执事该走的一步。

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɜːr; hər][kəm'pænjən] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
” **At** **the** **same** **moment** **her** **companion** **heard** **it** **too** **.**
” 在 这 相同的 片刻 她 伴侣 听到 它 也 .

“与此同时，她的同伴也听到了。”

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər][dɪ'stɪŋkt][ɑːn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [saɪd] - [wɔːk] ，
The **sounds** **were** **distinct** **on** **the** **wooden** **side** **-** **walk** **，**
这 声音 是 清楚的 在 这 木制的 边 - 走 ，

在木质人行道上，这些声音清晰可辨。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['siːst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
and **when** **they** **ceased** **at** **the** **little** **gate** **four** **or** **five** **yards** **from** **the** **house**
和 什么时候 他们 停止 在 这 小的 门 四 或者 五 码 从 这 房子
[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
he **knew** **that** **she** **was** **right** **.**
他 知道 那 她 曾是 正确的 .

当他们走到离房子四五码远的小门前时，他就知道她是对的。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ， [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [ʌn'taɪmli] [pər'sɪstəns] [spoʊk]
He **pulled** **himself** **together** **，** **and** **with** **a** **man's** **untimely** **persistence** **spoke**
他 拉 他自己 一起 ， 和 和 一个 男人的 不合时宜 持久性 辐
['hɜːrɪdli] :
hurriedly **:**
匆匆 :

他定了定神，带着一种不合时宜的执拗，急切地说道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] [tɪl] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [nekst] .
“ **I** **shall** **wait** **for** **your** **answer** **till** **Sunday** **morning** **next** **.**
“ 我 将 等待 为了 你的 回答 直到 星期日 早晨 下一个 .

“我将等到下周日早上再回复你。”

[bɪ'fɔːr] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ， [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]
Before **then** **you** **must** **have** **assured** **me** **of** **your** **love** **，** **or** **I** **shall** **go** **to**
前 然后 你 必须 有 保证 我 的 你的 爱 ， 或者 我 将 去 到
[ʃɪ'kɑːgoʊ] —
Chicago **—**
芝加哥 —

在此之前，你必须向我保证你的爱，否则我就要去芝加哥了——

” ['mɪsɪz] . ['hupərz] ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ，
” **Mrs** **.** **Hooper's** **only** **reply** **was** **a** **contemptuous** **，**
” 太太 . 胡珀的 仅有的 回复 曾是 一个 轻蔑的 ，

胡珀太太的回答只有轻蔑的一声，

['flæʃɪŋ]	[lʊk]	[ðæt]	[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]	[ri'dju:siŋ][ðə; ði]	[ɪm'pɔ:rtʃənət]	['klɜ:rdʒimən][tu:; tə]	['saɪləns]	—
flashing	**look**	**that**	**succeeded**	**in**	**reducing**	**the**	**importunate**	**clergyman**	**to**	**silence**	**—**
闪烁	看	那	成功了	在	减少	这	纠缠不休	牧师	到	沉默	—

[dʒʌst][ɪn]	[taɪm]	—	[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði]	[wɜ:rd]	“	[ʃɪ'kɑ:goʊ]	”	[pæst]	[hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]	['hænd(ə)l][ʌv; əv]
just	**in**	**time**	**—**	**for**	**as**	**the**	**word**	**“**	**Chicago**	**”**	**passed**	**his**	**lips**	**the**	**handle**	**of**
只是	在	时间	—	为了	作为	这	单词	“	芝加哥	”	通过了	他的	嘴唇	这	处理	的

[ðə; ði]	[dɔ:r]	[tɜ:rnd]	,
the	**door**	**turned**	**,**
这	门	转向	,

那道锐利的目光成功地让纠缠不休的牧师噤声——真是及时——因为就在他嘴里说出“芝加哥”这个词的时候，门把手转动了。

[ænd; ənd]	['di:kən]	['hʊpər]	['entərd]	[ðə; ði]	[ru:m]	.
and	**Deacon**	**Hooper**	**entered**	**the**	**room**	**.**
和	执事	胡珀	进入	这	房间	.

胡珀执事走进了房间。

“	[waɪ]	,	[haʊ]	[du:][ju:; jʊ][du:]	,	['mɪstər]	.	-	?	”	[sed]	[ðə; ði]	['di:kən]	['kɔ:rdʒəli]	.
“	**Why**	**,**	**how**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Mr**	**.**	**Letgood**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Deacon**	**cordially**	**.**
“	为什么	,	如何	做	你	做	,	先生	.	-	?	”	说	这	执事	诚挚地	.

“你好，莱特古德先生？”执事亲切地问道。

“	[aɪm][glæd][tu:; tə]	[si:]	[ju:; jʊ]	,	[sɜ:r]	,	[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]	[tu:]	,	[aɪm]['sɑ:rtɪn]	,	”	[hi:; hi]	['ædɪd]	,
“	**I'm**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**as**	**you**	**are**	**too**	**,**	**I'm**	**sartin**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**
“	我是	高兴的	到	看	你	,	先生	,	作为	你	是	也	,	我是	萨廷	,	”	他	额外	,

“很高兴见到您，先生，您也一样，我是萨廷，”他补充道。

['tɜ:rnɪŋ]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[waɪf][ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	[hɪz; ɪz][ɑ:rmz]	[raʊnd]	[hɜ:r; hər]	[weɪst]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[lɪps]
turning	**to**	**his**	**wife**	**and**	**putting**	**his**	**arms**	**round**	**her**	**waist**	**and**	**his**	**lips**
转弯	到	他的	妻子	和	推杆	他的	武器	圆形的	她	腰部	和	他的	嘴唇

[tu:; tə][hɜ:r; hər]	[tʃi:k]	[ɪn][æn; ən]	[ə'fekʃənət]	[kə'res]	.
to	**her**	**cheek**	**in**	**an**	**affectionate**	**caress**	**.**
到	她	脸颊	在	一个	亲热	抚摸	.

他转身走向妻子，双臂环住她的腰，嘴唇贴着她的脸颊，深情地抚摸着。

“	[teɪk]	[ə; eɪ]	[si:t]	,	[wəʊnt][ju:; jʊ]	?
“	**Take**	**a**	**seat**	**,**	**won't**	**you**	**?**
“	拿	一个	座位	,	惯于	你	?

请坐，好吗？

[its]	[tu:]	[hɑ:t][tu:; tə][stænd]	.
It's	**too**	**hot**	**to**	**stand**	**.**
它是	也	热的	到	站立	.

太热了，站都站不住。

”	[æz; əz]['mɪsɪz]	.	['hʊpər]	[sæŋk]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]	['soʊfə][ænd; ənd][ðer; ðər]	['vɪzɪtər]	[dru:]
”	**As**	**Mrs**	**.**	**Hooper**	**sank**	**down**	**beside**	**him**	**on**	**the**	**sofa**	**and**	**their**	**visitor**	**drew**
”	作为	太太	.	胡珀	沉没	向下	旁	他	在	这	沙发	和	他们的	游客	画

['oʊvər][ə; eɪ]	[tʃer]	,
over	**a**	**chair**	**,**
超过	一个	椅子	,

”胡珀太太在他身旁的沙发上坐了下来，他们的客人拉过一把椅子过来，

[hi:; hi]	[went]	[ɑ:n]	,	['teɪkɪŋ]	[ʌp]	[ə'gen]	[ðə; ði]['broʊkən]	[θred]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[θɔ:t]	.
he	**went**	**on**	**,**	**taking**	**up**	**again**	**the**	**broken**	**thread**	**of**	**his**	**thought**	**.**
他	去	在	,	采取	向上	再次	这	破碎的	线	的	他的	想法	.

他继续说道，重新拾起了他中断的思路。

“	[noʊ][wʌn]	[θɪŋks]	[mɔ:r]	[ʌv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən]	['ɪzəˌbɛl]	.
“	**No**	**one**	**thinks**	**more**	**of**	**you**	**than**	**Isabelle**	**.**
“	不	一	思考	更多的	的	你	比	伊莎贝尔	.

“没有人比伊莎贝尔更看重你。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊnli] [læst] ['sʌndeɪ] [ðer; ðər] [wɔrnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [æz; əz] [juː; jʊ] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She **said** **only** **last** **Sunday** **there** **warn't** **such** **a** **preacher** **as** **you** **west** **of** **the**
她 说 仅有的 最后的 星期日 那里 警告 这样的 一个 牧师 作为 你 西方 的 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .
Mississippi **River** **.**
密西西比州 河 .

就在上周日，她说在密西西比河以西，没有像你这样的传教士。

['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [haɪ] ， [eɪ] ？ ” — [ænd; ənd] [ðen] ， [stɪl] ['siːkɪŋ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɑːn] [ə; eɪ]
How's **that** **for** **high** **，** **eh** **？** **”** **—** **And** **then** **，** **still** **seeking** **back** **like** **a** **dog** **on** **a**
怎么样 那 为了 高的 ， 嗯 ？ ” — 和 然后 ， 仍然 寻求 后退 喜欢 一个 狗 在 一个
[lɔːst] [sent] ，
lost **scent** **，**
丢失的 香味 ，

这高度够高的吧？——然后，就像一只嗅到迷路气味的狗一样，仍然继续往回寻找，

[hiː; hi] ['ædɪd] ， ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ，
he **added** **，** **looking** **from** **his** **wife** **to** **the** **clergyman** **，**
他 额外 ， 寻找 从 他的 妻子 到 这 牧师 ，

他一边说着，一边看看妻子，又看看牧师。

[æz; əz] [ɪf] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æktʃʊˈælɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ]
as **if** **recalled** **to** **a** **sense** **of** **the** **actualities** **of** **the** **situation** **by** **a**
作为 如果 召回 到 一个 感觉 的 这 现实情况 的 这 情况 经过 一个
['sɜːrt(ə)n] [kən'streɪnt] [ɪn] [ðer; ðər] ['mænər] ，
certain **constraint** **in** **their** **manner** **，**
肯定 约束 在 他们的 方式 ，

仿佛某种约束让他们重新意识到实际情况，

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ʃɪˈkɑːgoʊ] ？
“ **But** **what's** **that** **I** **heard** **about** **Chicago** **？**
“ 但 是什么 那 我 听到 关于 芝加哥 ？

“但我听说芝加哥怎么样了？”

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [freʃ] — [ɪz] [ðer; ðər] ？ ”
There **ain't** **nothin** **'** **fresh** **—** **Is** **there** **？** **”**
那里 不是 什么也没有 - 新鲜的 — 是 那里 ？ ”

没什么新鲜事儿，对吧?

“ [oʊ] ， ” [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] ， [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [θroʊn] ['saɪdweɪz] [æt; ət]
“ **Oh** **，** **”** **replied** **Mrs** **.** **Hooper** **，** **with** **a** **look** **of** **remonstrance** **thrown** **sideways** **at**
“ 哦 ， ” 回复 太太 . 胡珀 ， 和 一个 看 的 抗议 抛掷 侧身 在
[hɜːr; hər] [əd'maɪərər] ，
her **admirer** **，**
她 仰慕者 ，

“哦，”胡珀太太回答道，同时侧过头，带着责备的神情瞥了那位仰慕者一眼。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [kʌt] [ðə; ði] [nɑːt] ，
while **with** **a** **woman's** **quick** **decision** **she** **at** **once** **cut** **the** **knot** **，**
尽管 和 一个 女性的 快的 决定 她 在 一次 切 这 结 ，

她果断地剪断了婚约。

“ [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] .
“ **I** **guess** **there** **is** **something** **fresh** **.**
“ 我 猜测 那里 是 某物 新鲜的 .

“我想这里面肯定有新鲜的东西。”

['mɪstər] . - , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] - [kɔːl] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd]

Mr	.	Letgood	,	just	think	of	it	,	has	had	a	'	call	'	from	the	Second
先生	.	-	,	只是	思考	的	它	,	有	有	一个	-	称呼	-	从	这	第二

['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Baptist	Church	in	Chicago	,
浸信会	教会	在	芝加哥	,

想想看，莱特古德先生接到了芝加哥第二浸信会的"电话"。

[ænd; ənd] [its] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] .

and	it's	ten	thousand	dollars	a	year	.
和	它是	十	千	美元	一个	年	.

每年要花一万美元。

[naʊ] [huːz] [raɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪn] - ?

Now	who's	right	about	his	preachin	'	?
现在	谁是	正确的	关于	他的	布道	-	?

那么，关于他的布道，谁的说法才是正确的呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	ain't	goin	'	to	accept	it	.
和	他	不是	去	-	到	接受	它	.

他肯定不会接受的。

['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] .

He's	goin	'	to	stay	right	here	.
他是	去	-	到	停留	正确的	这里	.

他会一直待在这里。

[æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kɔɪli] , " [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

At	least	,	"	she	added	coyly	,	"	he	said	he'd	refuse	it	—	didn't	you	?
在	至少	,	"	她	额外	羞涩地	,	"	他	说	他会	拒绝	它	—	没有	你	?

"至少，"她娇羞地补充道，"他说他会拒绝——你不是也这么说了吗？"

" [ðə; ði] ['diːkən] [stɛərd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]['mɪstər] . - ,

"	The	Deacon	stared	from	one	to	the	other	as	Mr	.	Letgood	,
"	这	执事	凝视	从	一	到	这	其他	作为	先生	.	-	,

执事目光在两人之间来回游移，莱特古德先生.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [hæf] - [læf] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][draɪ] [θroʊt] , ['ænsər] :

with	a	forced	half	-	laugh	which	came	from	a	dry	throat	,	answered	:
和	一个	强制	一半	-	笑	哪个	来了	从	一个	干燥	喉	,	回答	:

他喉咙干涩，勉强挤出一丝笑意，回答道:

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .

"	That	would	be	going	perhaps	a	little	too	far	.
"	那	会	是	去	也许	一个	小的	也	远的	.

"那样做或许有点过头了。"

[aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['koʊldnəs][ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ,

I	said	,	"	he	went	on	,	catching	a	coldness	in	the	glance	of	the	brown	eyes	,
我	说	,	"	他	去	在	,	捕捉	一个	寒冷	在	这	瞥一眼	的	这	棕色的	眼睛	,

我说，"他继续说道，目光中棕色的眼睛闪过一丝冷意，"

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wished	to	refuse	it	.
"	我	希望	到	拒绝	它	.

"我本想拒绝。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['mætər] ['θɜːrəli] — [ænd; ənd] [siːk]
But **of** **course** **I** **shall** **have** **to** **consider** **the** **matter** **thoroughly** **—** **and** **seek**
但 的 课程 我 将 有 到 考虑 这 事情 彻底 — 和 寻找
[fɔːr; fər]['gaɪd(ə)ns] . ”
for **guidance** **.** **”**
为了 指导 . ”

当然，我需要认真考虑此事，并寻求指导。

“ [wɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , “ [ˌiː'ɛf] [ðæt] [dəunt] [biːt] ['ɛvriˌθɪŋ] - .
“ **Wall** **,** **”** **said** **the** **Deacon** **in** **amazement** **,** **“** **ef** **that** **don't** **beat** **everythin** **'** **.**
“ 墙 , ” 说 这 执事 在 惊愕 , “ ef 那 不 打 一切 - .

“墙，”执事惊讶地说，“如果那还不能打败一切的话。”

[aɪ] [ges] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [æn; ən]['ɔːfər] [laɪk] [ðæt] .
I **guess** **nobody** **would** **refuse** **an** **offer** **like** **that** **.**
我 猜测 无人 会 拒绝 一个 提供 喜欢 那 .

我想应该没有人会拒绝这样的提议吧。

[ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] !
Ten **thousand** **dollars** **a** **year** **!**
十 千 美元 一个 年 !

一年一万美元!

[ten] ['θaʊz(ə)nd] .
Ten **thousand** **.**
十 千 .

万。

[waɪ] , [ðæts] [twaɪs] [wʌt] [jʊə(r)] [get] - [tɪn] - [hɪr] .
Why **,** **that's** **twice** **what** **you're** **get** **-** **tin** **'** **here** **.**
为什么 , 那就是 两次 什么 你是 得到 - 锡 - 这里 .

那可是你在这里能得到的两倍啊。

[juː; jʊ][kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [ðæt] .
You **can't** **refuse** **that** **.**
你 不能 拒绝 那 .

你不能拒绝。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][wɔːr] - [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] — [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] .
I **know** **you** **wouldn't** **ef** **you** **war** **'** **a** **son** **of** **mine** **—** **as** **you** **might** **be** **.**
我 知道 你 不会 ef 你 战争 - 一个 儿子 的 矿 — 作为 你 可能 是 .

我知道如果你是我的儿子，你就不会——尽管你很可能就是。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] .
Ten **thousand** **.**
十 千 .

万。

[noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

[æn; ən] - [ðə; ði]['sekənd]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ; [its] [ðə; ði][best] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,
An **'** **the** **Second** **Baptist** **Church** **in** **Chicago** **is** **the** **first** **;** **it's** **the** **best** **,** **the** **richest** **,**
一个 - 这 第二 浸信会 教会 在 芝加哥 是 这 第一的 ; 它是 这 最好的 , 这 最富有的 ,
[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] .
the **largest** **.**
这 最大 .

芝加哥第二浸信会教堂是第一；它是最好的，最富有的，最大的。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] .

There	ain't	no	sort	of	comparison	between	it	and	the	First	.
那里	不是	不	种类	的	比较	之间	它	和	这	第一的	.

它和第一部根本没有可比性。

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

[ðer; ðər] [eint] [nʌn] .

There	ain't	none	.
那里	不是	没有任何	.

没有。

[waɪ] , [dʒeɪmz][piː] . ['wɪlɪs] , [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] — [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Why	,	James	P	.	Willis	,	him	as	was	here	and	heard	you	—	that's	how	it
为什么	,	詹姆斯	P	.	威利斯	,	他	作为	曾是	这里	和	听到	你	—	那就是	如何	它

[keɪm] [ə'baʊt] ,

came	about	,
来了	关于	,

詹姆斯·P·威利斯，他当时就在现场，听到了你的话——事情就是这样发生的。

[ðæts] [haʊ] ! — ['hiːz][ðə; ði]['siːniər] ['diːkən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that's	how	!	—	he's	the	senior	Deacon	of	it	,
那就是	如何	!	—	他是	这	高级的	执事	的	它	,

就是这样！——他是教会的资深执事。

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [hiː; hi][kæn; kən][kaʊnt]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɪð; wɪθ]['eni][mæn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

an	'	I	guess	he	can	count	dollars	with	any	man	this	side	of	New	York
一个	-	我	猜测	他	能	数数	美元	和	任何	男人	这	边	的	新的	约克

.

:

.

我想，在纽约这边，他数钱的本事应该不输任何人。

[jes] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ]['eni][mæn][west][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælə,geɪni] ['maʊntnz] .

Yes	,	sir	,	with	any	man	west	of	the	Alleghany	Mountains	.
是的	,	先生	,	和	任何	男人	西方	的	这	阿勒格尼	山脉	.

是的，先生，任何居住在阿勒格尼山脉以西的男人都可以。

" [ðə; ði] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [tʃeɪndʒd] ['grædʒuəli][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd]

"	The	breathless	excitement	of	the	good	Deacon	changed	gradually	as	he	realized
"	这	喘不过气	激动	的	这	好的	执事	已更改	逐步地	作为	他	已实现

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

that	his	hearers	were	not	in	sympathy	with	him	,
那	他的	听众	是	不是	在	同情	和	他	,

"这位善良的执事激动得喘不过气来，但他很快意识到听众们并不认同他的观点，情绪也随之平静下来。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] [ɪn][ɪts] [im'presivnis] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

and	his	speech	became	almost	solemn	in	its	impressiveness	as	he	continued	.
和	他的	演讲	成为	几乎	庄严	在	它是	令人印象深刻	作为	他	持续	.

随着他继续讲话，他的演讲变得庄严肃穆，令人印象深刻。

" [siː] [hɪr] !

"	See	here	!
"	看	这里	!

"看这里！"

[ðɪs] [eint] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] .

This	ain't	a	thing	to	waste	.
这	不是	一个	事物	到	浪费	.

这东西可不能浪费。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] , [æn; ən] - [ðə; ði][best] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ]
Ten thousand dollars a year to start with , an ' the best church in Chicago
十 千 美元 一个 年 到 开始 和 , 一个 - 这 最好的 教会 在 芝加哥
,
,
,

起步价每年一万美元，而且是在芝加哥最好的教堂。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][ɪk'spekt][tu:; tə][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
you can't expect to do better than that .
你 不能 预计 到 做 更好的 比 那 .

你不可能做得更好了。

[ðoʊ] [jʊə(r)] [jʌŋ] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [kʌmz] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [gript] . ”
Though you're young still , when the chance comes , it should be gripped . ”
尽管 你是 年轻的 仍然 , 什么时候 这 机会 来 , 它 应该 是 紧握 . ”

虽然你还年轻，但机会来临时一定要牢牢抓住。

“ [oʊ] , [ʃɔ:] !
“ Oh , pshaw !
“ 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

” [broʊk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hʊpər] ['ɪrɪtəbli] , ['twaɪnɪŋ][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt]
” broke in Mrs . Hooper irritably , twining her fingers and tapping the carpet
” 打破 在 太太 . 胡珀 易怒地 , 缠绕 她 手指 和 窃听 这 地毯
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] ,
with her foot ,
和 她 脚 ,

“胡珀太太不耐烦地打断了我们，”她一边说着，一边十指交叉，用脚敲着地毯。

“ ['mɪstər] . - ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] ['kænzəs] ['sɪti] .
“ Mr . Letgood doesn't want to leave Kansas City .
“ 先生 . - 不 想 到 离开 堪萨斯州 城市 .

“莱特古德先生不想离开堪萨斯城。”

[dəunt][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[pər'hæps][hi:; hi][laɪks][ðə; ði][foʊk] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni][ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] .
Perhaps he likes the folk here just as well as any in Chicago .
也许 他 点赞 这 民间 这里 只是 作为 出色地 作为 任何 在 芝加哥 .

或许他喜欢这里的人们，就像喜欢芝加哥的人们一样。

” [noʊ][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] .
” No words could describe the glance which accompanied this .
” 不 字 可以 描述 这 瞥一眼 哪个 伴随 这 .

“任何语言都无法形容当时的眼神。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
It was appealing , and coquettish , and triumphant , and the whole
它 曾是 上诉 , 和 娇媚 , 和 凯 , 和 这 所有的
['bætəri] [wʌz; wəz][də'rektɪd] [fʊl] [ɑ:n]['mɪstər] . [let] - [gʊd] ,
battery was directed full on Mr . Let - good ,
电池 曾是 指导 满的 在 先生 . 让 - 好的 ,

它既迷人又妩媚，还充满了胜利的喜悦，所有的攻击都集中在莱特古德先生身上。

[hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .
who had by this time recovered his self - possession .
WHO 有 经过 这 时间 恢复 他的 自己 - 拥有 .

此时他已经恢复了镇定。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['mɪsɪz] .
“ Of course , ” he said , turning to the Deacon and overlooking Mrs .
“ 的 课程 , ” 他 说 , 转弯 到 这 执事 和 俯瞰 太太 .
['hupərz] [ə'piːl] ,
Hooper's appeal ,
胡珀的 上诉 ,

“当然，”他一边说着，一边转向执事，对胡珀太太的请求置之不理。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [kɔːl] - [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː]
“ I know all that , and I don't deny that the ' call ' at first seemed to draw
“ 我 知道 全部 那 , 和 我 不 否定 那 这 - 称呼 - 在 第一的 似乎 到 画
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我知道这一切，我也不否认，起初那‘召唤’似乎吸引了我。”

” [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :
” Here his voice dropped as if he were speaking to himself :
” 这里 他的 嗓音 掉落 作为 如果 他 是 请讲 到 他自己 :

“说到这里，他的声音低了下来，仿佛在自言自语：”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] [ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] [ʌv; əv][wɜːrk] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wɜːrk] ,
“ It offers a wider and a higher sphere of work , but there's work ,
“ 它 优惠 一个 更广泛 和 一个 更高 领域 的 工作 , 但 有 工作 ,

“它提供了更广泛、更高层次的工作领域，但工作仍然存在，

[tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ekstrə]['sæləri] [ɔːt] [tuː; tə]
too , to be done here , and I don't know that the extra salary ought to
也 , 到 是 完毕 这里 , 和 我 不 知道 那 这 额外的 薪水 应该 到
[tempt] [ˌem 'iː] .
tempt me .
诱惑 我 .

这件事也得在这里完成，我不知道额外的薪水是否应该诱惑我。

[teɪk] ['niːðər] [skrɪp][nɔːr] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] [pɜːrs] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][smaɪld] , “ [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Take neither scrip nor money in your purse , ” and he smiled , “ you know . ”
拿 两者都不 处方药 也不 钱 在 你的 钱包 , ” 和 他 微笑 , “ 你 知道 . ”

“钱包里既不要带代金券也不要带钱，”他笑着说，“你知道的。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,
“ Yes , ” said the Deacon ,
“ 是的 , ” 说 这 执事 ,

“是的，”执事说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'meɪzmənt] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
his eyes narrowing as if amazement were giving place to a new emotion ;
他的 眼睛 收窄 作为 如果 惊愕 是 给予 地方 到 一个 新的 情感 ;

他眯起眼睛，仿佛惊讶之情正在被一种新的情绪所取代；

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [ment] [kwaɪt] ['lɪtərəli] , [aɪ] ['rekən] .
“ yes , but that ain't meant quite literally , I reckon .
“ 是的 , 但 那 不是 意思是 相当 字面上地 , 我 估计 .

“是的，但我想这并不是字面意思。”

[stɪl] , [its] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ] .
Still , it's fer you to judge .
仍然 , 它是 fer 你 到 法官 .

不过，最终还是由你来评判。

[bʌt; bət][ˌiːˈɛf][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] , [waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maɪti] [fjuː]

But	ef	you	refuse	ten	thousand	dollars	a	year	,	why	,	there	are	mighty	few
但	ef	你	拒绝	十	千	美元	一个	年	,	为什么	,	那里	是	强大的	很少

[huː] [wʊd] ,

who	would	,
WHO	会	,

但如果你拒绝每年一万美元的收入，那么，愿意接受的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] — ['maɪti] [fjuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪmˈfætɪkli] ,

and	that's	all	I've	got	to	say	—	mighty	few	,	”	he	added	emphatically	,
和	那就是	全部	我已经	得到	到	说	—	强大的	很少	,	”	他	额外	强调地	,

这就是我要说的全部——寥寥无几，”他强调道。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr]

and	stood	up	as	if	to	shake	off	the	burden	of	a	new	and	,	therefore
和	站立	向上	作为	如果	到	摇	离开	这	负担	的	一个	新的	和	,	所以

, [ʌnˈwelkəm] [θɔːt] .

,	unwelcome	thought	.
,	不受欢迎	想法	.

他站起身来，仿佛要甩掉心中那个新的、因此也不受欢迎的念头的重担。

[wen] [ðə; ði]['mɪnɪstər]['ɔːlsoʊ][roʊz] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'keɪm]

When	the	minister	also	rose	,	the	physical	contrast	between	the	two	men	became
什么时候	这	部长	还	玫瑰	,	这	身体的	对比	之间	这	二	男人	成为

[sɪgˈnɪfɪkənt] .

significant	.
重要的	.

当部长也站起来时，两人之间的体格差异就变得非常明显了。

['mɪstər] . [let] - ['gʊdz] ['hevi] [freɪm] , [duː] [tuː; tə][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] [ɔːr][tuː; tə] ['leɪzinəs] ,

Mr	.	Let	-	good's	heavy	frame	,	due	to	self	-	indulgence	or	to	laziness	,
先生	.	让	-	商品	重的	框架	,	到期的	到	自己	-	放纵	或者	到	懒惰	,

莱特古德先生体态臃肿，可能是由于放纵或懒惰所致。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['westərn]

might	have	been	taken	as	a	characteristic	product	of	the	rich	,	western
可能	有	到过	已采取	作为	一个	特征	产品	的	这	富有的	,	西

['prɛəriz] ,

prairies	,
草原	,

它可能被认为是西部富饶草原的典型产物，

[waɪl] ['diːkən] ['hʊpər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['jæŋki] [taɪp] .

while	Deacon	Hooper	was	of	the	pure	Yankee	type	.
尽管	执事	胡珀	曾是	的	这	纯的	扬基	类型	.

而迪肯·胡珀则是典型的美国佬。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][soʊ][læŋk][ænd; ənd] [sper] [ðæt] , [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][soʊ][tɔːl][æz; əz][hɪz; ɪz]

His	figure	was	so	lank	and	spare	that	,	though	not	quite	so	tall	as	his
他的	数字	曾是	所以	空白	和	空闲的	那	,	尽管	不是	相当	所以	高的	作为	他的

['vɪzɪtər] ,

visitor	,
游客	,

他身材瘦削精瘦，虽然没有来访者那么高，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['tɔːlər] .

he	appeared	to	be	taller	.
他	出现	到	是	更高	.

他看起来更高了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['æŋgjələr] ; [ðə; ði] [raʊnd] , [klɪr] , [bluː] [aɪz] , [ðə; ði]['faɪnɪst]

His	face	was	long	and	angular	;	the	round	,	clear	,	blue	eyes	,	the	finest
他的	脸	曾是	长的	和	角度	;	这	圆形的	,	清除	,	蓝色的	眼睛	,	这	最好的

['fiːtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

feature	of	it	,
特征	的	它	,

他的脸型修长而棱角分明；圆圆的、清澈的蓝眼睛，是他脸上最迷人的特征。

[ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ðə; ði][wɜːrst] .

the	narrowness	of	the	forehead	the	worst	.
这	狭窄	的	这	前额	这	最差	.

额头窄是最严重的问题。

[ðə; ði] [maʊθ] - ['kɔːrnərz][wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ['hɑrdnd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪn][baɪ]

The	mouth	-	corners	were	drawn	down	,	and	the	lips	hardened	to	a	line	by
这	嘴	-	角落	是	绘制	向下	,	和	这	嘴唇	硬化	到	一个	线	经过

['kɑːnstənt] [kəm'preʃ(ə)n] .

constant	compression	.
持续的	压缩	.

嘴角向下撇，嘴唇因持续挤压而僵成一条线。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌsenʃu'æləti] .

No	trace	of	sensuality	.
不	痕迹	的	感官享受	.

毫无情欲可言。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] [mæn] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

How	came	this	man	,	grey	with	age	,
如何	来了	这	男人	,	灰色的	和	年龄	,

这位头发花白的老者，怎么会……

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] ['ɑːbviəs] ?

to	marry	a	girl	whose	appeal	to	the	senses	was	already	so	obvious	?
到	结婚	一个	女孩	谁	上诉	到	这	感官	曾是	已经	所以	明显的	?

娶一个外表如此出众的女孩?

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['prɑːmɪnənt] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ænsər] .

The	eyes	and	prominent	temples	of	the	idealist	supplied	the	answer	.
这	眼睛	和	著名的	寺庙	的	这	理想主义者	供应	这	回答	.

理想主义者的眼睛和突出的太阳穴给出了答案。

['diːkən] ['hʊpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] , [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

Deacon	Hooper	was	a	New	Englander	,	trained	in	the	bitterest	competition	for
执事	胡珀	曾是	一个	新的	英格兰人	,	受过训练	在	这	最苦涩的	竞赛	为了

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

迪肯·胡珀是新英格兰人，在最残酷的财富竞争中成长起来。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['jæŋki] [ɪn][hɪm; ɪm] [mæskt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] , ['kaɪndli]['ɑːptɪmɪzəm] ,

and	yet	the	Yankee	in	him	masked	a	fund	of	simple	,	kindly	optimism	,
和	然而	这	扬基	在	他	戴面具	一个	基金	的	简单的	,	亲切地	乐观	,

然而，他身上那股典型的美国佬气质，却掩盖了他内心深处朴实善良的乐观精神。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪt'self] ['tʃiːfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

which	showed	itself	chiefly	in	his	devoted	affection	for	his	wife	.
哪个	显示	本身	主要	在	他的	奉献	感情	为了	他的	妻子	.

这一点主要体现在他对妻子的深情厚爱上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	had	not	thought	of	his	age	when	he	married	,	but	of	her
他	有	不是	想法	的	他的	年龄	什么时候	他	已婚	,	但	的	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːvərti] .

and	her	poverty	.
和	她	贫困	.

他结婚时没有考虑自己的年龄，而是考虑了她和她的贫困。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

And	possibly	he	was	justified	.
和	可能	他	曾是	合理的	.

或许他的做法是有道理的。

[ðə; ði] [snoʊ] - ['gɑːrmənt][ʌv; əv]['wɪntər] [prə'tekts] [ðə; ði]['tendər] [sprɪŋ] [wiːt] .

The	snow	-	garment	of	winter	protects	the	tender	spring	wheat	.
这	雪	-	服装	的	冬天	保护	这	投标	春天	小麦	.

冬日的积雪保护着娇嫩的春小麦。

“ [its] [leɪt] , ” ['mɪstər] . - [bɪ'gæn] ['sloʊli] , “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][hoʊm] [naʊ] .

“	It's	late	,	”	Mr	.	Letgood	began	slowly	,	“	I	must	be	going	home	now	.
“	它是	晚的	,	”	先生	.	-	开始	缓慢地	,	“	我	必须	是	去	家	现在	.

“时间不早了，”莱特古德先生缓缓开口，“我得回家了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['siːniər] ['diːkən] .

I	thought	you	might	like	to	hear	the	news	,	as	you	are	my	senior	Deacon	.
我	想法	你	可能	喜欢	到	听到	这	消息	,	作为	你	是	我的	高级的	执事	.

我想你可能会对这个消息感兴趣，因为你是我的资深执事。

[jʊr; jər][əd'vaɪs] [siːmz] ['eksələnt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪ] [ðə; ði] - [kɔːl] - ['kerfəli] ;

Your	advice	seems	excellent	;	I	shall	weigh	the	'	call	'	carefully	;
你的	建议	似乎	出色的	;	我	将	称重	这	-	称呼	-	小心	;

你的建议似乎很好；我会仔细权衡利弊；

[bʌt; bət] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hʊpər] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː]

but	”	—	with	a	glance	at	Mrs	.	Hooper	—	“	I	am	disposed	to	refuse	it
但	”	—	和	一个	瞥一眼	在	太太	.	胡珀	—	“	我	是	处置	到	拒绝	它

.

:

.

但是”——他瞥了一眼胡珀太太——“我倾向于拒绝。”

” [noʊ] ['ænsər] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	No	answering	look	came	to	him	.
”	不	回答	看	来了	到	他	.

他没有回过神来。

[hiː; hi] [went] [ɑːn]['fɜːrmli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] . — [gʊd] [deɪ] ,

He	went	on	firmly	and	with	emphasis	,	“	I	wish	to	refuse	it	.	—	Good	day	,
他	去	在	牢牢	和	和	强调	,	“	我	希望	到	拒绝	它	.	—	好的	天	,

他语气坚定而强调地继续说道：“我拒绝。”——祝您愉快！

['mɪsɪz] . ['hʊpər] , [tɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] .

Mrs	.	Hooper	,	till	next	Sunday	.
太太	.	胡珀	,	直到	下一个	星期日	.

胡珀夫人，下周日见。

[gʊd] [deɪ] , ['diːkən] . ”

Good	day	,	Deacon	.	”
好的	天	,	执事	.	”

执事，您好。

“ [gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . - , ” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [prɪ'saɪs] ['kɜ:rtəsi] .
“ **Good** **day** **,** **Mr** **.** **Letgood** **,** ” **she** **spoke** **with** **a** **little** **air** **of** **precise** **courtesy** **.**
“ 好的 天 , 先生 . - , ” 她 辐 和 一个 小的 空气 的 精确的 礼貌 .

“您好，莱特古德先生，”她带着一丝严谨的礼貌说道。

“ [gʊd] [deɪ] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['di:kən] , ['kɔ:rdʒəli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] ,
“ **Good** **day** **,** **sir** **,** ” **replied** **the** **Deacon** **,** **cordially** **shaking** **the** **proffered** **hand** **,**
“ 好的 天 , 先生 , ” 回复 这 执事 , 诚挚地 摇晃 这 提供的 手 ,

“先生，您好，”执事回答道，并热情地握住了伸出的手。

[waɪl] [hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['pæstər] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] .
while **he** **accompanied** **his** **pastor** **to** **the** **street** **door** **.**
尽管 他 伴随 他的 牧师 到 这 街道 门 .

他陪着牧师走到街边门口。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ,
The **sun** **was** **sinking** **,**
这 太阳 曾是 下沉 ,

太阳正在西沉，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] ['kʌlərɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'flektɪd]
and **some** **of** **the** **glory** **of** **the** **sunset** **colouring** **seemed** **to** **be** **reflected**
和 一些 的 这 荣耀 的 这 日落 染色 似乎 到 是 反映
[ɪn] ['di:kən] ['hupərz] [feɪs] ,
in **Deacon** **Hooper's** **face** **,**
在 执事 胡珀的 脸 ,

夕阳的绚丽色彩似乎也映照在了胡珀执事的脸上。

[æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] :
as **he** **returned** **to** **the** **drawing** **-** **room** **and** **said** **with** **profound** **conviction** **:**
作为 他 返回 到 这 绘画 - 房间 和 说 和 深刻的 定罪 :
—
—
—

他回到客厅，语气坚定地说：

“ ['ɪzəˌbɛl] , [ðæt] ['mænz] [dʒest] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .
“ **Isabelle** **,** **that** **man's** **jest** **about** **as** **good** **as** **they** **make** **them** **.**
“ 伊莎贝尔 , 那 男人的 笑话 关于 作为 好的 作为 他们 制作 他们 .

“伊莎贝尔，那家伙讲的笑话真是精彩绝伦。”

['hi:z] [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['krɪstʃən] — [wʌn] [ðæt] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['du:ti] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [hɪm'self] [læst]
He's **what** **I** **call** **a** **real** **Christian** **—** **one** **that** **thinks** **of** **duty** **first** **and** **himself** **last**
他是 什么 我 称呼 一个 真实的 基督教 — 一 那 思考 的 责任 第一的 和 他自己 最后的
.
:
.

他是我心目中真正的基督徒——总是把责任放在第一位，把自己放在最后。

[ˌi:'ɛf] [ðæt] [eint] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] . ”
Ef **that** **ain't** **a** **Christian** **,** **I'd** **like** **to** **know** **what** **is** **.** **”**
ef 那 不是 一个 基督教 , ID 喜欢 到 知道 什么 是 . ”

如果那都不算基督徒，那我真想知道什么才算。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['meditətivli] ,
“ **Yes** **,** ” **she** **rejoined** **meditatively** **,**
“ 是的 , ” 她 重新加入 冥想地 ,

“是的，”她沉思着回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə]['ɪntu:][ɪts]['ju:ʒuəl]

as	she	busied	herself	arranging	the	chairs	and	tidying	the	sofa	into	its	usual
作为	她	忙碌	她自己	安排	这	椅子	和	整理	这	沙发	进入	它是	通常

[stɪf] ['primnis] ;

stiff	primness	;
僵硬的	呆滞	;

她忙着摆放椅子，把沙发整理得像往常一样笔直整洁；

“ [aɪ] [ges] ['hi:z][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

“	I	guess	he's	a	good	man	.
“	我	猜测	他是	一个	好的	男人	.

“我想他应该是个好人。”

” [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [flʌʃt] ['sɔ:ftli] .

”	And	her	cheek	flushed	softly	.
”	和	她	脸颊	酡	轻轻	.

“她的脸颊微微泛红。”

“ [wɔ:l] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['wɔ:rmli] , “ [aɪ] ['rekən] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [ðɪs] .

“	Wall	,	”	he	went	on	warmly	,	“	I	reckon	we	ought	to	do	somethin	'	in	this	.
“	墙	,	”	他	去	在	热情地	,	“	我	估计	我们	应该	到	做	某物	-	在	这	.

“沃尔，”他热情地继续说道，“我认为我们应该做点什么。”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət][hi:; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

There	ain't	no	question	but	he	fills	the	church	.
那里	不是	不	问题	但	他	填充	这	教会	.

毫无疑问，他让教堂座无虚席。

[ˌi:'ɛf][wi:; wi] [reɪzd] [ðə; ði] [pju:] - [rents] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]['sæləri]

Ef	we	raised	the	pew	-	rents	we	could	offer	him	an	increase	of	salary
ef	我们	提高	这	座位	-	租金	我们	可以	提供	他	一个	增加	的	薪水

[tu:; tə] [steɪ] — [aɪ] [ges] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] . ”

to	stay	—	I	guess	that	could	be	done	.	”
到	停留	—	我	猜测	那	可以	是	完毕	.	”

如果我们提高座位租金，就可以给他涨工资让他留下来——我想这或许可行。”

“ [oʊ] ! [dəunt][du:] ['eniθɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][waɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns]

“	Oh	!	don't	do	anything	,	”	exclaimed	the	wife	,	as	if	awaking	to	the	significance
“	哦	!	不	做	任何事物	,	”	惊呼	这	妻子	,	作为	如果	觉醒	到	这	意义

[ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ,

of	this	proposal	,
的	这	提议	,

“哦！千万别做什么！”妻子惊呼道，仿佛突然意识到这个提议的意义。

“ ['eniweɪ] [nɑ:t][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] .

“	anyway	not	until	he	has	decided	.
“	反正	不是	直到	他	有	决定	.

总之，要等他自己决定后再说。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] — [mi:n] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

It	would	look	—	mean	,	don't	you	think	?
它	会	看	—	意思是	,	不	你	思考	?

这样看起来会很卑鄙，你不觉得吗?

[tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪn] - [mɔ:r] [tu:; tə] [steɪ] . ”

to	offer	him	somethin	'	more	to	stay	.	”
到	提供	他	某物	-	更多的	到	停留	.	”

给他更多好处让他留下来。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] , ['ɪzəˌbɛl] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] ,

“	I	don't	know	but	you're	right	,	Isabelle	;	I	don't	know	but	you're	right	,
“	我	不	知道	但	你是	正确的	,	伊莎贝尔	;	我	不	知道	但	你是	正确的	,

我不知道，但你说得对，伊莎贝尔；我不知道，但你说得对，

” [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['θɔ:tfəli] .
” repeated her husband thoughtfully .
” 重复 她 丈夫 深思熟虑 .

“她丈夫若有所思地重复道。”

“ ['itl] [lʊk] ['betər] [ɪf] [hi:; hi] [di'saidz] [bɪ'fɔ:r] ['hɪrɪn] - [frʌm; frəm][ˌju: 'es] .
“ It'll look better if he decides before hearin ' from us .
“ 它将 看 更好的 如果 他 决定 前 听觉 - 从 我们 .

“如果他在收到我们的消息之前就做出决定，那就更好了。”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][hɑ:rm] , [ðoʊ] ,
There ain't no harm , though ,
那里 不是 不 伤害 , 尽管 ,

不过也没什么害处。

[ɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['spi:kɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['di:kənz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
in thinkin ' the thing over and speakin ' to the other Deacons about it .
在 思考 - 这 事物 超过 和 说话 - 到 这 其他 执事 关于 它 .

仔细思考这件事，并与其他执事讨论此事。

[aɪl] ['kɪndər][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [fi:l] . ”
I'll kinder find out what they feel . ”
患病的 幼儿园 寻找 出去 什么 他们 感觉 . ”

我会更亲切地了解他们的感受。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [mə'kænɪkli] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] .
“ Yes , ” she replied mechanically , almost as if she had not heard .
“ 是的 , ” 她 回复 机械地 , 几乎 作为 如果 她 有 不是 听到 .

“是的，”她机械地回答，仿佛没听见似的。

“ [jes] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ Yes , that's all right .
“ 是的 , 那就是 全部 正确的 .

“是的，没问题。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sloʊli] ['streɪtnd] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ɑ:n][ðə; ði]['sentər] - ['teɪbl] , ['gɪv(ə)n]['oʊvər] [ə'gen]
” And she slowly straightened the cloth on the centre - table , given over again
” 和 她 缓慢地 拉直 这 布 在 这 中心 - 桌子 , 给定 超过 再次
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃnz] .
to her reflections .
到 她 反思 .

她缓缓地整理好中央桌上的桌布，再次陷入沉思。

['mɪstər] . - [wɔ:kt] [hoʊm] , [eɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
Mr . Letgood walked home , ate his supper ,
先生 . - 步行 家 , 吃 他的 晚餐 ,

莱特古德先生步行回家，吃了晚饭。

[went] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [slept] [ðæt] [naɪt] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [hu:z] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm]
went to bed and slept that night as only a man does whose nervous system
去 到 床 和 睡着了 那 夜晚 作为 仅有的 一个 男人 做 谁 紧张的 系统
[hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] ['veriəs] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [i'məuʃənz] .
has been exhausted by various and intense emotions .
有 到过 筋疲力尽的 经过 各种各样的 和 激烈的 情绪 .

那天晚上，他上床睡觉，睡得像一个神经系统因各种强烈的情绪而疲惫不堪的人那样。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [baɪ] [roʊt] .
He even said his prayers by rote .
他 甚至 说 他的 祈祷 经过 死记硬背 .

他甚至能背诵祷文。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][hi:; hi][slept][wɪð; wɪθ] ['taɪtli] - [klentʃt] [fɪsts] , [fɔ:r; fər][ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz]

And	like	a	child	he	slept	with	tightly	-	clenched	fists	,	for	in	him	,	as
和	喜欢	一个	孩子	他	睡着了	和	紧紧	-	紧握	拳头	,	为了	在	他	,	作为

[ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

in	the	child	,
在	这	孩子	,

他像个孩子一样，紧握双拳入睡，因为在他身上，就像在孩子身上一样，

[ðə; ði]['bɑ:di:z] [kleɪmz] [wɜ:r; wər] [prɪ'dɑ:mɪnənt] .

the	body's	claims	were	predominant	.
这	身体的	索赔	是	主要的	.

该机构的说法占据主导地位。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm]

When	he	awoke	next	morning	,	the	sun	was	shining	in	at	his	bedroom
什么时候	他	醒来	下一个	早晨	,	这	太阳	曾是	灼灼	在	在	他的	卧室

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

第二天早上醒来时，阳光正透过卧室的窗户照进来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv]

and	at	once	his	thoughts	went	back	to	the	scenes	and	emotions	of
和	在	一次	他的	想法	去	后退	到	这	场景	和	情绪	的

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

the	day	before	.
这	天	前	.

他的思绪立刻回到了前一天的场景和情绪中。

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] [wɪtʃ]

An	unusual	liveliness	of	memory	enabled	him	to	review	the	very	words	which
一个	异常	活力	的	记忆	已启用	他	到	审查	这	非常	字	哪个

['mɪsɪz] . ['hʊpər] [hæd; həd] [ju:st] .

Mrs	.	Hooper	had	used	.
太太	.	胡珀	有	用过的	.

他记忆力异常敏锐，能够记住胡珀太太说过的话。

[hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'gret] .

He	found	nothing	to	regret	.
他	成立	没有什么	到	后悔	.

他找不到任何值得后悔的事情。

[hi:; hi][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli] [geɪnd] [graʊnd] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:l] .

He	had	certainly	gained	ground	by	telling	her	of	the	call	.
他	有	当然	获得	地面	经过	讲述	她	的	这	称呼	.

他告诉她那通电话后，无疑取得了一些进展。

[ðə; ði]['tɔ:rpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t]

The	torpor	which	had	come	upon	him	the	previous	evening	formed	a	complete
这	麻木	哪个	有	来	之上	他	这	以前的	晚上	形成	一个	完全的

['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['blaɪðsəm] ['vɪgər] [hi:; hi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] .

contrast	to	the	blithesome	vigour	he	now	enjoyed	.
对比	到	这	快乐的	活力	他	现在	享受	.

前一天晚上他一直昏昏欲睡，而现在他却精神抖擞、活力充沛，这与他前一天晚上的疲惫形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , ['rekri:ˌeɪtid] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

He	seemed	to	himself	to	be	a	different	man	,	recreated	,	as	it	were	,
他	似乎	到	他自己	到	是	一个	不同的	男人	,	重建	,	作为	它	是	,

他似乎变成了另一个人，仿佛被重新塑造了一般。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	endowed	with	fresh	springs	of	life	.
和	捐赠	和	新鲜的	弹簧	的	生活	.

并被赋予了新的生命之泉。

[waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

While	he	lay	in	the	delightful	relaxation	and	warmth	of	the	bed	,
尽管	他	躺	在	这	愉快	松弛	和	温暖	的	这	床	,

他躺在床上，享受着床上的舒适和温暖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [floʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,

and	looked	at	the	stream	of	sunshine	which	flowed	across	the	room	,
和	看起来	在	这	溪流	的	阳光	哪个	流动	穿过	这	房间	,

他望着洒满房间的阳光，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [goʊ] [raɪt] .

he	became	confident	that	all	would	go	right	.
他	成为	自信的	那	全部	会	去	正确的	.

他开始相信一切都会顺利进行。

“ [jes] , ” [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] , “ [ʃi:; ʃi] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'i:]

“	Yes	,	”	he	decided	,	“	she	cares	for	me	,	or	she	would	never	have	wished	me
“	是的	,	”	他	决定	,	“	她	关心	为了	我	,	或者	她	会	绝不	有	希望	我

[tu:; tə] [steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

“是的，”他想，“她关心我，否则她绝不会希望我留下来。”

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['di:kən] [helpt] [ˌem 'i:] — ” [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ʃɑ:kt] [hɪm; ɪm] .

Even	the	Deacon	helped	me	—	”	The	irony	of	the	fact	shocked	him	.
甚至	这	执事	帮助	我	—	”	这	讽刺	的	这	事实	震惊	他	.

连执事都帮了我——”这事实的讽刺意味让他震惊。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	would	not	think	of	it	.
他	会	不是	思考	的	它	.

他根本不会想到这一点。

[hi:; hi] [maɪt] [get][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][baɪ] [tu:] [ə'klɔk, əu-] .

He	might	get	a	letter	from	her	by	two	o'clock	.
他	可能	得到	一个	信	从	她	经过	二	点钟	.

他或许能在两点钟之前收到她的来信。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['θrɪlɪŋ] [θru:] ['evri] [nɜ:rv] , [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɜ:rd][hɜ:r; hər]

With	pleasure	thrilling	through	every	nerve	,	he	imagined	how	she	would	word	her
和	乐趣	惊险	通过	每一个	神经	,	他	想象	如何	她	会	单词	她

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

他感到一阵阵快感涌遍全身，想象着她会如何措辞来坦白。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

For	she	had	yielded	to	him	;
为了	她	有	产生	到	他	;

因为她已经向他屈服了；

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] [mu:v] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [sə'rendər]

he	had	felt	her	body	move	towards	him	and	had	seen	the	surrender
他	有	毛毡	她	身体	移动	向	他	和	有	已见	这	投降

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

他感觉到她的身体向他靠近，也看到了她眼中的臣服。

[waɪl] ['mjuːzɪŋ] [ðʌs] , ['pæʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜːr] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n]
While musing thus , passion began to stir in him , and with passion
尽管 沉思 因此 , 热情 开始 到 搅拌 在 他 , 和 和 热情
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

沉思之际，他的心中开始涌起激情，并伴随着激情和急躁。

“ ['oʊnli] [hæf] - [pæst] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen]
“ Only half - past six o'clock , ” he said to himself , pushing his watch again
“ 仅有的 一半 - 过去的 六 点钟 , ” 他 说 到 他自己 , 推动 他的 手表 再次
['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ;
under the pillow ;
在下面 这 枕头 ;

“才六点半，”他一边自言自语，一边把手表又塞回枕头底下；

“ [eɪt] ['aʊərz] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [meɪl] [taɪm] .
“ eight hours to wait till mail time .
“ 八 小时 到 等待 直到 邮件 时间 .

“还要等八个小时才能收到邮件。”

[eɪt] ['endləs] ['aʊərz] .
Eight endless hours .
八 无尽的 小时 .

漫长的八个小时。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] !
What a plague !
什么 一个 瘟疫 !

真是场瘟疫！

” [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [θred]
” His own irritation annoyed him , and he willingly took up again the thread
” 他的 自己的 刺激 恼怒 他 , 和 他 心甘情愿 采取 向上 再次 这 线
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] ['revəri] :
of his amorous reverie :
的 他的 多情 遐想 :

“他自己的恼怒让他心烦意乱，于是他心甘情愿地再次陷入了情爱的幻想中：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [wʌt] [faɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [slɪm] ['fɪŋgərz] ,
“ What a radiant face she has , what fine nervefulness in the slim fingers ,
“ 什么 一个 辐射状 脸 她 有 , 什么 美好的 - 在 这 苗条的 手指 ,

“她容光焕发，纤细的手指灵巧而富有弹性，

[wʌt] ['sɔːftnəs] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [θroʊt] !
what softness in the full throat !
什么 柔软 在 这 满的 喉 !

喉咙饱满，却又如此柔软！

” ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [keɪm]
” Certain incidents in his youth before he had studied for the ministry came
” 肯定 事件 在 他的 青年 前 他 有 研究 为了 这 部 来了
[bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
back to him ,
后退 到 他 ,

“在他攻读神学之前，年轻时发生的一些事情重新浮现在他的脑海中。”

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [θrɑːb] .
bringing the blood to his cheeks and making his temples throb .
带来 这 血 到 他的 脸颊 和 制作 他的 寺庙 搏动 .

这让他双颊发红，太阳穴隐隐作痛。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [gruː] ['vɪvɪd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['tɔːrment] .

As	the	recollections	grew	vivid	they	became	a	torment	.
作为	这	回忆	生长	生动	他们	成为	一个	折磨	.

随着回忆变得越来越清晰，它们反而成了折磨。

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['kwaɪət] ['pʌlsɪz] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	regain	quiet	pulses	he	forced	his	mind	to	dwell	upon	the	details	of	his
到	恢复	安静的	脉冲	他	强制	他的	头脑	到	住	之上	这	细节	的	他的

“ [kən'vɜːrʒ(ə)n] ” — [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self]

“	conversion	”	—	his	sudden	resolve	to	live	a	new	life	and	to	give	himself
“	转换	”	—	他的	突然	解决	到	居住	一个	新的	生活	和	到	给	他自己

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mæstər] .

up	to	the	service	of	the	divine	Master	.
向上	到	这	服务	的	这	神圣的	掌握	.

为了恢复平静的心跳，他强迫自己专注于“皈依”的细节——他突然下定决心要开始新的生活，并将自己奉献给神圣的导师。

[ðə; ði] [joʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ; [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] .

The	yoke	was	not	easy	;	the	burden	was	not	light	.
这	轭	曾是	不是	简单的	;	这	负担	曾是	不是	光	.

这轭并不轻松；这重担并不轻。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] .

On	the	contrary	.
在	这	相反	.

相反。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]['kɑːntests; kən'tests][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [fleʃ] ,

He	remembered	innumerable	contests	with	his	rebellious	flesh	,
他	记得	无数	比赛	和	他的	叛逆的	肉	,

他记得自己与叛逆的肉体之间无数次的斗争，

['kɑːntests; kən'tests][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [kəm'pliːtli] [vɪk'tɔːriəs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

contests	in	which	he	was	never	completely	victorious	for	more	than
比赛	在	哪个	他	曾是	绝不	完全地	胜利者	为了	更多的	比

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tə'geðər] ,

a	few	days	together	,
一个	很少	天	一起	,

他从未在任何比赛中连续取得超过几天的完全胜利，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪn'θuːziæzəm] , [hiː; hi]

but	in	which	,	especially	during	the	first	heat	of	the	new	enthusiasm	,	he
但	在	哪个	,	尤其	期间	这	第一的	热	的	这	新的	热情	,	他

[hæd; həd] ['strʌgld] ['despərətli] .

had	struggled	desperately	.
有	挣扎	绝望地	.

但尤其是在最初那股新热情高涨的时候，他却拼命挣扎。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['efərts] [bɪn] ['fruːtləs] ? . . .

Had	his	efforts	been	fruitless	?	.	.	.
有	他的	努力	到过	徒劳无功	?	.	.	.

他的努力都白费了吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [deɪz] — ['mɔːrnɪŋz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bʊks]

He	thought	with	pride	of	his	student	days	—	mornings	given	to	books
他	想法	和	自豪	的	他的	学生	天	—	早晨	给定	到	图书

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	to	dreams	of	the	future	,
和	到	梦境	的	这	未来	,

他自豪地回忆起自己的学生时代——那些清晨，他沉浸在书本和对未来的憧憬中。

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] [mɑ:rkt] [baɪ] ['pæʃənət] [i'məuʃənz] , [nu:] [kəm'pænjənz] [ˌri:ɪn'spaɪərɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	evenings	marked	by	passionate	emotions	,	new	companions	reinspiring	him
和	晚上	标记	经过	热情的	情绪	,	新的	同伴	重新激发	他

[kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɑ:rdər] .

continually	with	fresh	ardour	.
持续	和	新鲜的	热情	.

夜晚充满激情，新的伙伴不断激发他新的热情。

[ðə; ði] [taɪm] [spent] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

The	time	spent	at	college	was	the	best	of	his	life	.
这	时间	花费	在	大学	曾是	这	最好的	的	他的	生活	.

大学时光是他一生中最美好的时光。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ri:əli] ['strɪvn] , [ðen] , [æz; əz] [fju:] [straɪv] , [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	had	really	striven	,	then	,	as	few	strive	,	to	deserve	the	prize	of	his
他	有	真的	努力	,	然后	,	作为	很少	努力	,	到	应得	这	奖	的	他的

[haɪ] ['kɔ:lɪŋ] .

high	calling	.
高的	呼叫	.

因此，他像极少数人那样，为了不辜负自己崇高使命的荣耀而努力奋斗。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðæt] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst]

During	those	years	,	it	seemed	to	him	,	he	had	been	all	that	an	earnest
期间	那些	年	,	它	似乎	到	他	,	他	有	到过	全部	那	一个	认真

['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

Christian	should	be	.
基督教	应该	是	.

在他看来，那些年里，他已经做到了一个虔诚基督徒应该做到的一切。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] , [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] ['bɪblɪkl] ['nɑ:lɪdʒ]

He	recalled	,	with	satisfaction	,	the	honours	he	had	won	in	Biblical	knowledge
他	召回	,	和	满意	,	这	荣誉	他	有	韩元	在	圣经	知识

[ænd; ənd] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	in	history	,
和	在	历史	,

他满意地回忆起自己在圣经知识和历史方面获得的荣誉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] [geɪnd] [rɪ'wɔ:rdz] [fɔ:r; fər] ['retərɪk] .

and	the	more	easily	gained	rewards	for	rhetoric	.
和	这	更多的	容易地	获得	奖励	为了	修辞	.

以及更容易通过修辞获得的奖励。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mi:diətli] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ]

It	was	only	natural	that	he	should	have	been	immediately	successful	as	a
它	曾是	仅有的	自然的	那	他	应该	有	到过	立即地	成功的	作为	一个

['pri:tʃər] .

preacher	.
牧师	.

他作为一名传教士迅速取得成功，这是理所当然的。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] [tu:; tə] [terz] !

How	often	he	had	moved	his	flock	to	tears	!
如何	经常	他	有	已搬	他的	群	到	眼泪	!

他曾多少次让他的羊群感动落泪!

[noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [ɑ:n] .

No	wonder	he	had	got	on	.
不	想知道	他	有	得到	在	.

难怪他能成功。

[ðoʊz] [fɜːrst] [sək'sesɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv]

Those	first	successes	,	and	the	pleasures	which	they	brought	with	them	of
那些	第一的	成功	,	和	这	快乐	哪个	他们	带来	和	他们	的

['grætɪfaɪd]['vænəti] ,

gratified	vanity	,
满意	虚荣	,

那些最初的成功，以及随之而来的满足虚荣心的快乐，

[hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrətər] .

had	resulted	in	turning	him	from	a	Christian	into	an	orator	.
有	结果	在	转弯	他	从	一个	基督教	进入	一个	演说者	.

结果使他从一名基督徒变成了一名演说家。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['dɪmli] ,

He	understood	this	dimly	,
他	理解	这	依稀	,

他隐约明白了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [truːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs]

but	he	thrust	back	the	unwelcome	truth	with	the	reflection	that	his	triumphs
但	他	推力	后退	这	不受欢迎	真相	和	这	反射	那	他的	胜利

[ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [triːt]

in	the	pulpit	dated	from	the	time	when	he	began	consciously	to	treat
在	这	讲坛	日期	从	这	时间	什么时候	他	开始	有意识地	到	对待

['priːtʃɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt] .

preaching	as	an	art	.
布道	作为	一个	艺术	.

但他用这样一种反思来反驳这个不受欢迎的事实：他在讲坛上的成功可以追溯到他开始有意识地将布道视为一门艺术的时期。

['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][wɪn] [soʊlz] [tuː; tə] [kraɪst] ,

After	all	,	was	he	not	there	to	win	souls	to	Christ	,
后	全部	,	曾是	他	不是	那里	到	赢	灵魂	到	基督	,

毕竟，他去那里不就是为了引领人们归向基督吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [kraɪst] [hɪm'self] [preɪzd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] ?

and	had	not	Christ	himself	praised	the	wisdom	of	the	serpent	?
和	有	不是	基督	他自己	赞扬	这	智慧	的	这	蛇	?

基督自己不也曾称赞过蛇的智慧吗?

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][əb'skjʊrəti][ænd; ənd] ['næroʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]

Then	came	the	change	from	obscurity	and	narrow	living	in	the	country	to
然后	来了	这	改变	从	朦胧	和	狭窄的	活的	在	这	国家	到

['kænzəs] ['sɪti] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

Kansas	City	and	luxury	.
堪萨斯州	城市	和	奢华	.

随后，他的生活发生了翻天覆地的变化，从乡村默默无闻、狭小封闭的生活，变成了堪萨斯城的奢华生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðæt] [gɜːrl][æt; ət] ['plez(ə)nt] [hɪl] .

He	had	been	wise	in	avoiding	that	girl	at	Pleasant	Hill	.
他	有	到过	明智的	在	避免	那	女孩	在	令人愉快的	爬坡道	.

他当初明智地避开了普莱森特希尔的那个女孩。

[hiː; hi] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , ['mænərz] , [ænd; ənd]

He	smiled	complacently	as	he	thought	of	her	dress	,	manners	,	and
他	微笑	自满地	作为	他	想法	的	她	裙子	,	礼仪	,	和

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

他得意地笑了，脑海中浮现出她的穿着、举止和谈吐。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Yet	she	was	pretty	,	very	pretty	,	and	she	had	loved	him	with	the
然而	她	曾是	漂亮的	,	非常	漂亮的	,	和	她	有	喜爱	他	和	这

[ɪk'sklu:sɪvnəs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

exclusiveness	of	womanhood	,
独家性	的	女性	,

然而，她很漂亮，非常漂亮，而且她以女性特有的纯粹之爱爱着他。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .

but	still	he	had	done	right	.
但	仍然	他	有	完毕	正确的	.

但他做得还是对的。

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'tuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['faɪnər]['gɜːlz]

He	congratulated	himself	upon	his	intuitive	knowledge	that	there	were	finer	girls
他	恭喜	他自己	之上	他的	直觉的	知识	那	那里	是	更精细	女孩们

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

in	the	world	to	be	won	.
在	这	世界	到	是	韩元	.

他暗自庆幸自己拥有直觉，知道世界上还有更优秀的女孩等着他去赢得。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fetəd] [hɪm'self] ['fuːlɪʃli] [θruː] ['pɪti][ɔːr] ['wiːknəs] .

He	had	not	fettered	himself	foolishly	through	pity	or	weakness	.
他	有	不是	束缚	他自己	愚蠢地	通过	遗憾	或者	弱点	.

他没有因为怜悯或软弱而愚蠢地束缚自己。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd]['mɪnɪstər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

During	his	ten	years	of	life	as	a	student	and	minister	he	had	been
期间	他的	十	年	的	生活	作为	一个	学生	和	部长	他	有	到过

[tʃeɪst] .

chaste	.
贞洁	.

在他作为学生和牧师的十年间，他一直保持着贞洁。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌns]['fɔːlən]['ɪntuː]['fleɪgrənt][sɪn] .

He	had	not	once	fallen	into	flagrant	sin	.
他	有	不是	一次	倒下	进入	明目张胆	罪	.

他从未犯过任何明目张胆的罪行。

[hɪz; ɪz] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [ænd; ənd] ,

His	fervour	of	unquestioning	faith	had	saved	him	at	the	outset	,	and	,
他的	热情	的	不加质疑	信仰	有	已保存	他	在	这	开端	,	和	,

['leɪtər] , ['hæbɪt][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .

later	,	habit	and	prudence	.
之后	,	习惯	和	谨慎	.

起初是他那毫不质疑的狂热信仰救了他，后来是习惯和谨慎救了他。

[hiː; hi] ['liŋgə] ['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hʊpər] .

He	lingered	over	his	first	meeting	with	Mrs	.	Hooper	.
他	徘徊不去	超过	他的	第一的	会议	和	太太	.	胡珀	.

他反复回味着与胡珀夫人的初次会面。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

He	had	not	thought	much	of	her	then	,	he	remembered	,
他	有	不是	想法	很多	的	她	然后	,	他	记得	,

他记得，当时他并没有太在意她。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [drest] .

although	she	had	appeared	to	him	to	be	pretty	and	perfectly	dressed	.
虽然	她	有	出现	到	他	到	是	漂亮的	和	完美	穿着	.

虽然在他看来，她长得很漂亮，衣着也很得体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪmˈbɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt]
She **had** **come** **before** **him** **as** **an** **embodiment** **of** **delicacy** **and** **refinement**
她 有 来 前 他 作为 一个 实施例 的 美味 和 精炼
, [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] ,
, **and** **her** **charm** **had** **increased** **,**
, 和 她 魅力 有 增加 ,

她来到他面前时，举止优雅，仪态万方，而她的魅力也与日俱增。

[æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪmˈself] , [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][hɜːr; hər][pɪˈkjuːliər] [sɪˈdʌktɪvnəs] .
as **he** **began** **,** **in** **spite** **of** **himself** **,** **to** **notice** **her** **peculiar** **seductiveness** **.**
作为 他 开始 , 在 尽管如此 的 他自己 , 到 注意 她 奇特 诱惑力 .

他不由自主地开始注意到她身上那种独特的诱惑力。

[ˌrekəˈlektɪŋ] [haʊ] [ɪnˈsensəbli] [ðə; ðɪ][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][hæd; həd]
Recollecting **how** **insensibly** **the** **fascination** **which** **she** **exercised** **over** **him** **had**
回忆 如何 无意识地 这 魅力 哪个 她 锻炼 超过 他 有
[groʊn] ,
grown **,**
生长 ,

回想起她对他产生的迷恋是如何在不知不觉中增长起来的，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈkler] [hɪz; ɪz]
and **the** **sudden** **madness** **of** **desire** **that** **had** **forced** **him** **to** **declare** **his**
和 这 突然 疯狂 的 欲望 那 有 强制 他 到 宣布 他的
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion **,**
热情 ,

以及那突如其来的疯狂欲望，迫使他坦白了自己的爱慕之情。

[hiː; hi] [moʊn] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] .
he **moaned** **with** **vexation** **.**
他 呻吟 和 烦恼 .

他恼怒地呻吟了一声。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈmærɪd] .
If **only** **she** **had** **not** **been** **married** **.**
如果 仅有的 她 有 不是 到过 已婚 .

如果她没有结婚就好了。

[wʌt] [ə; eɪ][feɪˈtæləti] !
What **a** **fatality** **!**
什么 一个 死亡 !

真是惨烈的事故！

[haʊ] [ˈhelpləs] [mæn][wʌz; wəz] , [tɔːst] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈtrɪviəl]
How **helpless** **man** **was** **,** **tossed** **hither** **and** **thither** **by** **the** **waves** **of** **trivial**
如何 无助 男人 曾是 , 抛掷 这里 和 那里 经过 这 波浪 的 琐碎的
[ˈsɜːrkəmstæns] !
circumstance **!**
环境 !

人是多么无助啊，被琐碎的境遇之浪抛来抛去！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] ;
She **had** **certainly** **encouraged** **him** **;**
她 有 当然 鼓励 他 ;

她确实鼓励过他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɔːltərnət] [mudz] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [hæd; həd]
it **was** **her** **alternate** **moods** **of** **yielding** **and** **reserve** **which** **had**
它 曾是 她 备用 情绪 的 屈服 和 预订 哪个 有
[ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
awakened **his** **senses** **.**
觉醒 他的 感官 .

正是她时而顺从时而矜持的情绪唤醒了他的感官。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]
She **had** **been** **flattered** **by** **his** **admiration** **,** **and** **had** **sought** **to** **call** **it**
她 有 到过 受宠若惊 经过 他的 钦佩 , 和 有 寻求 到 称呼 它
[fɔːrθ] .
forth **.**
前进 .

她因他的赞赏而受宠若惊，并一直努力争取这种赞赏。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .
But **,** **in** **the** **beginning** **,** **at** **least** **,** **he** **had** **struggled** **against** **the** **temptation** **.**
但 , 在 这 开始 , 在 至少 , 他 有 挣扎 反对 这 诱惑 .

但至少在一开始，他曾努力抵制这种诱惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər][help][ɪn][ðə; ði] [sɔːr] ['kɑːmbæt] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['ɜːrnɪstli]
He **had** **prayed** **for** **help** **in** **the** **sore** **combat** **—** **how** **often** **and** **how** **earnestly**
他 有 祈祷 为了 帮助 在 这 疮 战斗 — 如何 经常 和 如何 切实
!
!
!

在这场残酷的战斗中，他曾多次、多么虔诚地祈求帮助！

— [bʌt; bət][noʊ][help][hæd; həd] [kʌm] .
— **but** **no** **help** **had** **come** **.**
— 但 不 帮助 有 来 .

——但救援人员却迟迟没有到来。

['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] .
Heaven **had** **been** **deaf** **to** **his** **entreaties** **.**
天堂 有 到过 聋 到 他的 恳求 .

他的恳求上天置若罔闻。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
And **he** **had** **soon** **realized** **that** **struggling** **in** **this** **instance** **was** **of** **no** **avail** **.**
和 他 有 很快 已实现 那 挣扎 在 这 实例 曾是 的 不 可用 .

他很快意识到，在这种情况下挣扎是无济于事的。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
He **loved** **her** **;** **he** **desired** **her** **with** **every** **nerve** **of** **his** **body** **.**
他 喜爱 她 ; 他 想要的 她 和 每一个 神经 的 他的 身体 .

他爱她；他全身的每一个神经都在渴望她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni] [juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,
There **was** **hardly** **any** **use** **in** **trying** **to** **fight** **against** **such** **a** **craving** **as** **that** **,**
那里 曾是 几乎 任何 使用 在 尝试 到 斗争 反对 这样的 一个 渴望 作为 那 ,
[hiː; hi] [θɔːt] .
he **thought** **.**
他 想法 .

他心想，试图对抗这种渴望几乎毫无用处。

[bʌt; bət] [jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

But	yet	,	in	his	heart	of	hearts	,	he	was	conscious	that	his	religious
但	然而	,	在	他的	心	的	心	,	他	曾是	有意识的	那	他的	宗教

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

然而，在他内心深处，他却意识到自己的宗教热情，

[ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

the	aspiration	towards	the	ideal	life	and	the	reverence	for	Christ's	example	,
这	抱负	向	这	理想的	生活	和	这	尊敬	为了	基督的	例子	,

对理想生活的向往和对基督榜样的敬畏，

[wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət] [liːst] [wʌn] [su'priːm] ['kɑːnflɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [maɪt] ['pɑːsəbli]

would	bring	about	at	least	one	supreme	conflict	in	which	his	passion	might	possibly
会	带来	关于	在	至少	一	最高	冲突	在	哪个	他的	热情	可能	可能

[biː; bi][ˌoʊvər'kʌm] .

be	overcome	.
是	克服	.

这至少会带来一场终极冲突，他的激情或许会在这场冲突中得到克服。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['kraɪsɪs] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪsɪv]

He	dreaded	the	crisis	,	the	outcome	of	which	he	foresaw	would	be	decisive
他	令人恐惧的	这	危机	,	这	结果	的	哪个	他	预见	会	是	决定性

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

for	his	whole	life	.
为了	他的	所有的	生活	.

他害怕这场危机，因为他预见到这场危机的结果将决定他的一生。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [slaɪd] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ;

He	wanted	to	let	himself	slide	quietly	down	the	slope	;
他	通缉	到	让	他自己	滑动	悄悄	向下	这	坡	;

他想让自己静静地滑下山坡；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [ðʌs] [tuː; tə]

but	all	the	while	he	felt	that	something	in	him	would	never	consent	thus	to
但	全部	这	尽管	他	毛毡	那	某物	在	他	会	绝不	同意	因此	到

[ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

endanger	his	hopes	of	Heaven	.
危害	他的	希望	的	天堂	.

但他始终觉得，自己内心深处绝不会允许自己因此而危及通往天堂的希望。

[ænd; ənd] [hel] !

And	Hell	!
和	地狱	!

还有地狱！

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [θɔːt] !

He	hated	the	thought	!
他	憎恨	这	想法	!

他讨厌这种想法！

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

He	strove	to	put	it	away	from	him	,	but	it	would	not	be	denied	.
他	努力	到	放	它	离开	从	他	,	但	它	会	不是	是	否认	.

他努力想要摆脱它，但它却始终萦绕在他心头。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['hæbɪts][ʌv; əv][self] - [ə'næləsɪs] ['riːə'sɜːtid] [ðəm'selvz] .

His	early	habits	of	self	-	analysis	reasserted	themselves	.
他的	早期的	习惯	的	自己	-	分析	重申	他们自己	.

他早年养成的自我分析的习惯再次显现。

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈɑːbdərət] [ˈsɪnflnəs] —

What	if	his	impatience	of	the	idea	were	the	result	of	obdurate	sinfulness	—
什么	如果	他的	不耐烦	的	这	主意	是	这	结果	的	顽固的	罪恶	—

['sɪnflnəs] [wɪtʃ] [maɪt] ['nevər][biː; bi] [fə'givn] ?

sinfulness	which	might	never	be	forgiven	?
罪恶	哪个	可能	绝不	是	已原谅	?

如果他对这个想法的不耐烦是由于顽固的罪恶感造成的——这种罪恶感可能永远无法被原谅呢?

[hiː; hi] [kəmˈpeld] [hɪmˈself] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hel] , [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

He	compelled	himself	,	therefore	,	to	think	of	Hell	,	tried	to	picture	it	to
他	被迫	他自己	,	所以	,	到	思考	的	地狱	,	尝试	到	图片	它	到

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

因此，他强迫自己去想象地狱，试图在脑海中描绘出它的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] , [self] - [ɪnˈdʌldʒənt]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd]

and	the	soft	,	self	-	indulgent	nature	of	the	man	shuddered	as	he	realized
和	这	柔软的	,	自己	-	放纵的	自然	的	这	男人	颤抖	作为	他	已实现

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

the	meaning	of	the	word	.
这	意义	的	这	单词	.

当他意识到这个词的含义时，他那温柔、自私的本性不禁颤抖了一下。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [gruː] [tuː] [əˈkjuːt] .

At	length	the	torture	grew	too	acute	.
在	长度	这	酷刑	生长	也	急性	.

最终，酷刑变得过于残酷。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [lɔːŋgər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [hiː; hi] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə][duː][ðə; ði]

He	would	not	think	any	longer	;	he	could	not	;	he	would	strive	to	do	the
他	会	不是	思考	任何	更长	;	他	可以	不是	;	他	会	努力	到	做	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

他不再思考；他不能再思考了；他会努力去做正确的事。

“ [oʊ] [lɔːrd] !

“	O	Lord	!
“	哦	主	!

“哦，主啊!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , “ [oʊ] [kraɪst] !

”	he	exclaimed	,	as	he	slipped	out	of	bed	on	to	his	knees	,	“	O	Christ	!
”	他	惊呼	,	作为	他	滑倒了	出去	的	床	在	到	他的	膝盖	,	“	哦	基督	!

他一边惊呼，一边从床上滑下来跪在地上，“哦，基督！”

[help] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] !

help	Thy	servant	!
帮助	你的	仆人	!

请帮助你的仆人!

['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][eɪd] !

Pity	me	,	and	aid	!
遗憾	我	,	和	援助	!

请可怜可怜我，帮帮我!

” [jet] , [waɪl] [ðə; ði][wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['terəfaɪd] [əˈpiːl] ,

”	Yet	,	while	the	words	broke	from	his	lips	in	terrified	appeal	,
”	然而	,	尽管	这	字	打破	从	他的	嘴唇	在	恐惧	上诉	,

“然而，当他惊恐万分地发出恳求时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] .

he	**knew**	**that**	**he**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**helped**	**.**
他	知道	那	他	做过	不是	希望	到	是	帮助	.

他知道自己不想接受帮助。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['sʌlən] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

He	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**in**	**sullen**	**dissatisfaction**	**.**
他	玫瑰	到	他的	脚	在	忧郁	不满	.

他闷闷不乐地站起身来，满脸不满。

[ðə; ði] ['hæpi] [ə'lɜːrtnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

The	**happy**	**alertness**	**which**	**he**	**had**	**enjoyed**	**at**	**his**	**waking**	**had**	**disappeared**	**;**
这	快乐的	警觉	哪个	他	有	享受	在	他的	醒来	有	消失	;

他醒来时那种愉悦的清醒状态消失了；

[ðə; ði] [self] - ['tɔːrment] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['taɪərd] [hɪm; ɪm] ; [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]

the	**self**	**-**	**torment**	**of**	**the**	**last**	**few**	**minutes**	**had**	**tired**	**him**	**;**	**disturbed**	**and**
这	自己	-	折磨	的	这	最后的	很少	分钟	有	疲劳的	他	;	不安	和

[vekst] [ɪn] [maɪnd] ,

vexed	**in**	**mind**	**,**
烦恼	在	头脑	,

过去几分钟的自我折磨让他疲惫不堪；他心烦意乱，烦躁不安。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] .

he	**began**	**to**	**dress**	**.**
他	开始	到	裙子	.

他开始穿衣服。

[waɪl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

While	**moving**	**about**	**in**	**the**	**sunlight**	**his**	**thoughts**	**gradually**	**became**	**more**	**cheerful**	**,**
尽管	移动	关于	在	这	阳光	他的	想法	逐步地	成为	更多的	快乐	,

在阳光下走动时，他的心情渐渐变得愉快起来。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪts] .

and	**by**	**the**	**time**	**he**	**left**	**his**	**room**	**he**	**had**	**regained**	**his**	**good**	**spirits**	**.**
和	经过	这	时间	他	左边	他的	房间	他	有	恢复	他的	好的	烈酒	.

当他离开房间时，他的精神已经恢复了。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stroʊl] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpər] .

After	**a**	**short**	**stroll**	**he**	**went**	**into**	**his**	**study**	**and**	**read**	**the**	**daily**	**paper**	**.**
后	一个	短的	漫步	他	去	进入	他的	学习	和	读	这	日常的	纸	.

短暂散步后，他走进书房阅读当天的报纸。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

He	**then**	**took**	**up**	**a**	**book**	**till**	**dinner**	**-**	**time**	**.**
他	然后	采取	向上	一个	书	直到	晚餐	-	时间	.

然后他拿起一本书，一直读到晚餐时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代田园诗(A Modern Idyll)
第2/3页

[hiː; hi] [daind] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fər'gɑːt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['æfrɪkən] ['trævlz] .

He	dined	,	and	afterwards	forgot	himself	in	a	story	of	African	travels	.
他	用餐	,	和	然后	忘了	他自己	在	一个	故事	的	非洲	旅行	.

他吃过晚饭后，便沉浸在讲述非洲游记的故事中，忘却了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [wɪtʃ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

It	was	only	the	discomfort	of	the	intense	heat	which	at	length	reminded	him	that	,
它	曾是	仅有的	这	不适	的	这	激烈的	热	哪个	在	长度	提醒	他	那	,

最终，只有酷热带来的不适感才让他想起这一点。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [tuː] [əˈklɔk, əu-] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] .

though	it	was	now	past	two	o'clock	,	he	had	received	no	letter	from	Mrs	.	Hooper	.
尽管	它	曾是	现在	过去的	二	点钟	,	他	有	已收到	不	信	从	太太	.	胡珀	.

虽然现在已经过了两点，但他还没有收到胡珀太太的来信。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

But	he	was	resolved	not	to	think	about	her	,	for	thoughts	of	her
但	他	曾是	已解决	不是	到	思考	关于	她	,	为了	想法	的	她

,

,

,

但他决心不去想她，因为一想到她，

[hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [fɪrz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

he	knew	,	would	lead	to	fears	concerning	the	future	,
他	知道	,	会	带领	到	恐惧	有关	这	未来	,

他知道，这会导致人们对未来感到恐惧。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [tɜːrn] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

which	would	in	turn	force	him	to	decide	upon	a	course	of	action	.
哪个	会	在	转动	力量	他	到	决定	之上	一个	课程	的	行动	.

这反过来会迫使他决定采取何种行动。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [sɪn] , [hɪz; ɪz] [gɪlt] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [biː; bi] [ɪn'kriːst] ,

If	he	determined	to	commit	the	sin	,	his	guilt	would	thereby	be	increased	,
如果	他	决定	到	犯罪	这	罪	,	他的	有罪	会	从而	是	增加	,

如果他执意犯罪，他的罪责就会加重。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pledʒ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	not	pledge	himself	to	refrain	from	it	.
和	他	会	不是	保证	他自己	到	避免	从	它	.

但他并未承诺会放弃这种行为。

“ [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [raɪt] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːkən] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

“	She	couldn't	write	last	night	with	the	Deacon	at	her	elbow	all	the	time	,
“	她	不能	写	最后的	夜晚	和	这	执事	在	她	弯头	全部	这	时间	,

“昨晚执事一直陪在她身边，她没法写作。”

" [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] [əˈgen] .

"	he	decided	,	and	began	to	read	again	.
"	他	决定	,	和	开始	到	读	再次	.

他决定继续读下去。

[ˈdɑːrknəs] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈænsər]

Darkness	had	fallen	before	he	remembered	that	he	owed	an	immediate	answer
黑暗	有	倒下	前	他	记得	那	他	欠款	一个	即时	回答

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ʃɪˈkɑːgoʊ] .

to	the	letter	from	Chicago	.
到	这	信	从	芝加哥	.

夜幕降临时，他才想起自己还欠着一封来自芝加哥的信，必须马上回复。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

After	a	little	consideration	,	he	sat	down	and	wrote	as	follows	:
后	一个	小的	考虑	,	他	卫星	向下	和	写道	作为	跟随	:

略加思索后，他坐下来写道：

“ [dɪr] [ˈbrʌðərz] [ɪn] [kraɪst] ,

“	Dear	Brothers	in	Christ	,
“	亲爱的	兄弟	在	基督	,

“亲爱的基督里的弟兄们，

“ [jʊr; jər] [ˈletər] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] .

“	Your	letter	has	just	reached	me	.
“	你的	信	有	只是	达到	我	.

“我刚刚收到了你的信。”

[ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]

Needless	to	say	it	has
不必要	到	说	它	有

毋庸置疑，它有

[tʌtʃt] [ˌem ˈiː] [ˈdiːpli] .

touched	me	deeply	.
感动	我	深	.

深深地打动了我。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [ˈmɪnɪstri] [ænd; ənd] [mɔːr]

You	call	me	to	a	wider	ministry	and	more
你	称呼	我	到	一个	更广泛	部	和	更多的

你呼召我从事更广泛的服事，以及更多

[ˈɑːrdʒuəs] [ˈduːtiz] .

arduous	duties	.
艰巨	职责	.

艰巨的任务。

[ðə; ði] [ˈveri] [mjuːˈnɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n]

The	very	munificence	of	the	remuneration
这	非常	慷慨	的	这	报酬

报酬之慷慨

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [liːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [ˈfɪtnəs] [fɔːr; fər][soʊ] [haɪ]

which	you	offer	leads	me	to	doubt	my	own	fitness	for	so	high
哪个	你	提供	线索	我	到	怀疑	我的	自己的	健康	为了	所以	高的

你提供的这些让我怀疑自己是否胜任如此高的要求。

[ə; eɪ][poʊst] .

a	post	.
一个	邮政	.

一篇帖子。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː]

You	must	bear	with	me	a	little	,	and	grant	me	a	few
你	必须	熊	和	我	一个	小的	,	和	授予	我	一个	很少

请你稍稍宽容我一下，并给我一些时间。

[deɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

days	for	reflection	.
天	为了	反射	.

反思的日子。

[ðə; ði] - [kɔːl] , - [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [mʌst; məst][biː; bi]

The	'	call	,	'	as	you	know	,	must	be
这	-	称呼	,	-	作为	你	知道	,	必须	是

如你所知，“呼叫”必须是

['ænsər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [bɪ'fɔːr] [aɪ]

answered	from	within	,	from	the	depths	of	my	soul	,	before	I
回答	从	之内	,	从	这	深度	的	我的	灵魂	,	前	我

答案来自内心深处，来自我灵魂的深处，在我之前

[kæn; kən][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'vaɪn]

can	be	certain	that	it	comes	from	Above	,	and	this	Divine
能	是	肯定	那	它	来	从	多于	,	和	这	神圣的

可以肯定的是，它来自上天，来自神圣。

[ə'ʃʊrəns] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

assurance	has	not	yet	been	vouchsafed	to	me	.
保证	有	不是	然而	到过	担保	到	我	.

我尚未得到保证。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [mɪ'zʊri] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

“	I	was	born	and	brought	up	here	in	Missouri	,	where	I	am	now
“	我	曾是	出生	和	带来	向上	这里	在	密苏里州	,	在哪里	我	是	现在

“我出生在密苏里州，也在这里长大，我现在也在这里。”

['leɪbərɪŋ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] — [tuː; tə]['dʒiːzəs][biː; bi][ðə; ði] [preɪz] ! — [sʌm; səm]

labouring	,	not	without	—	to	Jesus	be	the	praise	!	—	some
劳动	,	不是	没有	—	到	耶稣	是	这	称赞	!	—	一些

辛勤劳作，而非徒劳无功——愿荣耀归于耶稣！——一些

[smɔːl] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] .

small	measure	of	success	.
小的	措施	的	成功	.

略有成功。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [taɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] ['meni]

I	have	many	ties	here	,	and	many
我	有	许多	领带	这里	,	和	许多

我在这里有很多关系，也有很多

[dɪr] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz][ɪn] ['kraɪsts] ['vɪnjərd] [frʌm; frəm]

dear	friends	and	fellow	-	workers	in	Christ's	vineyard	from
亲爱的	朋友们	和	同伴	-	工人	在	基督的	葡萄园	从

亲爱的朋友们和基督葡萄园里的同工们，

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [peɪn] .

whom	I	could	not	part	without	great	pain	.
谁	我	可以	不是	部分	没有	伟大的	疼痛	.

我无法与他分离，否则我会感到无比痛苦。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl]

But	I	will
但	我	将要

但我会

['prɛrfəli] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

prayerfully	consider	your	request	.
虔诚地祈祷	考虑	你的	要求	.

请虔诚地考虑你的请求。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:k] [fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns]

I	shall	seek	for	guidance
我	将	寻找	为了	指导

我将寻求指导

[wer] [ə'loʊn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

where	alone	it	is	to	be	found	,	at	the	foot	of	the	Great
在哪里	独自的	它	是	到	是	成立	,	在	这	脚	的	这	伟大的

它孤零零地存在于大山脚下。

[waɪt] [θroʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][æt; ət][moʊst][aɪ][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi]

White	Throne	,	and	within	a	week	or	so	at	most	I	hope	to	be
白色的	王座	,	和	之内	一个	星期	或者	所以	在	最多	我	希望	到	是

白王座，我希望最多一周左右就能到达。

['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['sɜ:rtɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]

able	to	answer	you	with	the	full	and	joyous	certitude	of	the
有能力的	到	回答	你	和	这	满的	和	欢乐	确定性	的	这

能够以完全而喜悦的确定性回答你

[dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] .

Divine	blessing	.
神圣的	祝福	.

神圣的祝福。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['di:pli] , [dɪr]

“	In	the	meantime	,	believe	that	I	thank	you	deeply	,	dear
“	在	这	与此同时	,	相信	那	我	感谢	你	深	,	亲爱的

与此同时，请相信我深深地感谢你，亲爱的。

['breðrən] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ɪn]

Brethren	,	for	your	goodness	to	me	,	and	that	I	shall	pray	in
弟兄们	,	为了	你的	善良	到	我	,	和	那	我	将	祈祷	在

弟兄们，感谢你们对我的好，我必为此祷告。

['dʒi:zəs] - [neɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [meɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]

Jesus	'	Name	that	the	blessing	of	the	Holy	Ghost	may	be	with
耶稣	-	姓名	那	这	祝福	的	这	圣	鬼	可能	是	和

奉耶稣的名，愿圣灵的祝福与你们同在。

[ju:; jʊ] [ə'bʌndəntli] [naʊ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .

you	abundantly	now	and	for	evermore	.
你	大量	现在	和	为了	越来越	.

愿你从今时直到永远都丰盛有余。

“ [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['sɜ:rvənt][ɪn] [kraɪst] ,

“	Your	loving	Servant	in	Christ	,
“	你的	爱	仆人	在	基督	,

“您在基督里的挚爱仆人，

“ [dʒɑ:n][pi:] . - .

“	John	P	.	Letgood	.
“	约翰	P	.	-	.

“约翰·P·莱特古德。

” [hi:; hi] [laɪkt] [ðɪs] ['letər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

”	He	liked	this	letter	so	much	that	he	read	it	over	a	great	many	times	.
”	他	喜欢	这	信	所以	很多	那	他	读	它	超过	一个	伟大的	许多	时代	.

他非常喜欢这封信，反复读了很多遍。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [jet] [sə'fɪʃntli]

It	committed	him	to	nothing	;	it	was	dignified	and	yet	sufficiently
它	坚定的	他	到	没有什么	;	它	曾是	凝重	和	然而	足够

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

它没有让他承担任何责任；它既庄重又充满感激之情。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ['paɪəti] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n]

and	the	large	-	hearted	piety	which	appeared	to	inform	it	pleased	him	even
和	这	大的	-	心地	虔诚	哪个	出现	到	通知	它	高兴	他	甚至

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] “ [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] .

more	than	the	alliteration	of	the	words	“	born	and	brought	up	.
更多的	比	这	头韵	的	这	字	“	出生	和	带来	向上	.

而其中所体现的宽广虔诚之心，甚至比“出生并长大”这几个字的头韵更令他感到高兴。

” [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['rɪt(ə)n] “ [bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] ;

”	He	had	at	first	written	“	born	and	reared	;
”	他	有	在	第一的	书面	“	出生	和	饲养	;

他最初写的是“出生和成长；

” [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [lest] “ [brɔːt] [ʌp] ” [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['diːkənz]

”	but	in	spite	of	the	fear	lest	“	brought	up	”	should	strike	the	simple	Deacons
”	但	在	尽管如此	的	这	害怕	免得	“	带来	向上	”	应该	罢工	这	简单的	执事

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][æz; əz] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd][fɑːr] - [fetʃt] ,

of	the	Second	Baptist	Church	in	Chicago	as	unfamiliar	and	far	-	fetched	,
的	这	第二	浸信会	教会	在	芝加哥	作为	陌生	和	远的	-	已获取	,

但是，尽管担心“养育”一词会让芝加哥第二浸信会的朴实执事们感到陌生和牵强，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['æsənəns] .

he	could	not	resist	the	assonance	.
他	可以	不是	抵抗	这	谐音	.

他无法抗拒这种押韵的魅力。

['æftər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] ,

After	directing	the	letter	he	went	upstairs	to	bed	,
后	导演	这	信	他	去	楼上	到	床	,

写完信后，他就上楼睡觉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prerz] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]

and	his	prayers	that	night	were	more	earnest	than	they	had	been	of
和	他的	祈祷	那	夜晚	是	更多的	认真	比	他们	有	到过	的

[leɪt] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['deɪndʒərəs]['tɑːpɪk] .

late	—	perhaps	because	he	avoided	the	dangerous	topic	.
晚的	—	也许	因为	他	避免	这	危险的	话题	.

那天晚上他的祈祷比最近几次都更加虔诚——或许是因为他回避了这个危险的话题。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt][æz; əz][ə; eɪ] ['letər] - ['raɪtər] ['hævɪŋ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz]

The	exercise	of	his	talent	as	a	letter	-	writer	having	put	him	on	good	terms
这	锻炼	的	他的	天赋	作为	一个	信	-	作家	拥有	放	他	在	好的	条款

[wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

with	himself	,
和	他自己	,

他通过写作信件展现出的才能，使他与自己和解。

[hiː; hi] [slept] ['saʊndli] .

he	slept	soundly	.
他	睡着了	稳固地	.

他睡得很香。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

When	he	awoke	in	the	morning	his	mood	had	changed	.
什么时候	他	醒来	在	这	早晨	他的	情绪	有	已更改	.

他早上醒来时，心情发生了变化。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdi] ; [ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈbruːɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .

The	day	was	cloudy	;	a	thunderstorm	was	brewing	,	and	had	somehow	affected	his	temper	.
这	天	曾是	多云	;	一个	雷雨	曾是	酿造	,	和	有	不知何故	做作的	他的	脾气	.

那天阴云密布，雷雨将至，不知怎的，这影响了他的心情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈhʊpər] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

As	soon	as	he	opened	his	eyes	he	was	aware	of	the	fact	that	Mrs	.	Hooper	had	not	written	to	him	,
作为	很快	作为	他	打开	他的	眼睛	他	曾是	意识到的	的	这	事实	那	太太	.	胡珀	有	不是	书面	到	他	,

他一睁眼就意识到胡珀太太没有给他写信。

[ˈiːv(ə)n] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [friː] ,

even	on	Tuesday	morning	,	when	she	must	have	been	free	,
甚至	在	周二	早晨	,	什么时候	她	必须	有	到过	自由的	,

即使是周二早上，她当时应该有空的时候，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [ˈɔːlweɪz] [went] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] .

for	the	Deacon	always	went	early	to	his	dry	-	goods	store	.
为了	这	执事	总是	去	早期的	到	他的	干燥	-	商品	店铺	.

因为执事总是很早就去他的杂货店。

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɪˈglekt] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] .

The	consciousness	of	this	neglect	irritated	him	beyond	measure	.
这	意识	的	这	忽视	受刺激	他	超过	措施	.

意识到自己被忽视，他感到无比愤怒。

[hiː; hi] [traɪd] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [huː] [ˈfriːkwəntid] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbæptɪst] [tʃɜːrtʃ] .

He	tried	,	therefore	,	to	think	of	Chicago	and	the	persons	who	frequented	the	Second	Baptist	Church	.
他	尝试	,	所以	,	到	思考	的	芝加哥	和	这	人	WHO	经常光顾	这	第二	浸信会	教会	.

因此，他努力回想芝加哥以及经常出入第二浸信会教堂的人们。

[pərˈhæps] , [hiː; hi] [ˈɑːrgjuːd] ,

Perhaps	,	he	argued	,
也许	,	他	争论	,

他辩称，或许

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈkænzəs] [ˈsɪti] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʊpər] [wʌz; wəz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [noʊn] .

they	were	as	much	ahead	of	the	people	in	Kansas	City	as	Mrs	.	Hooper	was	superior	to	any	woman	he	had	previously	known	.
他们	是	作为	很多	前方	的	这	人们	在	堪萨斯州	城市	作为	太太	.	胡珀	曾是	优越的	到	任何	女士	他	有	之前	已知	.

他们比堪萨斯城的人们领先得多，就像胡珀夫人比他以前认识的任何女人都优秀一样。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [fɑːr] .

But	on	this	way	of	thought	he	could	not	go	far	.
但	在	这	方式	的	想法	他	可以	不是	去	远的	.

但这种想法让他走不远。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ][wɜ:r; wər][noʊ] [daʊt] [mʌtʃ] ['faɪnər] , [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [mɔ:r] ['elɪgənt] ;

The	houses	in	Chicago	were	no	doubt	much	finer	,	the	furniture	more	elegant	;
这	房屋	在	芝加哥	是	不	怀疑	很多	更精细	,	这	家具	更多的	优雅的	;

芝加哥的房子无疑要精致得多，家具也更优雅；

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [tu:] , [wʌz; wəz][pər'hæps] ['betər] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðæt]

the	living	,	too	,	was	perhaps	better	,	though	he	could	not	imagine	how	that
这	活的	,	也	,	曾是	也许	更好的	,	尽管	他	可以	不是	想象	如何	那

[kʊd; kəd][bi:; bi] ;

could	be	;
可以	是	;

活着的人或许也更好了，尽管他无法想象那会是怎样一番景象；

[ðer; ðər] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ðæn; ðən]['mɪsɪz] .

there	might	even	be	cleverer	and	handsomer	women	there	than	Mrs	.
那里	可能	甚至	是	更聪明	和	更英俊	女性	那里	比	太太	.

['hʊpər] ;

Hooper	;
胡珀	;

那里甚至可能有比胡珀太太更聪明、更漂亮的女人；

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][noʊ][wʌn] [lɪvd] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ][ɔ:r] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [kʊd; kəd]

but	certainly	no	one	lived	in	Chicago	or	anywhere	else	in	the	world	who	could
但	当然	不	一	居住地	在	芝加哥	或者	任何地方	别的	在	这	世界	WHO	可以

[tempt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

tempt	and	bewitch	him	as	she	did	.
诱惑	和	蛊惑	他	作为	她	做过	.

但可以肯定的是，在芝加哥或世界上任何其他地方，都没有人能像她那样诱惑和迷惑他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

She	was	formed	to	his	taste	,	made	to	his	desire	.
她	曾是	形成	到	他的	品尝	,	制成	到	他的	欲望	.

她按照他的喜好塑造，满足他的欲望。

[æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [naʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [naʊ] [əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] ; [tu:; tə] -

As	he	recalled	her	,	now	laughing	at	him	;	now	admiring	him	;	to	-
作为	他	召回	她	,	现在	笑	在	他	;	现在	钦佩	他	;	到	-

[deɪ] ['ti:zɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['koʊldnəs] ,

day	teasing	him	with	coldness	,
天	戏弄	他	和	寒冷	,

他回想起她，时而嘲笑他；时而欣赏他；今天又冷漠地戏弄他。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi]['ri:əlaɪzd][wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər]

to	-	morrow	encouraging	him	,	he	realized	with	exasperation	that	her
到	-	明天	鼓励	他	,	他	已实现	和	恼怒	那	她

[kɒntrə'dɪkʃnz] ['kɔnstitju:tid] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] .

contradictions	constituted	her	charm	.
矛盾	构成	她	魅力	.

明天，他受到鼓励，却恼怒地意识到，她的矛盾之处正是她的魅力所在。

[hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɑ:d] [tɜ:rnz][ʌv; əv] [spi:tʃ] ['tɪk(ə)ld][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt]

He	acknowledged	reluctantly	that	her	odd	turns	of	speech	tickled	his	intellect
他	已确认	勉强	那	她	奇怪的	转弯	的	演讲	挠痒	他的	智力

[dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər] [laɪð] [greɪs] [ʌv; əv] ['mu:vmənt][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

just	as	her	lithe	grace	of	movement	excited	his	senses	.
只是	作为	她	轻盈	优雅	的	移动	兴奋的	他的	感官	.

他勉强承认，她古怪的说话方式逗乐了他的智力，就像她轻盈优雅的举止刺激了他的感官一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nʌmbər][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baʊnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

But	the	number	and	strength	of	the	ties	that	bound	him	to	her
但	这	数字	和	力量	的	这	领带	那	边界	他	到	她

[meɪd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['kiːnər] .

made	his	anger	keener	.
制成	他的	愤怒	更敏锐	.

但是，维系他与她之间关系的纽带越多、越牢固，他的愤怒就越强烈。

[wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hoʊp][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ?

Where	could	she	hope	to	find	such	love	as	his	?
在哪里	可以	她	希望	到	寻找	这样的	爱	作为	他的	?

她还能在哪里找到像他那样的爱情呢?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	ought	to	write	to	him	.
她	应该	到	写	到	他	.

她应该给他写信。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

Why	didn't	she	?
为什么	没有	她	?

她为什么不这么做?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːr] [nɑːt] ?

How	could	he	come	to	a	decision	before	he	knew	whether	she	loved	him	or	not	?
如何	可以	他	来	到	一个	决定	前	他	知道	无论	她	喜爱	他	或者	不是	?

在不知道她是否爱他之前，他怎么能做出决定呢?

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

In	any	case	he	would	show	her	that	he	was	a	man	.
在	任何	案件	他	会	展示	她	那	他	曾是	一个	男人	.

无论如何，他都要向她证明自己是个男人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [nɑːt]['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

He	would	not	try	to	see	her	until	she	had	written	—	not	under	any	circumstances	.
他	会	不是	尝试	到	看	她	直到	她	有	书面	—	不是	在下面	任何	情况	.

在她写信之前，他绝不会见她——无论如何都不会。

['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd][meɪl] [taɪm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] .

After	dinner	and	mail	time	his	thoughts	ran	in	another	channel	.
后	晚餐	和	邮件	时间	他的	想法	跑	在	其他	渠道	.

晚饭后，收完邮件后，他的思绪飘到了另一个地方。

[ɪn] [ri'ælətɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] .

In	reality	she	was	not	anything	so	wonderful	.
在	现实	她	曾是	不是	任何事物	所以	精彩的	.

事实上，她并没有那么完美。

[moʊst][men] , [hiː; hi] [nuː] , [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] ;

Most	men	,	he	knew	,	did	not	think	her	more	than	pretty	;
最多	男人	,	他	知道	,	做过	不是	思考	她	更多的	比	漂亮的	;

他知道，大多数男人都觉得她只是漂亮而已;

“ ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] ” [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

“	pretty	Mrs	.	Hooper	”	was	what	she	was	usually	called	—	nothing	more	.
“	漂亮的	太太	.	胡珀	”	曾是	什么	她	曾是	通常	称为	—	没有什么	更多的	.

人们通常称她为“漂亮的胡珀太太”，仅此而已。

[noʊ][wʌn]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

No	one	ever	dreamed	of	saying	she	was	beautiful	or	fascinating	.
不	一	曾经	梦见	的	说	她	曾是	美丽的	或者	迷人	.

没有人会想到要夸她漂亮或迷人。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

No	;	she	was	pretty	,	and	that	was	all	.
不	;	她	曾是	漂亮的	,	和	那	曾是	全部	.

不，她长得漂亮，仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['kænzəs] ['sɪti] [ɔːr][pər'hæps][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

He	was	the	only	person	in	Kansas	City	or	perhaps	in	the	world	to	whom	she
他	曾是	这	仅有的	人	在	堪萨斯州	城市	或者	也许	在	这	世界	到	谁	她

[wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

was	altogether	and	perfectly	desirable	.
曾是	共	和	完美	理想	.

在堪萨斯城，或许在全世界，只有他才能让她感到如此完全、如此渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kən'siːtɪd] [ɔːr][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər]

She	had	no	reason	to	be	so	conceited	or	to	presume	on	her	power	over
她	有	不	原因	到	是	所以	自负	或者	到	怙	在	她	力量	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她没有理由如此自负，也没有理由妄自尊大，凌驾于他之上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self]

If	she	were	the	wonder	she	thought	herself
如果	她	是	这	想知道	她	想法	她自己

如果她真如她自己所认为的那样神奇的话

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['mærid] [sʌm; səm][wʌn] ['betər] [ðæn; ðən][oʊld] ['hʊpər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

she	would	surely	have	married	some	one	better	than	old	Hooper	,	with	his
她	会	一定	有	已婚	一些	一	更好的	比	老的	胡珀	,	和	他的

[læŋk] ['fɪgjər] ,

lank	figure	,
空白	数字	,

她肯定会嫁给一个比老胡珀更好的人，他身材瘦削。

[greɪ] [her] , [ænd; ənd] ['jæŋki] [twæŋ] .

grey	hairs	,	and	Yankee	twang	.
灰色的	头发	,	和	扬基	颤音	.

白发，还有浓重的美国口音。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ðʌs] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] — [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz]

He	took	a	pleasure	in	thus	depreciating	the	woman	he	loved	—	it	gave	his
他	采取	一个	乐趣	在	因此	折旧	这	女士	他	喜爱	—	它	给予	他的

['æŋgər][vent] ,

anger	vent	,
愤怒	发泄	,

他以贬低自己心爱的女人为乐——这让他得以发泄怒火。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] .

and	seemed	to	make	her	acquisition	more	probable	.
和	似乎	到	制作	她	获得	更多的	可能	.

这似乎增加了她被收购的可能性。

[wen] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdʒər] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	the	uselessness	of	the	procedure	became	manifest	to	him	,
什么时候	这	无用性	的	这	程序	成为	显现	到	他	,

当他意识到这种方法毫无用处时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dauts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈkrɪstəlaɪzd] .

he	found	that	his	doubts	of	her	affection	had	crystallized	.
他	成立	那	他的	疑虑	的	她	感情	有	结晶	.

他发现自己对她感情的怀疑已经彻底明了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈlemə] ;

This	was	the	dilemma	;
这	曾是	这	困境	;

这就是我们面临的困境；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ˈiːðər] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkoʊkɪtri] [ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [ker]

she	had	not	written	either	out	of	coquetry	or	because	she	did	not	really	care
她	有	不是	书面	任何一个	出去	的	卖弄风情	或者	因为	她	做过	不是	真的	关心

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她没有给他写信，既不是出于卖弄风情，也不是因为她真的不喜欢他。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kruːəl] ; [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] ,

If	the	former	were	the	true	reason	,	she	was	cruel	;	if	the	latter	,
如果	这	以前的	是	这	真的	原因	,	她	曾是	残忍的	;	如果	这	后者	,

如果前者是真正的原因，那她太残忍了；如果后者是真正的原因，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə]['mæstər][hɪm'self] .

she	ought	to	tell	him	so	at	once	,	and	he	would	try	to	master	himself	.
她	应该	到	告诉	他	所以	在	一次	,	和	他	会	尝试	到	掌握	他自己	.

她应该立刻告诉他，这样他就会努力控制自己。

[ɑːn][noʊ][haɪˈpɑːθəsɪs][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

On	no	hypothesis	was	she	justified	in	leaving	him	without	a	word	.
在	不	假设	曾是	她	合理的	在	离开	他	没有	一个	单词	.

无论如何，她都没有理由一声不响地离开他。

['tɔːrtʃərd] ['ɔːltərnətli] [baɪ] [fɪr] , [hoʊp] , [ænd; ənd]['æŋgər] ,

Tortured	alternately	by	fear	,	hope	,	and	anger	,
受折磨	交替	经过	害怕	,	希望	,	和	愤怒	,

恐惧、希望和愤怒交替折磨着他，

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .

he	paced	up	and	down	his	study	all	the	day	long	.
他	踱步	向上	和	向下	他的	学习	全部	这	天	长的	.

他整天都在书房里来回踱步。

[naʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,

Now	,	he	said	to	himself	,	he	would	go	and	see	her	,
现在	,	他	说	到	他自己	,	他	会	去	和	看	她	,

他心想，现在他要去见她。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][hiː; hi] [gruː] [kɑːm] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [dɪˈzaɪrd] .

and	forthwith	he	grew	calm	—	that	was	what	his	nature	desired	.
和	立即	他	生长	冷静的	—	那	曾是	什么	他的	自然	想要的	.

他立刻平静了下来——这正是他天性所渴望的。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['sɜːrv(ə)l] .

But	the	man	in	him	refused	to	be	so	servile	.
但	这	男人	在	他	拒绝	到	是	所以	奴性的	.

但他内心深处的人性拒绝如此卑躬屈膝。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] ; [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] ,

He	had	told	her	that	she	must	write	;	to	that	he	would	hold	,
他	有	讲述	她	那	她	必须	写	;	到	那	他	会	抓住	,

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] .

whatever	it	cost	him	.
任何	它	成本	他	.

他曾告诉她，她必须写作；无论付出什么代价，他都会坚持这一点。

[ə'gen] , [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['bɪtər] [bleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Again	,	he	broke	out	in	bitter	blame	of	her	.
再次	,	他	打破	出去	在	苦的	责备	的	她	.

他又一次爆发了，对她充满了怨恨和责备。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] .

At	length	he	made	up	his	mind	to	strive	to	forget	her	.
在	长度	他	制成	向上	他的	头脑	到	努力	到	忘记	她	.

最终，他下定决心要努力忘记她。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

But	what	if	she	really	cared	for	him	,	loved	him	as	he	loved	her	?
但	什么	如果	她	真的	关心	为了	他	,	喜爱	他	作为	他	喜爱	她	?

但如果她真的在乎他，像他爱她一样爱他呢?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] , [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][hiː; hi]

In	that	case	if	he	went	away	she	would	be	miserable	,	as	wretched	as	he
在	那	案件	如果	他	去	离开	她	会	是	悲惨的	,	作为	可怜	作为	他

[wʊd] [biː; bi] .

would	be	.
会	是	.

那样的话，如果他走了，她会很痛苦，和他一样痛苦。

[haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] ,

How	unkind	it	was	of	her	to	leave	him	without	a	decided	answer	,
如何	不友善	它	曾是	的	她	到	离开	他	没有	一个	决定	回答	,

她就这样不给他一个明确的答复就走了，真是太不厚道了。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] !

when	he	could	not	help	thinking	of	her	happiness	!
什么时候	他	可以	不是	帮助	思维	的	她	幸福	!

他总是忍不住想起她的幸福!

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

No	;	she	did	not	love	him	.
不	;	她	做过	不是	爱	他	.

不，她不爱他。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]

He	had	read	enough	about	women	and	seen	enough	of	them	to	imagine
他	有	读	足够的	关于	女性	和	已见	足够的	的	他们	到	想象

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] ['riːəli] [lʌv] .

that	they	never	torture	the	man	they	really	love	.
那	他们	绝不	酷刑	这	男人	他们	真的	爱	.

他读过足够多的关于女人的书，也见过足够多的女人，所以他认为女人永远不会折磨自己真正爱的男人。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

He	would	give	her	up	and	throw	himself	again	into	his	work	.
他	会	给	她	向上	和	扔	他自己	再次	进入	他的	工作	.

他会放弃她，重新全身心投入工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [duː] [ðæt] .

He	could	surely	do	that	.
他	可以	一定	做	那	.

他当然可以做到。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Then	**he**	**remembered**	**that**	**she**	**was**	**married**	**,**	**and**	**must**	**,**	**of**	**course**	**,**
然后	他	记得	那	她	曾是	已婚	,	和	必须	,	的	课程	,

然后他想起她已婚，当然，他必须……

[siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪsk] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ˈevriθɪŋ] — [baɪ] [dɪˈklɛrɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] .

see	**that**	**she**	**would**	**risk**	**her**	**position**	**—**	**everything**	**—**	**by**	**declaring**	**her**	**love**	**.**
看	那	她	会	风险	她	位置	—	一切	—	经过	声明	她	爱	.

想想看，她为了表白，竟然不惜冒着失去一切的风险，甚至牺牲自己的地位。

[pərˈhæps] [ˈpruːd(ə)ns] [kept] [hɜːr; hər] [ˈsaɪlənt] .

Perhaps	**prudence**	**kept**	**her**	**silent**	**.**
也许	谨慎	保留	她	沉默的	.

或许是谨慎让她保持沉默。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [daʊt] .

Once	**more**	**he**	**was**	**plunged**	**in**	**doubt**	**.**
一次	更多的	他	曾是	暴跌	在	怀疑	.

他再次陷入了迷茫之中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [brɔːt] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

He	**was**	**glad**	**when**	**supper**	**was**	**ready**	**,**	**for**	**that**	**brought**	**,**	**at**	**least**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**,**
他	曾是	高兴的	什么时候	晚餐	曾是	准备好	,	为了	那	带来	,	在	至少	为了	一半	一个	小时	,

晚饭做好时他很高兴，因为至少这让他高兴了半个小时。

[ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [θɔːt] .

freedom	**from**	**thought**	**.**
自由	从	想法	.

摆脱思想的束缚。

[ˈæftər] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] — [hɑːrt] - [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈspens] .

After	**the**	**meal**	**was**	**finished**	**he**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**weary**	**of**	**it**	**all**	**—**	**heart**	**-**	**sick**	**of**	**the**	**suspense**	**.**
后	这	一顿饭	曾是	完成的	他	已实现	那	他	曾是	厌倦	的	它	全部	—	心	-	生病的	的	这	悬念	.

饭后，他意识到自己已经厌倦了这一切——这种悬念让他心烦意乱。

[ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] ,

The	**storm**	**broke**	**,**
这	风暴	打破	,

暴风雨来了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [reɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [rɪˈliːf] .

and	**the**	**flashing**	**of**	**the**	**lightning**	**and**	**the**	**falling**	**sheets**	**of**	**rain**	**brought**	**him**	**relief**	**.**
和	这	闪烁	的	这	闪电	和	这	坠落	纸张	的	雨	带来	他	宽慰	.

闪电和倾盆大雨给他带来了慰藉。

[ðə; ði] [er] [bɪˈkeɪm] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [ˈpjʊrɚ] .

The	**air**	**became**	**lighter**	**and**	**purer**	**.**
这	空气	成为	打火机	和	更纯净	.

空气变得清新纯净了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [slept] [ˈhevɪli] .

He	**went**	**to**	**bed**	**and**	**slept**	**heavily**	**.**
他	去	到	床	和	睡着了	重度	.

他上床睡觉，睡得很沉。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ə'woʊk] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt]

On	the	Thursday	morning	he	awoke	refreshed	,	and	at	once	determined	not
在	这	周四	早晨	他	醒来	焕然一新	,	和	在	一次	决定	不是

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['hʊpər] .

to	think	about	Mrs	.	Hooper	.
到	思考	关于	太太	.	胡珀	.

星期四早上，他醒来后精神焕发，立刻决定不再去想胡珀太太。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][fər'get][hɜːr; hər]

It	only	needed	resolution	,	he	said	to	himself	,	in	order	to	forget	her
它	仅有的	需要	解决	,	他	说	到	他自己	,	在	命令	到	忘记	她

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

他心想，只要解决这个问题，就能彻底忘记她了。

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] , [ʃoʊn] [ɪn][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ænsər] [ɪn] [ðæt] [weɪ]

Her	indifference	,	shown	in	not	writing	to	him	,	should	be	answered	in	that	way
她	漠不关心	,	所示	在	不是	写作	到	他	,	应该	是	回答	在	那	方式

.

:
.

她对他漠不关心，没有给他写信，就应该用同样的方式回应她。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['gɔspəlz] .

He	took	up	his	pocket	Bible	,	and	opened	it	at	the	Gospels	.
他	采取	向上	他的	口袋	圣经	,	和	打开	它	在	这	福音书	.

他拿起袖珍圣经，翻到福音书那一页。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [suːn] ['eksəd] [ɪts] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

The	beautiful	story	soon	exercised	its	charm	upon	his	impressionable	nature	,
这	美丽的	故事	很快	锻炼	它是	魅力	之上	他的	易受影响的	自然	,

这个美丽的故事很快就打动了他那颗易受影响的心。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] - ['riːdɪŋ] [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] ['kʌmfətɪd] ,

and	after	a	couple	of	hours	'	reading	he	closed	the	book	comforted	,
和	后	一个	夫妻	的	小时	-	阅读	他	关闭	这	书	安慰	,

读了几个小时后，他合上书，感到心安。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] [self] .

and	restored	to	his	better	self	.
和	恢复	到	他的	更好的	自己	.

他恢复了原本的自己。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['mɜːrsi] .

He	fell	on	his	knees	and	thanked	God	for	this	crowning	mercy	.
他	跌倒	在	他的	膝盖	和	谢谢	上帝	为了	这	加冕	怜悯	.

他跪倒在地，感谢上帝赐予的这份至高无上的恩典。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [lɔːŋ]

From	his	heart	went	forth	a	hymn	of	praise	for	the	first	time	in	long
从	他的	心	去	前进	一个	圣歌	的	称赞	为了	这	第一的	时间	在	长的

[wiːks] .

weeks	.
周	.

几个星期以来，他第一次从心中发出赞美之歌。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [slaʊ] .

The	words	of	the	Man	of	Sorrows	had	lifted	him	above	the	slough	.
这	字	的	这	男人	的	悲伤	有	抬起	他	多于	这	泥沼	.

悲伤之人的话语使他摆脱了困境。

[ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

The	**marvel**	**of**	**it**	**!**
这	奇迹	的	它	!

真是太神奇了!

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi]['evər] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ?

How	**could**	**he**	**ever**	**thank**	**Him**	**enough**	**?**
如何	可以	他	曾经	感谢	他	足够的	?

他该如何才能表达对祂的感激之情呢?

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	**whole**	**life**	**should**	**now**	**be**	**devoted**	**to**	**setting**	**forth**	**the**	**wonders**	**of**	**His**
他的	所有的	生活	应该	现在	是	奉献	到	环境	前进	这	奇迹	的	他的

[greɪs] .

grace	**.**
优雅	.

他现在应该将毕生精力投入到宣扬上帝恩典的奇妙之中。

[wen] [hi:; hi][ə'roʊz][hi:; hi][felt][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd][fʊl][ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [tu:; tə]

When	**he**	**arose**	**he**	**felt**	**at**	**peace**	**with**	**himself**	**and**	**full**	**of**	**goodwill**	**to**
什么时候	他	出现	他	毛毡	在	和平	和	他自己	和	满的	的	善意	到

['evri] [wʌn] .

every	**one**	**.**
每一个	一	.

他起身时感到内心平静，对每个人都充满善意。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hʊpər] ['kɑ:mli] — [wɪð; wɪθ]['pɪti][ænd; ənd] [greɪv]

He	**could**	**even**	**think**	**of**	**Mrs**	**.**	**Hooper**	**calmly**	**—**	**with**	**pity**	**and**	**grave**
他	可以	甚至	思考	的	太太	.	胡珀	平静地	—	和	遗憾	和	严重

['kaɪndlinəs] .

kindliness	**.**
善良	.

他甚至可以平静地想起胡珀太太——带着怜悯和深切的善意。

['æftər][hɪz; ɪz][ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][brɪsk] [wɔ:k] — >he [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

After	**his**	**midday**	**dinner**	**and**	**a**	**brisk**	**walk**	**—**	**>he**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**the**
后	他的	正午	晚餐	和	一个	轻快	走	—	>he	有薪酬的	不	注意力	到	这

[meɪl] [taɪm] — [hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði]['sɜ:rmən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pri:tʃ]

mail	**time**	**—**	**he**	**prepared**	**to**	**write**	**the**	**sermon**	**which**	**he**	**intended**	**to**	**preach**
邮件	时间	—	他	准备	到	写	这	讲道	哪个	他	故意的	到	布道

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] .

as	**his**	**farewell**	**to**	**his**	**congregation**	**on**	**the**	**following**	**Sunday**	**.**
作为	他的	告别	到	他的	会众	在	这	下列的	星期日	.

午饭后，他快步走了一下——>他没有在意邮件送达时间——他准备写一篇讲道词，打算在下个星期天向他的教众告别。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [naʊ] [tu:; tə] [li:v] ['kænzəs] ['sɪti] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ʃɪ'kɑ:goʊ] .

He	**was**	**determined**	**now**	**to**	**leave**	**Kansas**	**City**	**and**	**go**	**to**	**Chicago**	**.**
他	曾是	决定	现在	到	离开	堪萨斯州	城市	和	去	到	芝加哥	.

他现在下定决心离开堪萨斯城，前往芝加哥。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

But	**as**	**soon**	**as**	**he**	**began**	**to**	**consider**	**what**	**he**	**should**	**say**	**,**
但	作为	很快	作为	他	开始	到	考虑	什么	他	应该	说	,

但他刚开始考虑该说什么的时候，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

he	**became**	**aware**	**of**	**a**	**difficulty**	**.**
他	成为	意识到的	的	一个	困难	.

他意识到了一个困难。

[hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk][ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] “ [kɔːl] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] “

He	could	talk	and	write	of	accepting	the	“	call	”	because	it	gave	him	“
他	可以	讲话	和	写	的	接受	这	“	称呼	”	因为	它	给予	他	“

[ə; eɪ]['waɪdər] ['mɪnɪstri] ,

a	wider	ministry	,
一个	更广泛	部	,

他可以谈论和写作接受“召唤”，因为它给了他“更广阔的服事范围”，

” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

”	and	so	forth	,
”	和	所以	前进	,

等等

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌgli] [fækt] [wʊd] [əb'truːd] [ɪt'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

but	the	ugly	fact	would	obtrude	itself	that	he	was	relinquishing	five	thousand
但	这	丑陋的	事实	会	突兀	本身	那	他	曾是	放弃	五	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ək'sept][ten] ,

dollars	a	year	to	accept	ten	,
美元	一个	年	到	接受	十	,

但残酷的现实是，他放弃了每年五千美元的收入，转而接受了一千美元的收入。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]

and	he	was	painfully	conscious	that	this	knowledge	would	be	uppermost	in
和	他	曾是	痛苦地	有意识的	那	这	知识	会	是	最上层	在

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

the	minds	of	his	hearers	.
这	思想	的	他的	听众	.

他痛苦地意识到，听众们会最先想到这一点。

[moʊst][men][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['iːzəli] [pʊt][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

Most	men	in	his	position	would	have	easily	put	the	objection	out	of	their
最多	男人	在	他的	位置	会	有	容易地	放	这	异议	出去	的	他们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

大多数人处在他的位置上都会轻易地把这种反对意见抛诸脑后。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ['kerləsli] ,

But	he	could	not	put	it	aside	carelessly	,
但	他	可以	不是	放	它	旁边	粗心大意	,

但他不能随意地把它放在一边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	it	was	characteristic	of	him	to	exaggerate	its	importance	.
和	它	曾是	特征	的	他	到	夸大	它是	重要性	.

而他一贯的作风就是夸大其重要性。

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][lə] [boʊ] [roʊl] ,

He	dearly	loved	to	play	what	the	French	call	le	beau	rôle	,
他	亲爱的	喜爱	到	玩	什么	这	法语	称呼	勒	帅哥	角色	,

他非常喜欢扮演法国人所谓的“好角色”(le beau rôle)。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['ɪntrəst] .

even	at	the	cost	of	his	self	-	interest	.
甚至	在	这	成本	的	他的	自己	-	兴趣	.

即使这会损害他自身的利益。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] , [ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['nʌrɪʃt] [hɪz; ɪz]

Of	a	sensitive	,	artistic	temperament	,	he	had	for	years	nourished	his
的	一个	敏感的	,	艺术	气质	,	他	有	为了	年	营养	他的

['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [bʊks] .

intellect	with	good	books	.
智力	和	好的	图书	.

他性情敏感，富有艺术气息，多年来一直通过阅读好书来滋养自己的精神世界。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['strɪvn] , [tuː] , [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [haɪ] [aɪ'diːlz][ʌv; əv][laɪf]

He	had	always	striven	,	too	,	to	set	before	his	hearers	high	ideals	of	life
他	有	总是	努力	,	也	,	到	放	前	他的	听众	高的	理想	的	生活

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

and	conduct	.
和	执行	.

他一直努力向听众树立崇高的生活和行为理想。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] [səb'duːd] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn] .

His	nature	was	now	subdued	to	the	stuff	he	had	worked	in	.
他的	自然	曾是	现在	低沉的	到	这	东西	他	有	工作	在	.

他现在的性格已经被他所从事的工作所驯服了。

[æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [æn; ən]['ɔːrətər] ,

As	an	artist	,	an	orator	,
作为	一个	艺术家	,	一个	演说者	,

作为一名艺术家、一名演说家，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [wʌt] [mʌst; məst] [siːm] [laɪk]

it	was	all	but	impossible	for	him	to	justify	what	must	seem	like
它	曾是	全部	但	不可能的	为了	他	到	证明合法	什么	必须	似乎	喜欢

['sɔːrdɪd] ['selfɪʃnəs] .

sordid	selfishness	.
肮脏的	自私	.

他几乎不可能为自己这种在看来卑鄙自私的行为辩解。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌn'iːzɪli] ,

He	moved	about	in	his	chair	uneasily	,
他	已搬	关于	在	他的	椅子	不安地	,

他不安地在椅子上挪动着身子，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

and	strove	to	look	at	the	subject	from	a	new	point	of	view	.
和	努力	到	看	在	这	主题	从	一个	新的	观点	的	看法	.

并努力从新的角度看待这个问题。

[ɪn] [veɪn] ; [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv] — [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

In	vain	;	ten	thousand	dollars	a	year	instead	of	five	—	that	was	to	be
在	徒劳	;	十	千	美元	一个	年	反而	的	五	—	那	曾是	到	是

[hɪz; ɪz] [θiːm] .

his	theme	.
他的	主题	.

徒劳无功；一年挣一万美元而不是五万美元——这成了他的主题。

[ðə; ði][fɜːrst][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə]

The	first	solution	of	the	problem	which	suggested	itself	to	him	was	to
这	第一的	解决方案	的	这	问题	哪个	建议	本身	到	他	曾是	到

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['veri] ['riːəl][dɪs'deɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [beɪs] [mə'tɪriəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

express	his	very	real	disdain	of	such	base	material	considerations	,
表达	他的	非常	真实的	蔑视	的	这样的	根据	材料	考虑因素	,

他首先想到的解决办法是表达他对这种低级物质考量的真正蔑视。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə]

but	no	sooner	did	the	thought	occur	to	him	than	he	was	fain	to
但	不	很快	做过	这	想法	发生	到	他	比	他	曾是	欣然	到

[rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .

reject	it	.
拒绝	它	.

但他刚一想到这个念头，就急于否定它。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt]

He	knew	well	that	his	hearers	in	Kansas	City	would	refuse	to	accept	that
他	知道	出色地	那	他的	听众	在	堪萨斯州	城市	会	拒绝	到	接受	那

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][æz; əz] “ [haɪ] - [fə'luːtɪn] - ['bʌŋkəm] !

explanation	even	as	“	high	-	falutin	'	bunkum	!
解释	甚至	作为	“	高的	-	法鲁廷	-	废话	!

他很清楚，堪萨斯城的听众会拒绝接受这种解释，即使他认为这是“高谈阔论的胡说八道”！

” [hiː; hi] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ][tekst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [iːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][streɪn]

”	He	then	tried	to	select	a	text	in	order	to	ease	for	a	time	the	strain
”	他	然后	尝试	到	选择	一个	文本	在	命令	到	舒适	为了	一个	时间	这	拉紧

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv] ['fækltiz] .

upon	his	reflective	faculties	.
之上	他的	反光的	学院	.

“然后他试图选择一篇文本，以便暂时缓解他思考能力的压力。

“ [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʃɔɪs] — “ [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [flɑːk] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

“	Feed	my	sheep	”	was	his	first	choice	—	“	the	largest	flock	possible	,	of	course
“	喂养	我的	羊	”	曾是	他的	第一的	选择	—	“	这	最大	群	可能的	,	的	课程

.

:
.

“喂我的羊”是他的首选——“当然是尽可能多地喂羊。

” [bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði][oʊld][kænt][ɪn] [nuː] [wɜːrdz] .

”	But	no	,	that	was	merely	the	old	cant	in	new	words	.
”	但	不	,	那	曾是	仅仅	这	老的	不能	在	新的	字	.

“但是不，那只不过是老调重弹罢了。”

[hiː; hi] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['noʊb(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

He	came	reluctantly	to	the	conclusion	that	there	was	no	noble	way	out	of
他	来了	勉强	到	这	结论	那	那里	曾是	不	高贵	方式	出去	的

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

the	difficulty	.
这	困难	.

他无奈地得出结论：没有高尚的办法可以摆脱这种困境。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ['peɪnfəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɪ'fɔːr] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	felt	this	the	more	painfully	because	,	before	sitting	down	to	think	of	his
他	毛毡	这	这	更多的	痛苦地	因为	,	前	坐着	向下	到	思考	的	他的

['sɜːrmən] ,

sermon	,
讲道	,

他对此感受尤为痛苦，因为在坐下来思考讲道稿之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrst] [hɪm'self] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv]

he	had	immersed	himself	,	to	use	his	own	words	,	in	the	fountain	-	head	of
他	有	沉浸式	他自己	,	到	使用	他的	自己的	字	,	在	这	喷泉	-	头	的

[self] - ['sækrifaisɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] .

self	-	sacrificing	enthusiasm	.
自己	-	牺牲	热情	.

用他自己的话说，他全身心地投入到自我牺牲的热情之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][self] -

And	now	he	could	not	show	his	flock	that	there	was	any	trace	of	self	-
和	现在	他	可以	不是	展示	他的	群	那	那里	曾是	任何	痕迹	的	自己	-

[dɪ'naɪəl][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

denial	in	his	conduct	.
拒绝	在	他的	执行	.

现在他再也无法向他的信众表明他的行为中有任何自我克制的迹象了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrmən][æn; ən]

It	was	apparent	that	his	acceptance	of	the	call	made	a	great	sermon	an
它	曾是	明显	那	他的	验收	的	这	称呼	制成	一个	伟大的	讲道	一个

['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

utter	impossibility	.
说出	不可能	.

很明显，他接受邀请使得发表一篇精彩的布道完全不可能。

[hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [glaɪd] ['kwɪkli] ,

He	must	say	as	little	about	the	main	point	as	possible	,	glide	quickly	,
他	必须	说	作为	小的	关于	这	主要的	观点	作为	可能的	,	滑行	迅速地	,

他必须尽量少谈要点，快速切入主题。

[ɪn][fækt] , ['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] [aɪs] .

in	fact	,	over	the	thin	ice	.
在	事实	,	超过	这	薄的	冰	.

事实上，是在薄冰之上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [kiːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['splendɪd]

But	his	disappointment	was	none	the	less	keen	;	there	was	no	splendid
但	他的	失望	曾是	没有任何	这	较少的	敏锐的	;	那里	曾是	不	灿烂

[ˌperə'reɪʃn] [tuː; tə] [raɪt] ;

peroration	to	write	;
结语	到	写	;

但他的失望之情却丝毫未减；没有什么精彩的结尾词可写；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [terz] .

there	would	be	no	eyes	gazing	up	at	him	through	a	mist	of	tears	.
那里	会	是	不	眼睛	凝视	向上	在	他	通过	一个	薄雾	的	眼泪	.

不会有双眼睛透过泪水的迷雾凝视着他。

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnkən'dʒiːniəl]

His	sensations	were	those	of	an	actor	with	an	altogether	uncongenial
他的	感觉	是	那些	的	一个	演员	和	一个	共	忤

[ænd; ənd]['stuːpɪd][pɑːrt] .

and	stupid	part	.
和	愚蠢的	部分	.

他的感觉就像一个演员扮演了一个完全不合群且愚蠢的角色。

['æftər][sʌm; səm]['fjuːt(ə)l] ['efərts] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [sketʃ] [aʊt][ə; eɪ]['sɜːrmən] .

After	some	futile	efforts	he	abandoned	the	attempt	to	sketch	out	a	sermon	.
后	一些	徒劳	努力	他	弃	这	试图	到	草图	出去	一个	讲道	.

经过一番徒劳的尝试后，他放弃了撰写讲道稿的尝试。

[sʌm; səm][wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Some	words	would	come	to	him	at	the	time	,	and	they	would	have
一些	字	会	来	到	他	在	这	时间	,	和	他们	会	有

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

当时他会想到一些话，也只能这样了。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] .

In	the	evening	a	new	idea	presented	itself	to	his	over	-	excited	brain	.
在	这	晚上	一个	新的	主意	呈现	本身	到	他的	超过	-	兴奋的	脑	.

晚上，他那过于兴奋的大脑中突然冒出了一个新想法。

[maɪt] [nɑ:t][hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][ʌv; əv] [ðæt] ['sɜ:rmən][bi:; bi][ə; eɪ] [sner] [set][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [ɪn'du:s]

Might	not	his	dislike	of	that	sermon	be	a	snare	set	by	the	Devil	to	induce
可能	不是	他的	不喜欢	的	那	讲道	是	一个	圈套	放	经过	这	魔鬼	到	诱导

[hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði][kɔ:l][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] ?

him	to	reject	the	call	and	stay	in	Kansas	City	?
他	到	拒绝	这	称呼	和	停留	在	堪萨斯州	城市	?

他对那篇布道的反感会不会是魔鬼设下的陷阱，目的是诱使他拒绝呼召，留在堪萨斯城?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ə; eɪ] [faɪn] ['sɜ:rmən] [wʊd] [du:] [gʊd] — [ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'zaɪər] [ðæt] — [pər'hæps]

A	fine	sermon	would	do	good	—	the	Evil	One	could	not	desire	that	—	perhaps
一个	美好的	讲道	会	做	好的	—	这	邪恶的	一	可以	不是	欲望	那	—	也许

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sɪn] [wʊd] [du:][hɑ:rm] ?

even	more	good	than	his	sin	would	do	harm	?
甚至	更多的	好的	比	他的	罪	会	做	伤害	?

一篇精彩的布道会有益处——邪恶者不可能希望如此——或许益处甚至大于他的罪恶所带来的危害?

['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [sɑ:lv] [ðɪs] [freʃ] ['prɑ:bləm][hi:; hi]

Puzzled	and	incapable	of	the	effort	required	to	solve	this	fresh	problem	he
困惑	和	无法	的	这	努力	必需的	到	解决	这	新鲜的	问题	他

[went] [tu:; tə][bed] ,

went	to	bed	,
去	到	床	,

他百思不得其解，又无力付出解决这个新问题的努力，于是上床睡觉了。

['æftər] [preɪɪŋ] ['hʌmbli] [fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

after	praying	humbly	for	guidance	and	enlightenment	.
后	祈祷	谦卑地	为了	指导	和	启示	.

在虔诚祈祷寻求指引和启迪之后。

[ɑ:n][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

On	the	Friday	morning	he	rose	from	his	knees	with	a	burden	of	sorrow	.
在	这	星期五	早晨	他	玫瑰	从	他的	膝盖	和	一个	负担	的	悲哀	.

星期五早上，他从跪着的膝盖上站了起来，心中充满悲伤。

[noʊ]['kaɪndli] [laɪt] [hæd; həd] [i'lju:mind] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dautɪŋ] .

No	kindly	light	had	illumined	the	darkness	of	his	doubtings	.
不	亲切地	光	有	照明	这	黑暗	的	他的	怀疑	.

没有一丝光明照亮他心中的疑虑黑暗。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [sɪn'serəti] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

Yet	he	was	conscious	of	a	perfect	sincerity	in	his	desires	and	in	his
然而	他	曾是	有意识的	的	一个	完美的	诚意	在	他的	欲望	和	在	他的

[prerz] .

prayers	.
祈祷	.

但他深知自己的愿望和祈祷是完全真诚的。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Suddenly	he	remembered	that	,	when	in	a	pure	frame	of	mind	,
突然	他	记得	那	,	什么时候	在	一个	纯的	框架	的	头脑	,

他突然想起，当心境纯净时，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] .

he	had	only	considered	the	acceptance	of	the	call	.
他	有	仅有的	经过考虑的	这	验收	的	这	称呼	.

他当时只考虑过接听电话。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [ə'raɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][ə'bændən][hɪm'self] [ɪn'taɪərli][tuː; tə]

But	in	order	to	be	guided	aright	,	he	must	abandon	himself	entirely	to
但	在	命令	到	是	引导	好的	,	他	必须	放弃	他自己	完全	到

['gɑːdz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] .

God's	directing	.
神的	导演	.

但要想走上正途，他必须完全顺服于神的指引。

[ɪn] [ɔːl] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

In	all	honesty	of	purpose	,
在	全部	诚实	的	目的	,

出于真诚的目的，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

he	began	to	think	of	the	sermon	he	could	deliver	if	he	resolved	to
他	开始	到	思考	的	这	讲道	他	可以	递送	如果	他	已解决	到

[rɪ'dʒekt][ðə; ði][kɔːl] .

reject	the	call	.
拒绝	这	称呼	.

他开始思考，如果他决定拒绝这个召唤，他会发表怎样的演说。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['sɜːrmən] ['niːdɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

that	sermon	needed	but	little	meditation	.
那	讲道	需要	但	小的	冥想	.

那篇布道几乎不需要深思。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'naʊns] ,

With	such	a	decision	to	announce	,
和	这样的	一个	决定	到	宣布	,

随着这样一项决定的宣布，

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [haɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

he	felt	that	he	could	carry	his	hearers	with	him	to	heights	of	which
他	毛毡	那	他	可以	携带	他的	听众	和	他	到	高度	的	哪个

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

they	knew	nothing	.
他们	知道	没有什么	.

他觉得他可以带领听众达到他们一无所知的高度。

[ðer; ðər] ['veri] [vʌl'gærəti][ænd; ənd] ['sɔːdidnis] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [wʊd] [help] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hindərɪŋ]

Their	very	vulgarity	and	sordidness	of	nature	would	help	instead	of	hindering
他们的	非常	粗俗	和	肮脏	的	自然	会	帮助	反而	的	阻碍

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们天性中的粗俗和卑劣非但不会阻碍他，反而会帮助他。

[noʊ][wʌn][ɪn]['kænzəs] ['sɪti] [wʊd] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði][self] -

No	one	in	Kansas	City	would	doubt	for	a	moment	the	sincerity	of	the	self	-
不	一	在	堪萨斯州	城市	会	怀疑	为了	一个	片刻	这	诚意	的	这	自己	-

['sækrɪfaɪs] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [riˈdʒektɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][faɪv] .

sacrifice	involved	in	rejecting	ten	thousand	dollars	a	year	for	five	.
牺牲	涉及	在	拒绝	十	千	美元	一个	年	为了	五	.

堪萨斯城的任何人都不会怀疑，放弃每年一万美元的收入而选择五万美元，这种自我牺牲的诚意是何等的。

[ðæt] ['sɜːrmən][kʊd; kəd][biː; bi] [priːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] ['eni][tekst] .

That	sermon	could	be	preached	with	effect	from	any	text	.
那	讲道	可以	是	布道	和	影响	从	任何	文本	.

那篇布道可以用任何经文来阐述，而且都能产生很好的效果。

“ [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] ” ['iːv(ə)n] [wʊd] [duː] .

“	Feed	my	sheep	”	even	would	do	.
“	喂养	我的	羊	”	甚至	会	做	.

哪怕只是说“喂我的羊”也行。

[hiː; hi] [θrɪld] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

He	thrilled	in	anticipation	,
他	激动不已	在	预期	,

他兴奋不已，充满期待。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktər] [θrilz] [wen] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

as	a	great	actor	thrills	when	reading	a	part	which	will	allow	him	to	discover
作为	一个	伟大的	演员	刺激	什么时候	阅读	一个	部分	哪个	将要	允许	他	到	发现

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,

all	his	powers	,
全部	他的	权力	,

就像一位伟大的演员在读到一个能让他充分发挥自身潜能的角色时那样兴奋不已。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] “ [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	in	which	he	is	certain	to	“	bring	down	the	house	.
和	在	哪个	他	是	肯定	到	“	带来	向下	这	房子	.

他肯定会“大获成功”。

” [kəm'pliːtli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['sɜːrmən]['oʊvər][ɪn]

”	Completely	carried	away	by	his	emotions	,	he	began	to	turn	the	sermon	over	in
”	完全地	携带	离开	经过	他的	情绪	,	他	开始	到	转动	这	讲道	超过	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“他完全被情绪冲昏了头脑，开始在脑海中反复思考这篇讲道稿。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tekst] ; [nɑːt] [ðɪs] [wʌn] , [nɔːr] [ðæt] [wʌn] ,

First	of	all	he	sought	for	a	text	;	not	this	one	,	nor	that	one	,
第一的	的	全部	他	寻求	为了	一个	文本	;	不是	这	一	,	也不	那	一	,

首先，他要找的是文本；不是这本，也不是那本。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kraɪsts] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] .

but	a	few	words	breathing	the	very	spirit	of	Christ's	self	-	abnegation	.
但	一个	很少	字	呼吸	这	非常	精神	的	基督的	自己	-	放弃	.

寥寥数语，却道出了基督自我牺牲的精神。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] : “ [fɔːr; fər][ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ʃæl; ʃəl] [luːz]

He	soon	found	what	he	wanted	:	“	For	whosoever	will	save	his	life	,	shall	lose
他	很快	成立	什么	他	通缉	:	“	为了	无论谁	将要	节省	他的	生活	,	将	失去

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

[ænd; ənd][ˌhuːsoʊˈevər] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	whosoever	will	lose	his	life	for	My	sake	,	shall	find	it	.
和	无论谁	将要	失去	他的	生活	为了	我的	清酒	,	将	寻找	它	.

凡为我舍弃生命的，必得着生命。

” [ðə; ðɪ] [ʌnˈɜːrθli] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪˈvaɪn] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ɪts]

”	The	unearthly	beauty	of	the	thought	and	the	divine	simplicity	of	its
”	这	超凡脱俗的	美丽	的	这	想法	和	这	神圣的	简单	的	它是

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈɔːrətər] [ˈkæptɪv] .

expression	took	the	orator	captive	.
表达	采取	这	演说者	俘虏	.

“这种思想超凡脱俗的美和表达方式的神圣简洁深深吸引了演说家。”

[æz; əz][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈgɑːdlaɪk] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ˈgæləˌli] ,

As	he	imagined	that	Godlike	Figure	in	Galilee	,
作为	他	想象	那	神一般的	数字	在	加利利	,

当他想象加利利山上那位神一般的人物时，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][drɑːp][laɪk] [pɜːrlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	seemed	to	hear	the	words	drop	like	pearls	from	His	lips	,
和	似乎	到	听到	这	字	降低	喜欢	珍珠	从	他的	嘴唇	,

仿佛能听到那些话语像珍珠般从祂唇间落下，

[soʊ][hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpʊlpɪt] ,

so	he	saw	himself	in	the	pulpit	,
所以	他	锯	他自己	在	这	讲坛	,

所以他看到了自己站在讲坛上的样子，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeləkwəns] .

and	had	a	foretaste	of	the	effect	of	his	own	eloquence	.
和	有	一个	预尝	的	这	影响	的	他的	自己的	口才	.

他预先尝到了自己雄辩的威力。

[ˈrævɪʃ] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈriːraɪt] [ðə; ðɪ] [ˌperəˈreɪʃn] .

Ravished	by	the	vision	,	he	proceeded	to	write	and	rewrite	the	peroration	.
被蹂躏	经过	这	想象	,	他	继续	到	写	和	改写	这	结语	.

他被这一景象深深吸引，开始反复修改结尾部分。

[ˈevri] [ˈʌðər] [pɑːrt][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊɝz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Every	other	part	he	could	trust	to	his	own	powers	,	and	to	the
每一个	其他	部分	他	可以	相信	到	他的	自己的	权力	,	和	到	这

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θiːm] ,

inspiration	of	the	theme	,
灵感	的	这	主题	,

其他部分他都相信自己的能力和主题的灵感。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌperəˈreɪʃn] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfaɪnər][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əˈpɑːstrəfi] [ɑːn]

but	the	peroration	he	meant	to	make	finer	even	than	his	apostrophe	on
但	这	结语	他	意思是	到	制作	更精细	甚至	比	他的	撇号	在

[ðə; ðɪ][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,

the	cultivation	of	character	,
这	栽培	的	特点	,

但他原本打算发表的结尾演说，甚至比他关于品格培养的告诫还要精彩。

[wɪtʃ] [ˌhɪðərˈtuː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [ˈwɔːtər][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtʃiːvmənt] .

which	hitherto	had	been	the	high	-	water	mark	of	his	achievement	.
哪个	迄今为止	有	到过	这	高的	-	水	标记	的	他的	成就	.

这曾是他迄今为止取得的最高成就。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt]

At	**length**	**he**	**finished**	**his**	**task**	**,**	**but**	**not**	**before**	**sunset**	**,**	**and**	**he**	**felt**
在	长度	他	完成的	他的	任务	,	但	不是	前	日落	,	和	他	毛毡

['wɪri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

weary	**and**	**hungry**	**.**
厌倦	和	饥饿的	.

他终于完成了任务，但日落之后，他感到又累又饿。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] ['restɪd] .

He	**ate**	**and**	**rested**	**.**
他	吃	和	休息	.

他吃过东西，休息了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ment(ə)l][streɪn] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [wʌt]

In	**the**	**complete**	**relaxation**	**of**	**mental**	**strain**	**,**	**he**	**understood**	**all**	**at**	**once**	**what**
在	这	完全的	松弛	的	精神的	拉紧	,	他	理解	全部	在	一次	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

he	**had**	**done**	**.**
他	有	完毕	.

在精神压力完全放松下来之后，他突然明白了自己做了什么。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] .

He	**had**	**decided**	**to**	**remain**	**in**	**Kansas**	**City**	**.**
他	有	决定	到	保持	在	堪萨斯州	城市	.

他决定留在堪萨斯城。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ment] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

But	**to**	**remain**	**meant**	**to**	**meet**	**Mrs**	**.**	**Hooper**	**day**	**after**	**day**	**,**
但	到	保持	意思是	到	见面	太太	.	胡珀	天	后	天	,

但要继续与胡珀太太日复一日地见面，

[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃli] [kən'faɪdɪŋ] ['hʌzbənd] ;

to	**be**	**thrown**	**together**	**with**	**her**	**even**	**by**	**her**	**foolishly**	**confiding**	**husband**	**;**
到	是	抛掷	一起	和	她	甚至	经过	她	愚蠢地	倾诉	丈夫	;

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [pər'petʃuəl][temp'teɪʃ(ə)n] ,

it	**meant**	**perpetual**	**temptation**	**,**
它	意思是	永久	诱惑	,

即使是她那愚蠢地轻信他人的丈夫，也会把她推到一起；这意味着永无止境的诱惑。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] — [ə; eɪ][fɔːl] !

and	**at**	**last**	**—**	**a**	**fall**	**!**
和	在	最后的	—	一个	落下	!

最后——摔倒了！

[ænd; ənd] [jet] [gɑːd][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] ['sɜːrmən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

And	**yet**	**God**	**had**	**guided**	**him**	**to**	**choose**	**that**	**sermon**	**rather**	**than**	**the**
和	然而	上帝	有	引导	他	到	选择	那	讲道	相当	比	这

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

然而，是上帝指引他选择了那篇讲道，而不是另一篇。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪm'self] ['pæsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] — [kʊd; kəd] [ðæt] [liːd] [tuː; tə]

He	**had**	**abandoned**	**himself**	**passively**	**to**	**His**	**guidance**	**—**	**could**	**that**	**lead**	**to**
他	有	弃	他自己	被动地	到	他的	指导	—	可以	那	带领	到

[ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ? . . .

the	**brink**	**of**	**the**	**pit**	**?**	**.**	**.**	**.**
这	边缘	的	这	坑	?	.	.	.

他完全顺从了神的指引——这难道会把他引向深渊边缘吗？

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][wʌn][ɪn]['bɑːdɪli] ['æŋgwɪʃ] .

He	cried	out	suddenly	like	one	in	bodily	anguish	.
他	哭	出去	突然	喜欢	一	在	身体上的	痛苦	.

他突然发出一声如同遭受肉体剧痛般的嚎叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

He	had	found	the	explanation	.
他	有	成立	这	解释	.

他找到了答案。

[gɑːd] [kɛəd] [fɔːr; fər][noʊ][hæf] - ['viktəriz] .

God	cared	for	no	half	-	victories	.
上帝	关心	为了	不	一半	-	胜利	.

上帝不接受半途而废的胜利。

[flaɪt] [tuː; tə][ʃɪˈkɑːgoʊ][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veriɪst] ['kaʊərdɪs] .

Flight	to	Chicago	must	seem	to	Him	the	veriest	cowardice	.
航班	到	芝加哥	必须	似乎	到	他	这	最真实的	怯懦	.

在他看来，逃往芝加哥一定是最大的懦弱行为。

[gɑːd] [ɪnˈtendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [tempˈteɪʃ(ə)n] [feɪs]

God	intended	him	to	stay	in	Kansas	City	and	conquer	the	awful	temptation	face
上帝	故意的	他	到	停留	在	堪萨斯州	城市	和	征服	这	可怕	诱惑	脸

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

上帝希望他留在堪萨斯城，直面可怕的诱惑并战胜它。

[wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðɪs] ,

When	he	realized	this	,
什么时候	他	已实现	这	,

当他意识到这一点时，

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [preɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔːr] .

he	fell	on	his	knees	and	prayed	as	he	had	never	prayed	in	all	his	life	before	.
他	跌倒	在	他的	膝盖	和	祈祷	作为	他	有	绝不	祈祷	在	全部	他的	生活	前	.

他跪倒在地，像他一生中从未做过的那样虔诚地祈祷。

[ɪf] [enˈtriːtid] ['hʌmbli] , [gɑːd] [wʊd] ['ʃʊrli] ['tempər] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] ;

If	entreated	humbly	,	God	would	surely	temper	the	wind	to	the	shorn	lamb	;
如果	恳求	谦卑地	,	上帝	会	一定	脾气	这	风	到	这	剪	羊肉	;

如果谦卑地祈求，上帝一定会为那只剪了毛的羔羊降下微风；

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] ['wiːknəs] .

He	knew	His	servant's	weakness	.
他	知道	他的	仆人的	弱点	.

他知道他仆人的软弱。

“ [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][tempˈteɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi][kraɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

“	Lead	us	not	into	temptation	,	”	he	cried	again	and	again	,
“	带领	我们	不是	进入	诱惑	,	”	他	哭	再次	和	再次	,

“不要让我们陷入诱惑，”他一遍又一遍地呼喊道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [wʌt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .

for	the	first	time	in	his	life	comprehending	what	now	seemed	to	him	the	awful	significance	of	the	words	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	理解	什么	现在	似乎	到	他	这	可怕	意义	的	这	字	.

他生平第一次理解了这些话语在他看来可怕的含义。

“ [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ” — [ðʌs] [hiː; hi]

“	Lead	us	not	into	temptation	,	but	deliver	us	from	evil	”	—	thus	he
“	带领	我们	不是	进入	诱惑	,	但	递送	我们	从	邪恶的	”	—	因此	他

['bɛgd] [ænd; ənd][wept] .

begged	and	wept	.
乞求	和	哭泣	.

“不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶。”他这样恳求并哭泣。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪn][maɪnd] , [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz]

But	even	when	,	exhausted	in	body	and	in	mind	,	he	rose	from	his	knees
但	甚至	什么时候	,	筋疲力尽的	在	身体	和	在	头脑	,	他	玫瑰	从	他的	膝盖

,

,

,

即使他身心俱疲，仍然从跪姿站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['kʌmfərt] .

he	had	found	no	comfort	.
他	有	成立	不	舒适	.

他没有找到任何安慰。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [fitʃər] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [ˌʌp'sterz]

Like	a	child	,	with	streaming	eyes	and	quivering	features	,	he	stumbled	upstairs
喜欢	一个	孩子	,	和	流媒体	眼睛	和	颤抖	特征	,	他	踉跄	楼上

[tuː; tə][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ,

to	bed	and	fell	asleep	,
到	床	和	跌倒	睡着了	,

他像个孩子一样，眼眶含泪，面容颤抖，跌跌撞撞地爬上楼，回到床上睡着了。

[rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [mə'kænɪkli] [ðə; ðɪ] [prer] [ðæt] [ðə; ðɪ][kʌp] [maɪt] [pæs]

repeating	over	and	over	again	mechanically	the	prayer	that	the	cup	might	pass
重复	超过	和	超过	再次	机械地	这	祷告	那	这	杯子	可能	经过

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他机械地一遍又一遍地重复着祈祷，愿这苦杯能从他身上过去。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ə'woʊk][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmer] .

On	the	Saturday	morning	he	awoke	as	from	a	hideous	nightmare	.
在	这	周六	早晨	他	醒来	作为	从	一个	可怕	恶梦	.

星期六早上，他像从一场可怕的噩梦中惊醒过来。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'prest]

Before	there	was	time	for	thought	he	was	aware	of	what	oppressed
前	那里	曾是	时间	为了	想法	他	曾是	意识到的	的	什么	受压迫者

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

and	frightened	him	.
和	害怕	他	.

还没等他思考，他就已经意识到是什么在压迫和恐吓他。

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [weid] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

The	knowledge	of	his	terrible	position	weighed	him	down	.
这	知识	的	他的	糟糕的	位置	称重	他	向下	.

他深知自己处境极其糟糕，这种认知让他感到无比沉重。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] [ɪl] ; [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔːr][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

He	was	worn	out	and	feverishly	ill	;	incapable	of	reflection	or	resolution	,
他	曾是	磨损	出去	和	狂热地	患病的	;	无法	的	反射	或者	解决	,

他精疲力竭，高烧不退，无法思考或做出决定。

['kɑ:nʃəs] ['tʃi:fli] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [dʌm] [rɪ'voʊlt] [ə'genst]
conscious **chiefly** **of** **pain** **and** **weariness** **,** **and** **a** **deep** **dumb** **revolt** **against**
有意识的 主要 的 疼痛 和 疲劳 , 和 一个 深的 哑的 反叛 反对
[hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .
his **impending** **condemnation** **.**
他的 即将到来的 谴责 .

他主要感受到的是痛苦和疲惫，以及对即将到来的谴责的深深的、无声的反抗。

['æftər] ['laɪɪŋ] [ðʌs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['veri]
After **lying** **thus** **for** **some** **time** **,** **drinking** **the** **cup** **of** **bitterness** **to** **the** **very**
后 说谎 因此 为了 一些 时间 , 喝 这 杯子 的 苦味 到 这 非常
[dregz] ,
dregs **,**
渣 ,

就这样躺了一段时间，把那杯苦酒喝得一干二净之后，

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd][went] [ˌdaʊn'sterz] .
he **got** **up** **,** **and** **went** **downstairs** **.**
他 得到 向上 , 和 去 楼下 .

他起身，下楼去了。

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə]['hæbɪt][hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
Yielding **to** **habit** **he** **opened** **the** **Bible** **.**
屈服 到 习惯 他 打开 这 圣经 .

他出于习惯打开了圣经。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
But **the** **Book** **had** **no** **message** **for** **him** **.**
但 这 书 有 不 信息 为了 他 .

但那本书并没有给他任何启示。

[hɪz; ɪz]['taɪərd][breɪn][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] [tə'geðər] , [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
His **tired** **brain** **refused** **,** **for** **minutes** **together** **,** **to** **take** **in** **the** **sense** **of**
他的 疲劳的 脑 拒绝 , 为了 分钟 一起 , 到 拿 在 这 感觉 的
[ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜ:rdz] .
the **printed** **words** **.**
这 打印 字 .

他疲惫的大脑一连几分钟都无法理解印刷文字的含义。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['helpləs] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [tel]
The **servant** **found** **him** **utterly** **miserable** **and** **helpless** **when** **she** **went** **to** **tell**
这 仆人 成立 他 完全地 悲惨的 和 无助 什么时候 她 去 到 告诉
[hɪm; ɪm] [ðæt] “ [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [koʊld] .
him **that** **“** **the** **dinner** **was** **a** **-** **gittin** **'** **cold** **.**
他 那 “ 这 晚餐 曾是 一个 - 吉廷 - 寒冷的 .

当女仆去告诉他“饭菜快凉了”时，发现他非常痛苦和无助。

” [ðə; ði] [fu:d] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
” **The** **food** **seemed** **to** **restore** **him** **,**
” 这 食物 似乎 到 恢复 他 ,

食物似乎让他恢复了活力。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['aʊərz][ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['pi:sf(ə)l]
and **during** **the** **first** **two** **hours** **of** **digestion** **he** **was** **comparatively** **peaceful**
和 期间 这 第一的 二 小时 的 消化 他 曾是 比较 和平
[ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ;
in **being** **able** **to** **live** **without** **thinking** **;**
在 存在 有能力的 到 居住 没有 思维 ;

在消化过程的前两个小时里，他相对平静，能够不用思考就能生活；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['bɑ:di][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] ['vɪgər] , [ðə; ði][maɪnd] [gru:] ['æktɪv] , [ænd; ənd]

but	when	the	body	had	recovered	its	vigour	,	the	mind	grew	active	,	and
但	什么时候	这	身体	有	恢复	它是	活力	,	这	头脑	生长	积极的	,	和

[ðə; ði][self] - ['tɔ:rtʃər] ['ri:kə'menst] .

the	self	-	torture	recommenced	.
这	自己	-	酷刑	重新开始	.

但当身体恢复活力后，精神也变得活跃起来，自我折磨又重新开始。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['aʊərz] — [hi:; hi]['nevər] [nu:] [haʊ] ['meni] — [hi:; hi] ['sʌfərd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

For	some	hours	—	he	never	knew	how	many	—	he	suffered	in	this	way	;
为了	一些	小时	—	他	绝不	知道	如何	许多	—	他	遭受	在	这	方式	;

他这样痛苦地煎熬了好几个小时——他自己也不知道具体几个小时;

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ][kɑ:m] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

then	a	strange	calm	fell	upon	him	.
然后	一个	奇怪的	冷静的	跌倒	之上	他	.

然后，他突然变得异常平静。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][dɪ'vaɪn][help] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ɔ:r] [dɪ'sper] ,

Was	it	the	Divine	help	which	had	come	at	last	,	or	despair	,
曾是	它	这	神圣的	帮助	哪个	有	来	在	最后的	,	或者	绝望	,

最终降临的是神的帮助，还是绝望?

[ɔ:r][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'rɔ:t] ['spɪrɪt] ?

or	the	fatigue	of	an	overwrought	spirit	?
或者	这	疲劳	的	一个	雕饰	精神	?

还是精神过度紧张导致的疲惫?

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [wʌns] [mɔ:r] ,

He	knelt	down	and	prayed	once	more	,
他	跪下	向下	和	祈祷	一次	更多的	,

他跪下来再次祈祷。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [prer] [kən'sistid] ['sɪmpli] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [ðə; ði]

but	this	time	his	prayer	consisted	simply	in	placing	before	his	Heavenly	Father	the
但	这	时间	他的	祷告	由……组成	简单地	在	放置	前	他的	天上	父亲	这

[ɪg'zækt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

exact	state	of	the	case	.
精确的	状态	的	这	案件	.

但这一次，他的祈祷只是将案件的确切情况呈报给天父。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] ; [gɑ:d][ʃʊd; ʃəd][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,

He	was	powerless	;	God	should	do	with	him	according	to	His	purpose	,
他	曾是	无力	;	上帝	应该	做	和	他	根据	到	他的	目的	,

他无能为力；上帝应该按照祂的旨意处置他。

['oʊnli][hi:; hi][felt][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'zɪst] [ɪf] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

only	he	felt	unable	to	resist	if	the	temptation	came	up	against	him	.
仅有的	他	毛毡	无法	到	抵抗	如果	这	诱惑	来了	向上	反对	他	.

只是他觉得如果诱惑来袭，自己就无法抗拒。

['dʒi:zəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɔ:r]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][soʊ]

Jesus	,	of	course	,	could	remove	the	temptation	or	strengthen	him	if	He	so
耶稣	,	的	课程	,	可以	消除	这	诱惑	或者	加强	他	如果	他	所以

[wɪld] .

willed	.
意志	.

当然，如果耶稣愿意，他可以消除诱惑或增强他的力量。

[hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

His	servant	was	in	His	hands	.
他的	仆人	曾是	在	他的	双手	.

他的仆人在他的掌控之中。

['æftər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] , [kɑːm][bʌt; bət]

After	**continuing**	**in**	**this**	**strain**	**for**	**some**	**time**	**he**	**got**	**up**	**slowly**	**,**	**calm**	**but**
后	继续	在	这	拉紧	为了	一些	时间	他	得到	向上	缓慢地	,	冷静的	但

['hoʊpləs] .

hopeless	**.**
绝望	.

在这种高强度的状态下持续了一段时间后，他缓缓起身，神情平静却又绝望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	**was**	**no**	**way**	**of**	**escape**	**for**	**him**	**.**
那里	曾是	不	方式	的	逃脱	为了	他	.

他根本没有逃脱的办法。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	**took**	**up**	**the**	**Bible**	**and**	**attempted**	**again**	**to**	**read**	**it**	**;**
他	采取	向上	这	圣经	和	尝试过	再次	到	读	它	;

他拿起圣经，再次尝试阅读；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

but	**of**	**a**	**sudden**	**he**	**put**	**it**	**down**	**,**
但	的	一个	突然	他	放	它	向下	,

但他突然把它放下了。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn]

and	**throwing**	**his**	**outspread**	**arms**	**on**	**the**	**table**	**and**	**bowing**	**his**	**head**	**upon**
和	投掷	他的	扩张	武器	在	这	桌子	和	鞠躬	他的	头	之上

[ðem; ðəm][hiː; hi][kraɪd] :

them	**he**	**cried**	**:**
他们	他	哭	:

他张开双臂趴在桌子上，低下头，喊道：

“ [maɪ][gɑːd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	**My**	**God**	**,**	**forgive**	**me**	**!**
“	我的	上帝	,	原谅	我	!

我的上帝，请原谅我！

[aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] , [nɔːr] [fiːl] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] .

I	**cannot**	**hear**	**Thy**	**voice**	**,**	**nor**	**feel**	**Thy**	**presence**	**.**
我	不能	听到	你的	嗓音	,	也不	感觉	你的	在场	.

我听不到你的声音，也感觉不到你的存在。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

I	**can**	**only**	**see**	**her**	**face**	**and**	**feel**	**her**	**body**	**.**
我	能	仅有的	看	她	脸	和	感觉	她	身体	.

我只能看到她的脸，感觉到她的身体。

” [ænd; ənd] [ðen] ['hɑrdnd] [æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌʌnfər'gɪvəbl] [blæs'fiːmɪŋ] ,

”	**And**	**then**	**hardened**	**as**	**by**	**the**	**consciousness**	**of**	**unforgivable**	**blaspheming**	**,**
”	和	然后	硬化	作为	经过	这	意识	的	不可饶恕	亵渎神明	,

[hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][set] [feɪs] ,

he	**rose**	**with**	**set**	**face**	**,**
他	玫瑰	和	放	脸	,

“然后，仿佛被犯下不可饶恕的亵渎罪孽所震慑，他面无表情地站了起来。”

[lɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

lit	**his**	**candle**	**,**	**and**	**went**	**to**	**bed**	**.**
点燃	他的	蜡烛	,	和	去	到	床	.

他点燃蜡烛，然后上床睡觉了。

[ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hʊpər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	week	had	passed	much	as	usual	with	Mrs	.	Hooper	and	her
这	星期	有	通过了	很多	作为	通常	和	太太	.	胡珀	和	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

这周和往常一样，胡珀太太和她丈夫的生活平静地过去了。

[ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['diːkənz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]

On	the	Tuesday	he	had	seen	most	of	his	brother	Deacons	and	found	that
在	这	周二	他	有	已见	最多	的	他的	兄弟	执事	和	成立	那

[ðeɪ] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

they	thought	as	he	did	.
他们	想法	作为	他	做过	.

星期二，他见到了大部分的执事弟兄，发现他们的想法和他一样。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ə'griːd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðer; ðər]['grætɪtuːd] ,

All	were	agreed	that	something	should	be	done	to	testify	to	their	gratitude	,
全部	是	同意	那	某物	应该	是	完毕	到	作证	到	他们的	感激	,

大家一致认为应该做些什么来表达他们的感激之情。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðer; ðər]['pæstər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] “ [kɔːl] .

if	indeed	their	pastor	refused	the	“	call	.
如果	的确	他们的	牧师	拒绝	这	“	称呼	.

如果他们的牧师真的拒绝了“呼召”。

” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['sʌpər] ,

”	In	the	evening	,	after	supper	,
”	在	这	晚上	,	后	晚餐	,

“晚上，晚饭后，

['mɪstər] . ['hʊpər] ['nær,eɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt][ðə; ði]

Mr	.	Hooper	narrated	to	his	wife	all	that	he	had	done	and	all	that	the
先生	.	胡珀	旁白	到	他的	妻子	全部	那	他	有	完毕	和	全部	那	这

['ʌðər] [hæd; həd] [sed] .

others	had	said	.
其他的	有	说	.

胡珀先生向妻子讲述了他所做的一切以及其他人所说的一切。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'pɪnjən][ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] .

When	he	asked	for	her	opinion	she	approved	of	his	efforts	.
什么时候	他	问	为了	她	观点	她	得到正式认可的	的	他的	努力	.

当他征求她的意见时，她认可了他的努力。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['mɪstər] . - ['dʌznt]

A	little	while	later	she	turned	to	him	:	“	I	wonder	why	Mr	.	Letgood	doesn't
一个	小的	尽管	之后	她	转向	到	他	:	“	我	想知道	为什么	先生	.	-	不

['mæri] ?

marry	?
结婚	?

过了一会儿，她转向他问道：“我想知道莱特古德先生为什么不结婚？”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

”	As	she	spoke	she	laid	down	her	work	.
”	作为	她	辐	她	铺设	向下	她	工作	.

她一边说话一边放下手中的工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [smaɪl][ðə; ði] ['di:kən] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer]

With	a	tender	smile	the	Deacon	drew	her	on	to	his	knees	in	the	armchair
和	一个	投标	微笑	这	执事	画	她	在	到	他的	膝盖	在	这	扶手椅

,

,

,

执事带着温柔的微笑，把她拉到自己跪在扶手椅上。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ([hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]

and	pushing	up	his	spectacles	(	he	had	been	reading	a	dissertation	on	the
和	推动	向上	他的	眼镜	(	他	有	到过	阅读	一个	论文	在	这

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [vɜ:rb] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ,

meaning	of	the	Greek	verb	said	with	infinite	,
意义	的	这	希腊语	动词	说	和	无限	,

他推了推眼镜（他一直在阅读一篇关于希腊语动词“said with infinite”含义的论文，

['pleɪf(ə)l] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

playful	tenderness	in	his	voice	:
顽皮的	压痛	在	他的	嗓音	:

他声音里带着一丝玩世不恭的温柔：

“ [teɪnt] ['evri] [wʌn][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][waɪf][laɪk][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

“	Tain't	every	one	can	find	a	wife	like	you	,	my	dear	.
“	污点	每一个	一	能	寻找	一个	妻子	喜欢	你	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，不是每个人都能找到像你这样的妻子。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [freɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][slæp][ɑ:n][ðə; ði]

”	He	was	rewarded	for	the	flattering	phrase	with	a	little	slap	on	the
”	他	曾是	奖励	为了	这	奉承	短语	和	一个	小的	拍击	在	这

[tʃi:k] .

cheek	.
脸颊	.

“他因为说了句奉承话而得到的回报是脸上挨了一巴掌。”

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['θɔ:tfəli] : “ [teɪnt] ['evri] [wʌn] ['i:ðər] [ðæt] ['wɒnts][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	continued	thoughtfully	:	“	Taint	every	one	either	that	wants	to	take	care	of	a
他	持续	深思熟虑	:	“	污点	每一个	一	任何一个	那	想要	到	拿	关心	的	一个

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他若有所思地继续说道：“玷污每一个想要照顾妻子的人。”

[sʌm; səm][foʊks] [heɪnt] [gɑ:t] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] - [ɪm] , [aɪ] [ges] ; [pər'hæps]['mɪstər] . - [heɪnt]

Some	folks	hain't	got	much	affection	in	'	em	,	I	guess	;	perhaps	Mr	.	Letgood	hain't
一些	各位	没有	得到	很多	感情	在	-	呃	,	我	猜测	;	也许	先生	.	-	没有

.

:

.

我想，有些人就是缺乏感情；也许莱特古德先生就是如此。

” [tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] ['ænsər] [nɑ:t][ɪn][wɜ:rdz] ,

”	To	the	which	Mrs	.	Hooper	answered	not	in	words	,
”	到	这	哪个	太太	.	胡珀	回答	不是	在	字	,

对此，胡珀太太没有用言语回答。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɪps] [kɜ:rvd] ['ɪntu:] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][smaɪl] ,

but	her	lips	curved	into	what	might	be	called	a	smile	,
但	她	嘴唇	弯曲	进入	什么	可能	是	称为	一个	微笑	,

但她的嘴角却勾起了一抹微笑。

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] [smaɪl] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] .

a	contented	smile	as	from	the	heights	of	superior	knowledge	.
一个	满足	微笑	作为	从	这	高度	的	优越的	知识	.

脸上带着满足的微笑，仿佛来自拥有超凡知识的巅峰。

['mɪstər] . - [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [kəm'pleks] [fɔ:r; fər]

Mr	.	Letgood's	state	of	mind	on	the	Sunday	morning	was	too	complex	for
先生	.	-	状态	的	头脑	在	这	星期日	早晨	曾是	也	复杂的	为了

[kəm'pli:t] [ə'næləsɪs] :

complete	analysis	:
完全的	分析	:

莱特古德先生周日早上的精神状态过于复杂，无法进行全面分析：

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ə'tempt] [ðə; ði] [tæsk] .

he	did	not	attempt	the	task	.
他	做过	不是	试图	这	任务	.

他没有尝试完成这项任务。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [toʊld] [gɑ:d] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

He	preferred	to	believe	that	he	had	told	God	the	whole	truth	without	any
他	首选	到	相信	那	他	有	讲述	上帝	这	所有的	真相	没有	任何

[ə'tempt] [æt; ət] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

attempt	at	reservation	.
试图	在	预订	.

他宁愿相信自己已经毫无保留地向上帝吐露了全部真相。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˌðer'baɪ] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['tʃi:fli]

He	had	thereby	placed	himself	in	His	hands	,	and	was	no	longer	chiefly
他	有	从而	放置	他自己	在	他的	双手	,	和	曾是	不	更长	主要

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

responsible	.
负责任的	.

他就这样将自己交托给了上帝，不再负有主要责任。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [du:] ,

He	would	not	even	think	of	what	he	was	about	to	do	,
他	会	不是	甚至	思考	的	什么	他	曾是	关于	到	做	,

他甚至都没想过自己即将要做什么。

['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [kɔ:l] [ænd; ənd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði]

further	than	that	he	intended	to	refuse	the	call	and	to	preach	the
更远	比	那	他	故意的	到	拒绝	这	称呼	和	到	布道	这

['sɜ:rmən] [ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['kerfəli] [prɪ'perd] .

sermon	the	peroration	of	which	he	had	so	carefully	prepared	.
讲道	这	结语	的	哪个	他	有	所以	小心	准备	.

不仅如此，他还打算拒绝邀请，并发表他精心准备的布道词。

['æftər] ['dresɪŋ] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] ['meməri]

After	dressing	he	sat	down	in	his	study	and	committed	this	passage	to	memory
后	敷料	他	卫星	向下	在	他的	学习	和	坚定的	这	通道	到	记忆

.

:

.

他穿好衣服后，坐在书房里，把这段话牢记在心。

[hi:; hi] ['piktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ʃʊrli] [prə'du:s] [ə'pɑ:n]

He	pictured	to	himself	with	pleasure	the	effect	it	would	surely	produce	upon
他	如图所示	到	他自己	和	乐趣	这	影响	它	会	一定	生产	之上

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

his	hearers	.
他的	听众	.

他欣喜地想象着这会给听众带来怎样的效果。

[wen] [piːt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

When	Pete	came	to	tell	him	the	buggy	was	ready	to	take	him	to	church
什么时候	皮特	来了	到	告诉	他	这	有缺陷的	曾是	准备好	到	拿	他	到	教会

,

,

,

当皮特来告诉他马车已经准备好送他去教堂时，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp]['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

he	got	up	almost	cheerfully	,	and	went	out	.
他	得到	向上	几乎	愉快地	,	和	去	出去	.

他几乎是兴高采烈地起身，走了出去。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][dʒuːn][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]

The	weather	was	delightful	,	as	it	is	in	June	in	that	part	of	the	Western
这	天气	曾是	愉快	,	作为	它	是	在	六月	在	那	部分	的	这	西

[steɪts] .

States	.
各州	.

天气宜人，一如美国西部各州六月的天气。

[frʌm; frəm] [ˌmɪd'deɪ] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

From	midday	until	about	four	o'clock	the	temperature	is	that	of
从	正午	直到	关于	四	点钟	这	温度	是	那	的

[ˌmɪd'sʌmər] ,

midsummer	,
盛夏	,

从中午到下午四点左右，气温如同盛夏一般。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [draɪ][ænd; ənd] [laɪt] ,

but	the	air	is	exceedingly	dry	and	light	,
但	这	空气	是	非常	干燥	和	光	,

但是空气非常干燥轻盈。

[ænd; ənd][wʌn] [briːðz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

and	one	breathes	it	in	the	morning	with	a	sense	of	exhilaration	.
和	一	呼吸	它	在	这	早晨	和	一个	感觉	的	兴奋	.

清晨呼吸着它，会感到神清气爽。

[waɪl] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['mɪstər] . - ['spɪrɪts] [roʊz] .

While	driving	to	church	Mr	.	Letgood's	spirits	rose	.
尽管	驾驶	到	教会	先生	.	-	烈酒	玫瑰	.

莱特古德先生在开车去教堂的路上，精神状态好转了。

[hiː; hi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [piːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	chatted	with	his	servant	Pete	,	and	even	took	the	reins	once	for	a
他	聊天	和	他的	仆人	皮特	,	和	甚至	采取	这	缰绳	一次	为了	一个

[fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

few	hundred	yards	.
很少	百	码	.

他与仆人皮特聊天，甚至还亲自驾驭马匹走了几百码。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .

But	when	they	neared	the	church	his	gaiety	forsook	him	.
但	什么时候	他们	接近	这	教会	他的	欢乐	放弃	他	.

但当他们靠近教堂时，他的喜悦之情却消失了。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [priˈɑːkjupaɪd] .

He	stopped	talking	,	and	appeared	to	be	a	little	preoccupied	.
他	停止	说	,	和	出现	到	是	一个	小的	心事重重	.

他停止了说话，似乎有些心事重重。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] ['griːtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] -

From	time	to	time	he	courteously	greeted	one	of	his	flock	on	the	side	-
从	时间	到	时间	他	礼貌地	问候	一	的	他的	群	在	这	边	-

[wɔːk] :

walk	:
走	:

他时不时会在人行道上礼貌地向他的羊群中的一只打招呼：

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['pɑːrtn] [droʊv] [ʌp] ,

As	he	reached	the	church	,	the	Partons	drove	up	,
作为	他	达到	这	教会	,	这	帕顿	驾驶	向上	,

他到达教堂时，帕顿一家开车赶了过来。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	of	course	he	had	to	speak	to	them	.
和	的	课程	他	有	到	说话	到	他们	.

他当然必须和他们谈谈。

['æftər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kən'venʃən(ə)l] [ri'maːks] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] ,

After	the	usual	conventional	remarks	and	shaking	of	hands	,
后	这	通常	传统的	评论	和	摇晃	的	双手	,

在一番例行的寒暄和握手之后，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vestri] .

the	minister	turned	up	the	sidewalk	which	led	to	the	vestry	.
这	部长	转向	向上	这	人行道	哪个	引领	到	这	教区委员会	.

部长沿着人行道拐了个弯，来到了教堂的圣器室。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [steps] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	had	not	taken	more	than	four	or	five	steps	in	this	direction	before	he
他	有	不是	已采取	更多的	比	四	或者	五	步骤	在	这	方向	前	他

[pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

paused	and	looked	up	the	street	.
暂停	和	看起来	向上	这	街道	.

他朝这个方向走了不到四五步，就停下来抬头望向街道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [haʊ'evər] , [ɪ'miːdiətli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] , [ænd; ənd]

He	shrugged	his	shoulders	,	however	,	immediately	at	his	own	folly	,	and
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	然而	,	立即地	在	他的	自己的	蠢事	,	和

[wɔːkt] [ɑːn] :

walked	on	:
步行	在	:

然而，他立刻耸了耸肩，意识到自己的愚蠢，然后继续往前走去：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] .

“	Of	course	she	couldn't	send	a	messenger	with	a	note	.
“	的	课程	她	不能	发送	一个	信使	和	一个	笔记	.

“她当然不可能派人送信。”

[ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] [ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

On	Sundays	the	Deacon	was	with	her	.
在	星期日	这	执事	曾是	和	她	.

星期天，执事会陪着她。

" [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [hiː; hi]

"	As	he	opened	the	vestry	door	,	and	stepped	into	the	little	room	,	he
"	作为	他	打开	这	教区委员会	门	,	和	步	进入	这	小的	房间	,	他

[stɑːpt] [ʃɔːrt] .

stopped	short	.
停止	短的	.

"当他打开圣器室的门，走进那间小屋时，他突然停住了脚步。"

['mɪsɪz] . ['hʊpər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd]

Mrs	.	Hooper	was	there	,	coming	towards	him	with	outstretched	hand	and
太太	.	胡珀	曾是	那里	,	未来	向	他	和	伸展	手	和

['reɪdiənt][smaɪl] :

radiant	smile	:
辐射状	微笑	:

胡珀太太就在那里，她伸出手，面带灿烂的笑容向他走来：

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . - , [ɔːl][ðə; ði] ['diːkənz] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

"	Good	morning	Mr	.	Letgood	,	all	the	Deacons	are	here	to	meet	you	,	and
"	好的	早晨	先生	.	-	,	全部	这	执事	是	这里	到	见面	你	,	和

[ðeɪ] [let][ˌem 'iː] [kʌm] ;

they	let	me	come	;
他们	让	我	来	;

"莱特古德先生，早上好，所有执事都在这里迎接您，他们也让我来了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ,

because	I	was	the	first	you	told	the	news	to	,
因为	我	曾是	这	第一的	你	讲述	这	消息	到	,

因为我是第一个听到这个消息的人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

and	because	I'm	sure	you're	not	goin	'	to	leave	us	.
和	因为	我是	当然	你是	不是	去	-	到	离开	我们	.

因为我确信你不会离开我们。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] .

Besides	,	I	wanted	to	come	.
除了	,	我	通缉	到	来	.

此外，我也想来。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]

"	He	could	not	help	looking	at	her	for	a	second	as	he	took	her
"	他	可以	不是	帮助	寻找	在	她	为了	一个	第二	作为	他	采取	她

[hænd][ænd; ənd] [boʊd] :

hand	and	bowed	:
手	和	鞠躬	:

他握住她的手鞠了一躬，忍不住看了她一眼：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hʊpər] .

"	Thank	you	,	Mrs	.	Hooper	.
"	感谢	你	,	太太	.	胡珀	.

"谢谢你，胡珀夫人。"

" [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] ['fɜːrðər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sembld]

"	Not	trusting	himself	further	,	he	began	to	shake	hands	with	the	assembled
"	不是	信任	他自己	更远	,	他	开始	到	摇	双手	和	这	组装

['eldəz] .

elders	.
长者	.

"他对自己越来越没有信心，于是开始与聚集在一起的长老们握手。"

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪk'sprest] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,

In	answer	to	one	who	expressed	the	hope	that	they	would	keep	him	,
在	回答	到	一	WHO	表达	这	希望	那	他们	会	保持	他	,

对于一位表达希望他们能留住他的人的回答，

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] :

he	said	slowly	and	gravely	:
他	说	缓慢地	和	严重地	:

他缓慢而严肃地说：

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [trʌst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

“	I	always	trust	something	to	the	inspiration	of	the	moment	,
“	我	总是	相信	某物	到	这	灵感	的	这	片刻	,

“我总是把一些事情交给那一刻的灵感，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [kɔːl] . ”

but	I	confess	I	am	greatly	moved	to	refuse	this	call	.	”
但	我	承认	我	是	非常	已搬	到	拒绝	这	称呼	.	”

但我不得不承认，我深受感动，不得不拒绝这个电话。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” [broʊk] [ɪn] ['mɪstər] . ['hʊpər] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,

“	That's	what	I	said	,	”	broke	in	Mr	.	Hooper	triumphantly	,	“	and	I	said	,
“	那就是	什么	我	说	,	”	打破	在	先生	.	胡珀	凯旋而归	,	“	和	我	说	,

“我就是这么说的，”胡珀先生得意洋洋地插嘴道，“我说，

[tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['maɪti] [fjuː] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

too	,	there	were	mighty	few	like	you	,	and	I	meant	it	.
也	,	那里	是	强大的	很少	喜欢	你	,	和	我	意思是	它	.

而且，像你这样的人寥寥无几，我说的可不是开玩笑。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [jɔːr'self] ,

But	we	don't	want	you	to	act	against	yourself	,
但	我们	不	想	你	到	行为	反对	你自己	,

但我们不希望你做出违背自己意愿的行为。

[ðoʊ] [wiːd] [biː; bi] ['maɪti] [glæd][tuː; tə][hɛv][juː; jʊ] [steɪ] .

though	we'd	be	mighty	glad	to	hev	you	stay	.
尽管	我们会	是	强大的	高兴的	到	赫夫	你	停留	.

不过我们非常希望您能留下来。

” [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] “ [jes] , [sɜːr] !

”	A	chorus	of	“	Yes	,	sir	!
”	一个	合唱	的	“	是的	,	先生	!

“是的，先生！”的合唱声响起。

[jes] , [ɪn'diːd] !

Yes	,	indeed	!
是的	,	的确	!

没错！

[ðæts] [soʊ] ” [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][wɔːrm][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ,

That's	so	”	went	round	the	room	in	warm	approval	,	and	then	,
那就是	所以	”	去	圆形的	这	房间	在	温暖的	赞同	,	和	然后	,

“正是如此，”房间里响起一片热烈的赞同声，然后，

[æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstər][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [seɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æb'stræktɪd] , ['wɪntri] [smaɪl] ,

as	the	minister	did	not	answer	save	with	an	abstracted	,	wintry	smile	,
作为	这	部长	做过	不是	回答	节省	和	一个	摘要	,	冬季	微笑	,

部长没有回答，只是露出了一个心不在焉、冷峻的微笑。

[ðə; ði] ['diːkənz] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪl]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Deacons	began	to	file	into	the	church	.
这	执事	开始	到	文件	进入	这	教会	.

执事们开始鱼贯进入教堂。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] ['hævɪŋ] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [si:n]

Curiously	enough	Mrs	.	Hooper	having	moved	away	from	the	door	during	this	scene
奇怪的是	足够的	太太	.	胡珀	拥有	已搬	离开	从	这	门	期间	这	场景

[wʌz; wəz] [naʊ] ,

was	now	,
曾是	现在	,

奇怪的是，胡珀太太在这一幕发生时已经离开了门口，而现在，

[ˌnesə'serəli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ðə; ði][læst][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .

necessarily	it	seemed	,	the	last	to	leave	the	room	.
一定	它	似乎	,	这	最后的	到	离开	这	房间	.

似乎是必然的，他是最后一个离开房间的人。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . - [bent] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪn][æn; ən]

While	she	was	passing	him	,	Mr	.	Letgood	bent	towards	her	and	in	an
尽管	她	曾是	通过	他	,	先生	.	-	弯曲	向	她	和	在	一个

['i:gər] [toʊn] ['wɪspəd] :

eager	tone	whispered	:
渴望的	语气	低声说道	:

当她经过他身边时，莱特古德先生俯身靠近她，急切地低声说道：

“ [ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] ?

“	And	my	answer	?
“	和	我的	回答	?

我的回答是什么？

” ['mɪsɪz] . ['hʊpər] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] .

”	Mrs	.	Hooper	paused	,	as	if	surprised	.
”	太太	.	胡珀	暂停	,	作为	如果	惊讶	.

胡珀太太顿了顿，似乎有些惊讶。

“ [oʊ] ! [eɪnt] [ju:; jʊ][men]['stu:pɪd] ,

“	Oh	!	ain't	you	men	stupid	,
“	哦	!	不是	你	男人	愚蠢的	,

“哦！你们男人真蠢！”

” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [tɔ:st] [ðə; ði]['kwestʃən]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] :

”	she	murmured	and	with	a	smile	tossed	the	question	over	her	shoulder	:
”	她	低声说道	和	和	一个	微笑	抛掷	这	问题	超过	她	肩膀	:

她低声说道，然后笑着把问题抛到身后：

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?

“	What	did	I	come	here	for	?
“	什么	做过	我	来	这里	为了	?

我来这里做什么？

” [ðæt] ['sɜ:rmən][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] .

”	That	sermon	of	Mr	.	Letgood's	is	still	remembered	in	Kansas	City	.
”	那	讲道	的	先生	.	-	是	仍然	记得	在	堪萨斯州	城市	.

“莱特古德先生的那次布道在堪萨斯城至今仍为人所铭记。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm]

It	is	not	too	much	to	say	that	the	majority	of	his	hearers	believed	him
它	是	不是	也	很多	到	说	那	这	多数	的	他的	听众	相信	他

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn'spaɪərd] .

to	be	inspired	.
到	是	灵感	.

毫不夸张地说，他的大多数听众都认为他受到了神的感召。

[ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [æz; əz][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] [pər'fɔ:rməns] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

And	,	in	truth	,	as	an	artistic	performance	his	discourse	was	admirable	.
和	,	在	真相	,	作为	一个	艺术	表现	他的	话语	曾是	令人钦佩的	.

事实上，作为一场艺术表演，他的演讲令人钦佩。

['æftər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][desk] , [ə'pærəntli]
After standing for some moments with his hand upon the desk , apparently
后 常设 为了 一些 时刻 和 他的 手 之上 这 桌子 , 显然
[lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,
lost in thought ,
丢失的 在 想法 ,

他一手放在桌子上，站了一会儿，似乎陷入了沉思。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst][toʊn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːkənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he began in the quietest tone to read the letter from the Deacons of the
他 开始 在 这 最安静 语气 到 读 这 信 从 这 执事 的 这
['sekənd]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Second Baptist Church in Chicago .
第二 浸信会 教会 在 芝加哥 .

他用极其平静的语气开始朗读芝加哥第二浸信会执事们的来信。

[hiː; hi] [ðen] [riːd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
He then read his reply ,
他 然后 读 他的 回复 ,

然后他读了他的回信。

['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər][ðer; ðər] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd]
begging them to give him time to consider their request He had
乞讨 他们 到 给 他 时间 到 考虑 他们的 要求 他 有
[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] — ['prɛrfəli] .
considered it — prayerfully .
经过考虑的 它 — 虔诚地祈祷 .

他恳求他们给他时间考虑他们的请求。他认真地考虑过了。

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ænsər]
He would read the passage of Holy Scripture which had suggested the answer
他 会 读 这 通道 的 圣 圣经 哪个 有 建议 这 回答
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .
he was about to send to the call .
他 曾是 关于 到 发送 到 这 称呼 .

他会诵读那段圣经经文，正是这段经文启发了他，让他决定如何回应这个呼唤。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .
He paused again .
他 暂停 再次 .

他再次停顿了一下。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [frɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] ['siːst] — [ðə; ði] ['ɔːdiəns]
The rustling of frocks and the occasional coughings ceased — the audience
这 沙沙声 的 连衣裙 和 这 偶然 咳嗽 停止 — 这 观众
['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] — [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [kiː] [hiː; hi][ri'saitid][ðə; ði] [vɜːrs] ,
straining to catch the decision — while in a higher key he recited the verse ,
紧张 到 抓住 这 决定 — 尽管 在 一个 更高 钥匙 他 背诵 这 诗 ,

衣裙的窸窣声和偶尔的咳嗽声都停止了——观众们都屏息凝神地想要听清这个决定——与此同时，他用更高的音调朗诵了这首诗。

“ [fɔːr; fər][ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ For whosoever will save his life , shall lose it ;
“ 为了 无论谁 将要 节省 他的 生活 , 将 失去 它 ;

“凡想保全自己生命的，必丧掉生命；

[ænd; ənd][ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and whosoever will lose his life for My sake , shall find it .
和 无论谁 将要 失去 他的 生活 为了 我的 清酒 , 将 寻找 它 .

凡为我舍弃生命的，必得着生命。

" [æz; əz][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪnɪst] [noʊz] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'tuːnd] ,

"	As	the	violinist	knows	when	his	instrument	is	perfectly	attuned	,
"	作为	这	小提琴手	知道	什么时候	他的	乐器	是	完美	协调的	,

"就像小提琴手知道自己的乐器何时调得完美一样，

[soʊ]['mɪstər] . - [nuː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][tekst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [hæd; həd]

so	Mr	.	Letgood	knew	when	he	repeated	the	text	that	his	hearers	had
所以	先生	.	-	知道	什么时候	他	重复	这	文本	那	他的	听众	有

[sə'rendərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ə'pɑːn] .

surrendered	themselves	to	him	to	be	played	upon	.
投降	他们自己	到	他	到	是	玩	之上	.

所以莱特古德先生知道，当他重复这段文字时，他的听众已经把自己交给了他，任他摆布。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [hɪr] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði]['sɜːrmən] , [wɪtʃ] ['læstɪd][fɔːr; fər] ['nɪrli]

It	would	be	useless	here	to	reproduce	the	sermon	,	which	lasted	for	nearly
它	会	是	无用	这里	到	复制	这	讲道	,	哪个	持续	为了	几乎

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

在这里复述这段持续了近一个小时的布道毫无意义。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɝz] ['dʒestʃərz][ɔːr]

and	altogether	impossible	to	give	any	account	of	the	preacher's	gestures	or
和	共	不可能的	到	给	任何	帐户	的	这	传教士的	手势	或者

[drə'mætɪk] ['pɔːzɪz] ,

dramatic	pauses	,
戏剧性	停顿	,

而且完全不可能描述传道者的手势或戏剧性的停顿，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ænd; ənd] [ɪnf'lekʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

or	of	the	modulations	and	inflections	of	his	voice	,
或者	的	这	调制	和	转折	的	他的	嗓音	,

或者他声音的抑扬顿挫和语调变化，

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] , [naʊ] ['kwivəd] [ɪn]

which	now	seemed	to	be	freighted	with	passionate	earnestness	,	now	quivered	in
哪个	现在	似乎	到	是	货运	和	热情的	认真	,	现在	颤抖	在

[pə'θetɪk] [ə'piːl] ,

pathetic	appeal	,
可怜的	上诉	,

它时而饱含热情真挚，时而颤抖着发出凄惨的呼唤。

[ænd; ənd] [naʊ] [gruː] ['mjuːzɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fɔːl] [ʌv; əv][sʌm; səm][poʊ'etɪk] [freɪz] .

and	now	grew	musical	in	the	dying	fall	of	some	poetic	phrase	.
和	现在	生长	音乐	在	这	垂死	落下	的	一些	诗意的	短语	.

现在，它变得像一首诗的尾声，充满音乐性。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

The	effect	was	astonishing	.
这	影响	曾是	惊人	.

效果惊人。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['sɪmpli] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

While	he	was	speaking	simply	of	the	text	as	embodying	the	very	spirit	of
尽管	他	曾是	请讲	简单地	的	这	文本	作为	体现	这	非常	精神	的

[ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [kraɪst] [fɜːrst] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	Glad	Tidings	which	Christ	first	delivered	to	the	world	,
这	高兴的	消息	哪个	基督	第一的	发表	到	这	世界	,

他当时只是简单地谈到，这段经文体现了基督最初向世人传达的福音的精髓；

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['wiːpɪŋ] .

not	a	few	women	were	quietly	weeping	.
不是	一个	很少	女性	是	悄悄	哭泣	.

不少妇女都在悄悄地哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðeɪ] [felt] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ˌʌn'muːvd] [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] .

It	was	impossible	,	they	felt	,	to	listen	unmoved	to	that	voice	.
它	曾是	不可能的	,	他们	毛毡	,	到	听	不动	到	那	嗓音	.

他们觉得，听到那样的声音，不可能无动于衷。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

But	when	he	went	on	to	show	the	necessity	of	renunciation	as	the	first	step	towards	the	perfecting	of	character	,
但	什么时候	他	去	在	到	展示	这	必要性	的	放弃	作为	这	第一的	步	向	这	完善	的	特点	,

但当他进一步指出放弃是完善品格的第一步时，

['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːrd] , [kiːn] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

even	the	hard	,	keen	faces	of	the	men	before	him	began	to	relax	and	change	expression	.
甚至	这	难的	,	敏锐的	面孔	的	这	男人	前	他	开始	到	放松	和	改变	表达	.

就连他面前那些男人的坚毅、锐利的脸也开始放松下来，表情也发生了变化。

[hiː; hi] [dwelt] , [ɪn][tɜːrn] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['sɪŋgjələr] [sək'ses] .

He	dwelt	,	in	turn	,	upon	the	startling	novelty	of	Christ's	teaching	and	its	singular	success	.
他	居住	,	在	转动	,	之上	这	令人震惊	新奇	的	基督的	教学	和	它是	单数	成功	.

他进而着重阐述了基督教义的惊人新颖性及其非凡的成功。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən] ['efərt] ,

He	spoke	of	the	shortness	of	human	life	,	the	vanity	of	human	effort	,
他	辐	的	这	短促	的	人类	生活	,	这	虚荣	的	人类	努力	,

他谈到人生的短暂和人类努力的虚妄，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [æz; əz] ['dʒiːzəs][dɪd] ,

and	the	ultimate	reward	of	those	who	sacrifice	themselves	for	others	,	as	Jesus	did	,
和	这	最终的	报酬	的	那些	WHO	牺牲	他们自己	为了	其他的	,	作为	耶稣	做过	,

而那些像耶稣一样为他人牺牲自己的人，最终将获得怎样的奖赏呢?

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] .

and	out	of	the	same	divine	spirit	of	love	.
和	出去	的	这	相同的	神圣的	精神	的	爱	.

并且都源于同样的爱的神圣精神。

[hiː; hi] [ðʌs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] .

He	thus	came	to	the	peroration	.
他	因此	来了	到	这	结语	.

于是，他的演讲进入了尾声。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

He	began	it	in	the	manner	of	serious	conversation	.
他	开始	它	在	这	方式	的	严肃的	对话	.

他一开始是以严肃的谈话方式进行的。

[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

All	over	the	United	States	the	besetting	sin	of	the	people	was	the	desire	of
全部	超过	这	团结的	各州	这	被包围	罪	的	这	人们	曾是	这	欲望	的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

在美国各地，人们普遍存在的罪恶是对财富的贪婪。

[hi:; hi] [treɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][geɪn][ɪn][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

He	traced	the	effects	of	the	ignoble	struggle	for	gain	in	the	degradation
他	追踪	这	效果	的	这	卑鄙的	斗争	为了	获得	在	这	降解

[ʌv; əv] ['kærəktər] ,

of	character	,
的	特点	,

他追溯了卑劣的逐利斗争对人格堕落的影响。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪst] [toʊn][ʌv; əv]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət][laɪf] .

in	the	debased	tone	of	public	and	private	life	.
在	这	堕落	语气	的	民众	和	私人的	生活	.

在公共和私人生活的堕落氛围中。

[ðə; ði][meɪn] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['bi:ɪŋ] [dɪ'faɪld] , [hɪz; ɪz]['du:ti][wʌz; wəz] [klɪr] .

The	main	current	of	existence	being	defiled	,	his	duty	was	clear	.
这	主要的	当前的	的	存在	存在	被玷污的	,	他的	责任	曾是	清除	.

既然存在的主流被玷污了，他的职责就很明确了。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men][hi:; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə][rɪ'zɪst] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ['tendənsi] [ʌv; əv]

Even	more	than	other	men	he	was	pledged	to	resist	the	evil	tendency	of
甚至	更多的	比	其他	男人	他	曾是	承诺	到	抵抗	这	邪恶的	趋势	的

[ðə; ði][taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

他比其他人更坚定地致力于抵制时代的邪恶倾向。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [noʊ] [daʊt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][freɪl][ænd; ənd] ['fɔ:lti] [æz; əz][ðə; ði] ['wi:kəst]

In	some	ways	,	no	doubt	,	he	was	as	frail	and	faulty	as	the	weakest
在	一些	方式	,	不	怀疑	,	他	曾是	作为	脆弱	和	故障	作为	这	最弱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

of	his	hearers	,
的	他的	听众	,

毫无疑问，在某些方面，他和听众中最软弱的人一样脆弱和有缺陷。

[bʌt; bət][tu:; tə][feɪl][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʊd] [bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] [ʌn'wɜ:rðɪ]

but	to	fail	in	this	respect	would	be	,	he	thought	,	to	prove	himself	unworthy
但	到	失败	在	这	尊重	会	是	,	他	想法	,	到	证明	他自己	不配

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

of	his	position	.
的	他的	位置	.

但他认为，如果在这方面失败，就证明自己不配担任这个职位。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [welθ] ,

That	a	servant	of	Christ	in	the	nineteenth	century	should	seek	wealth	,
那	一个	仆人	的	基督	在	这	第十九	世纪	应该	寻找	财富	,

一个十九世纪的基督仆人竟然追求财富，

[ɔ:r] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [wei] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

or	allow	it	in	any	way	to	influence	his	conduct	,
或者	允许	它	在	任何	方式	到	影响	他的	执行	,

或允许它以任何方式影响他的行为，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn][æz; əz] [ˈkaʊərdɪs] [ɪn]

appeared	to	him	to	be	much	the	same	unpardonable	sin	as	cowardice	in
出现	到	他	到	是	很多	这	相同的	不可饶恕的	罪	作为	怯懦	在

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɔːr] [dɪsˈɑːnɪsti] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

a	soldier	or	dishonesty	in	a	man	of	business	.
一个	士兵	或者	不诚实	在	一个	男人	的	商业	.

在他看来，这与士兵的怯懦或商人的不诚实一样，都是不可饶恕的罪行。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tekst] [ment] [tuː; tə]

He	could	do	but	little	to	show	what	the	words	of	his	text	meant	to
他	可以	做	但	小的	到	展示	什么	这	字	的	他的	文本	意思是	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他几乎无法表达他所读文本的文字对他意味着什么。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ænd; ənd] [wʊd] [duː] [ˈdʒɔɪəsli] .

but	one	thing	he	could	do	and	would	do	joyously	.
但	一	事物	他	可以	做	和	会	做	欣喜地	.

但他有一件事可以做，而且会很乐意去做。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˈdiːkənz] [ɪn][ʃɪˈkɑːgoʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi]

He	would	write	to	the	good	Deacons	in	Chicago	to	tell	them	that	he
他	会	写	到	这	好的	执事	在	芝加哥	到	告诉	他们	那	他

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˈkænzəs] [ˈsɪti] ,

intended	to	stay	in	Kansas	City	,
故意的	到	停留	在	堪萨斯州	城市	,

他会写信给芝加哥的那些善良的执事们，告诉他们他打算留在堪萨斯城。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈleɪbər] [ɑːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd]

and	to	labour	on	among	the	people	whom	he	knew	and	loved	,	and
和	到	劳动	在	之中	这	人们	谁	他	知道	和	喜爱	,	和

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] ,

some	of	whom	,
一些	的	谁	,

并继续在他认识和喜爱的人民中间辛勤劳作，其中一些人，

[hiː; hi] [biˈliːvd] , [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

he	believed	,	knew	and	loved	him	.
他	相信	,	知道	和	喜爱	他	.

他相信他，了解他，并且爱他。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][baɪ][ðə; ði]

He	would	not	be	tempted	by	the	greater	position	offered	to	him	or	by	the
他	会	不是	是	受诱惑	经过	这	更大的	位置	提供	到	他	或者	经过	这

[ˈlɑːrdʒər][ˈsæləri] .

larger	salary	.
更大的	薪水	.

他不会被更高的职位或更高的薪水所诱惑。

“ [fɔːr; fər][ˌhuːsoʊˈevər] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] ;

“	For	whosoever	will	save	his	life	shall	lose	it	;
“	为了	无论谁	将要	节省	他的	生活	将	失去	它	;

“凡想要保全自己生命的，必丧掉生命；

[ænd; ənd][ˌhuːsoʊˈevər] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	whosoever	will	lose	his	life	for	My	sake	,	shall	find	it	.
和	无论谁	将要	失去	他的	生活	为了	我的	清酒	,	将	寻找	它	.

凡为我舍弃生命的，必得着生命。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk]['oʊvər][ðə; ði][læst][wɜːrdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn]
" As his voice broke over the last words , there was scarcely a dry eye in
" 作为 他的 嗓音 打破 超过 这 最后的 字 , 那里 曾是 几乎 一个 干燥 眼睛 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the church .
这 教会 .

"当他的声音在最后几个字里哽咽时，教堂里几乎没有人不为之动容。"

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɔbiŋ] ['ɔːdəbli] ,
Many of the women were sobbing audibly ,
许多 的 这 女性 是 啜泣 可听见的 ,

许多妇女都在放声痛哭，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʊpər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] " [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [terz]
and Mrs . Hooper had long ago given up the attempt " to pull her tears
和 太太 . 胡珀 有 长的 前 给定 向上 这 试图 " 到 拉 她 眼泪
[daʊn] [ðə; ði] [bæk] [wei] .
down the back way .
向下 这 后退 方式 .

胡珀太太早就放弃了"把眼泪从后门拉出来"的尝试。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] ,
" She expressed the general sentiment of her sex when she said afterwards ,
" 她 表达 这 一般的 情绪 的 她 性别 什么时候 她 说 然后 ,

"她事后所说的话，代表了她所在性别群体的普遍感受：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['lʌvli] [fɔːr; fər] ['ɛniˌθɪn] - .
" It was just too lovely for anythin ' .
" 它 曾是 只是 也 迷人的 为了 任何东西 - .

"这里太美好了，容不得半点瑕疵。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['skersli] [les] [ə'fektɪd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] ['eɪb(ə)l]
" And the men were scarcely less affected , though they were better able
" 和 这 男人 是 几乎 较少的 做作的 , 尽管 他们 是 更好的 有能力的
[tuː; tə][kən'troʊl][ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
to control their emotion .
到 控制 他们的 情感 .

"男人们受到的影响也好不到哪里去，尽管他们更能控制自己的情绪。"

[ðə; ði]['dʒɔɪəs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['daːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [strʌk] [ðiːz] [haːrd][men]
The joyous renunciation of five thousand dollars a year struck these hard men
这 欢乐 放弃 的 五 千 美元 一个 年 击 这些 难的 男人
[ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] .
of business as something almost uncanny .
的 商业 作为 某物 几乎 不可思议 .

每年放弃五千美元的喜悦之情，让这些精明的商人感到不可思议。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv]['fɑːli][ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,
They would have considered it the acme of folly in an ordinary man ,
他们 会 有 经过考虑的 它 这 巅峰 的 蠢事 在 一个 普通的 男人 ,

在他们看来，这对于一个普通人来说是愚蠢至极的行为。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ðeɪ] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .
but in a preacher they felt vaguely that it was admirable .
但 在 一个 牧师 他们 毛毡 依稀 那 它 曾是 令人钦佩的 .

但他们隐约觉得，如果换成传教士，这种做法是值得钦佩的。

[wen] ['diːkən] ['hʊpər] [met] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['diːkənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [wer] [ðə; ði]
When Deacon Hooper met his brother Deacons before the platform where the
什么时候 执事 胡珀 遇见 他的 兄弟 执事 前 这 平台 在哪里 这
[kə'lekʃ(ə)n] - [pleɪts] [wɜːr; wər] [kept] ,
collection - plates were kept ,
收藏 - 盘子 是 保留 ,

当执事胡珀在放置奉献盘的台前与他的其他执事弟兄们相遇时，

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðə; ði] ['miːtɪn] - [ɪz][æt; ət][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
he whispered , " The meetin ' is at my house at three o'clock .
他 低声说道 , " 这 会议 - 是 在 我的 房子 在 三 点钟 .

他低声说："会议三点钟在我家举行。"

[biː; bi][ɑːn][taɪm] .
Be on time .
是 在 时间 .

请准时。

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][nɑːdz] [wɪtʃ] [ək'septɪd] [ðə; ði]
" His tone was decided , as were also the nods which accepted the
" 他的 语气 曾是 决定 , 作为 是 还 这 点头 哪个 公认 这
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

他的语气很坚定，点头表示接受了邀请。

['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['mɪstər] . - [wɪð'druː] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'mʌŋst]
After the service Mr . Letgood withdrew quietly without going , as usual , amongst
后 这 服务 先生 . - 退出 悄悄 没有 去 , 作为 通常 , 在
[hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
his congregation .
他的 会众 .

礼拜结束后，莱特古德先生像往常一样，没有到教友中间走去，而是默默地离开了。

[ðɪs] [pliːzd] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - , [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'priːm]
This pleased even Mrs . Farton , whose husband was a judge of the Supreme
这 高兴 甚至 太太 . - , 谁 丈夫 曾是 一个 法官 的 这 最高
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

就连法顿夫人也对此感到高兴，她的丈夫是最高法院的法官。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elɪgənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She said : " It was elegant of him .
她 说 : " 它 曾是 优雅的 的 他 .

她说："他真是太绅士了。"

" ['mɪstər] . ['hʊpər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [twelv] ['diːkənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wen]
" Mr . Hooper received the twelve Deacons in his drawing - room , and when
" 先生 . 胡珀 已收到 这 十二 执事 在 他的 绘画 - 房间 , 和 什么时候
[ðə; ði]['leɪtɪst]['kʌmər][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [bɪ'gæn] :
the latest comer was seated , began :
这 最新的 角 曾是 坐着 , 开始 :

"胡珀先生在他的客厅里接待了十二位执事，等最后一位坐下后，他便开始讲话：

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['breðrən] ,
" There ain't no need for me to tell you , brethren ,
" 那里 不是 不 需要 为了 我 到 告诉 你 , 弟兄们 ,

"弟兄们，我无需多言，

[waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

why	I	asked	you	all	to	come	round	here	this	afternoon	.
为什么	我	问	你	全部	到	来	圆形的	这里	这	下午	.

这就是我今天下午叫大家过来的原因。

['æftər] [ðæt] ['sɜːrmən] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [ɔːl][sɔːt][ə'pɑːn] ['ʃoʊɪn] - ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [ðæt]

After	that	sermon	this	mornin	'	I	guess	we're	all	sot	upon	showin	'	our	minister	that
后	那	讲道	这	早晨	-	我	猜测	是	全部	酒	之上	显示	-	我们的	部长	那

[wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] .

we	appreciate	him	.
我们	欣赏	他	.

今天早上听了那场布道之后，我想我们都迫不及待地想向牧师表达我们的感激之情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maɪti] [fjuː] [men] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [jɪr] ['huːd] [gɪv] [ʌp] [ten]

There	are	mighty	few	men	with	five	thousand	dollars	a	year	who'd	give	up	ten
那里	是	强大的	很少	男人	和	五	千	美元	一个	年	谁会	给	向上	十

['θaʊz(ə)nd] .

thousand	.
千	.

年收入五千美元的人中，愿意放弃一万美元的人寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [pruːf] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌiː'ɛf] ['hiːl] [duː]

It	seems	to	me	a	pretty	good	proof	that	a	man's	a	Christian	ef	he'll	do
它	似乎	到	我	一个	漂亮的	好的	证明	那	一个	男人的	一个	基督教	ef	地狱	做

[ðæt] .

that	.
那	.

在我看来，如果一个人会这样做，这似乎足以证明他是基督徒。

[teɪnt] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] : [its] [kraɪst] - [laɪk] .

Tain't	being	merely	a	Christian	:	it's	Christ	-	like	.
污点	存在	仅仅	一个	基督教	:	它是	基督	-	喜欢	.

这不仅仅是成为一名基督徒：而是效法基督。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['mɪstər] . - [raɪt] [hɪr] : ['hiːz][ðə; ði][sɔːrt][oʊ] - [mæn][wiː; wi][wɑːnt] .

We	must	keep	Mr	.	Letgood	right	here	:	he's	the	sort	o	'	man	we	want	.
我们	必须	保持	先生	.	-	正确的	这里	:	他是	这	种类	o	-	男人	我们	想	.

我们必须留住莱特古德先生：他正是我们需要的那种人。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ]['æftər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðeɪl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]

If	they	come	from	Chicago	after	him	now	,	they'll	be	comin	'	from	New	York
如果	他们	来	从	芝加哥	后	他	现在	,	他们会	是	即将到来	-	从	新的	约克

[nekst] ,

next	,
下一个	,

如果他们现在从芝加哥来抓他，接下来就会从纽约来抓他了。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [zɪç] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] .

an	'	he	oughtn't	to	be	exposed	to	sich	great	temptation	.
一个	-	他	不应该	到	是	裸露	到	sich	伟大的	诱惑	.

他不应该面临如此巨大的诱惑。

“ [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [pjuː] - [rents] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

“	I	allow	that	we'll	be	able	to	raise	the	pew	-	rents	from	the	first	of
“	我	允许	那	出色地	是	有能力的	到	增加	这	座位	-	租金	从	这	第一的	的

['dʒænjueri][nekst] ,

January	next	,
一月	下一个	,

“我允许我们从明年1月1日起提高教堂座位租金。”

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] ,

to	bring	in	another	two	thousand	five	hundred	dollars	a	year	,
到	带来	在	其他	二	千	五	百	美元	一个	年	,

每年再增加两千五百美元的收入，

[ænd; ənd][aɪ][prəˈpoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdiːkənz] [ʃʊd; ʃəd][dʒest][pʊt][ˈaʊər; ɑːr][hændz] [diːp] [daʊn] [ɪn]

and	I	propose	that	we	Deacons	should	jest	put	our	hands	deep	down	in
和	我	提出	那	我们	执事	应该	笑话	放	我们的	双手	深的	向下	在

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] [gɪv] [ˈmɪstər] . [let] - [gʊd] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈeniweɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] ,

our	pockets	and	give	Mr	.	Let	-	good	that	much	anyway	for	this	year	,
我们的	口袋	和	给	先生	.	让	-	好的	那	很多	反正	为了	这	年	,

我提议，我们执事们应该把手插进口袋，无论如何都要给莱特古德先生今年这么多钱。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

and	promise	the	same	for	the	future	.
和	承诺	这	相同的	为了	这	未来	.

并承诺未来也将如此。

[aɪm] [ˈwɪlɪn] - , [æz; əz][ˈsiːniər] [ˈdiːkən] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][lɪst][wɪð; wɪθ]

I'm	willin	'	,	as	senior	Deacon	,	though	not	the	richest	,	to	start	the	list	with
我是	威林	-	,	作为	高级的	执事	,	尽管	不是	这	最富有的	,	到	开始	这	列表	和

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] .

three	hundred	dollars	.
三	百	美元	.

作为资深执事，虽然我不是最富有的，但我愿意捐出三百美元作为捐款名单的开端。

” [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [səbˈskraɪbd] ,

”	In	five	minutes	the	money	was	subscribed	,
”	在	五	分钟	这	钱	曾是	已订阅	,

“五分钟之内，资金就全部认购完毕。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [iːtʃ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	agreed	that	each	man	should	pay	in	his	contribution	to	the
和	它	曾是	同意	那	每个	男人	应该	支付	在	他的	贡献	到	这

[neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhʊpər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈnæʃ(ə)nəl][bæŋk][nekst] [deɪ] ;

name	of	Mr	.	Hooper	at	the	First	National	Bank	next	day	;
姓名	的	先生	.	胡珀	在	这	第一的	国家的	银行	下一个	天	;

双方约定，每人应于次日在第一国民银行以胡珀先生的名义缴纳其出资额；

[ˈmɪstər] . [ˈhʊpər] [kʊd; kəd] [ðen] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm] .

Mr	.	Hooper	could	then	draw	his	cheque	for	the	sum	.
先生	.	胡珀	可以	然后	画	他的	查看	为了	这	和	.

然后胡珀先生就可以开具相应金额的支票了。

“ [wɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdiːkən] , [əˈgen] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , “ [ðæts] [ˈsetld] , [bʌt; bət] [aɪv] [drɔːn] [ðæt]

“	Wall	,	”	said	the	Deacon	,	again	getting	up	,	“	that's	settled	,	but	I've	drawn	that
“	墙	,	”	说	这	执事	,	再次	获得	向上	,	“	那就是	定居	,	但	我已经	绘制	那

[tʃek] [ɔːlˈredi] .

cheque	already	.
查看	已经	.

“沃尔，”执事说着，又站了起来，“这件事就这么定了，但我已经把支票开了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʊpər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [tɔːkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈoʊvər] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [hæf] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ,

Mrs	.	Hooper	and	me	talked	the	thing	over	,	”	he	added	half	apologetically	,
太太	.	胡珀	和	我	谈话	这	事物	超过	,	”	他	额外	一半	带着歉意地	,

“我和胡珀太太商量了一下这件事，”他半是歉意地补充道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈbɪznɪsˌlaɪk] [ˈræʃnəs] ;

and	as	if	to	explain	his	unbusinesslike	rashness	;
和	作为	如果	到	解释	他的	不务正业	鲁莽	;

仿佛是为了解释他这种不合时宜的鲁莽行为；

“ [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [wi:; wi] [ɔ:t] [goʊ] [raɪt] [naʊ] [tu:; tə]['mɪstər] . - [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt]
“ an ' she thinks we oughter go right now to Mr . Letgood as a sort
” 一个 - 她 思考 我们 应该 去 正确的 现在 到 先生 . - 作为 一个 种类
[ʌv; əv] [sər'praɪz] ['pɑ:rti][æn; ən] - [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wi:; wi] [hɛv] [dɪ'saɪdɪd] — [ðæt] [ɪz] ,
of surprise party an ' tell him what we hev decided — that is ,
的 惊喜 派对 一个 - 告诉 他 什么 我们 赫夫 决定 — 那 是 ,

“她认为我们现在应该去莱特古德先生那里，给他一个惊喜，告诉他我们已经决定了——也就是说，

[ˌi:'ɛf] [jʊə(r)] [ɔ:l] [ə'gri:d] .
ef you're all agreed .
ef 你是 全部 同意 .

如果你们都同意的话。

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɔ:l'ðoʊ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ɔbdʒiktid][tu:; tə][ə; eɪ] “ [sər'praɪz] ['pɑ:rti] ” ['bi:ɪŋ] [held][ɑ:n]
” They were , although one or two objected to a “ surprise party ” being held on
” 他们 是 , 虽然 一 或者 二 反对 到 一个 “ 惊喜 派对 ” 存在 握住 在
['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

“他们确实来了，尽管有一两个人反对在周日举行‘惊喜派对’。”

[bʌt; bət] ['di:kən] ['hʊpər] [ˌəʊvə'ru:ld] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]
But Deacon Hooper overruled the objection by saying that he could find no
但 执事 胡珀 否决 这 异议 经过 说 那 他 可以 寻找 不
['betər] [wɜ:rd] ,
better word ,
更好的 单词 ,

但执事胡珀驳回了反对意见，说他找不到更好的词来形容。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] - [twʌz] ['ri:əli] [nɑ:t][ə; eɪ] “ [sər'praɪz] ['pɑ:rti] .
though of course ' twas really not a “ surprise party .
尽管 的 课程 - 那是 真的 不是 一个 “ 惊喜 派对 .

当然，这并不是一场真正的“惊喜派对”。

” ['æftər] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][wʌn] [prə'poʊzd] [ðæt] ['di:kən] ['hʊpər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]
” After this explanation , some one proposed that Deacon Hooper should make the
” 后 这 解释 , 一些 一 建议的 那 执事 胡珀 应该 制作 这
[ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,
presentation ,
推介会 ,

“在这样的解释之后，有人提议由胡珀执事来做报告。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
and that Mrs . Hooper should be asked to accompany them .
和 那 太太 . 胡珀 应该 是 问 到 陪伴 他们 .

并建议邀请胡珀夫人陪同他们。

[wen] ['mɪstər] . ['hʊpər] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][faɪnd] ,
When Mr . Hooper went into the dining - room to find ,
什么时候 先生 . 胡珀 去 进入 这 用餐 - 房间 到 寻找 ,

当胡珀先生走进餐厅发现……

[hɪz; ɪz][waɪf][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [drest] [tu:; tə][goʊ][aʊt] ,
his wife she was already dressed to go out ,
他的 妻子 她 曾是 已经 穿着 到 去 出去 ,

他的妻子已经穿戴整齐准备出门了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

and	when	he	expressed	surprise	and	delivered	himself	of	his	mission	,	she
和	什么时候	他	表达	惊喜	和	发表	他自己	的	他的	使命	,	她

[sed] ['sɪmplɪ] :

said	simply	:
说	简单地	:

当他表示惊讶并交代完任务后，她只是简单地说：

“ [waɪ] , [aɪ]['oʊnlɪ] [drest] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [huːz] [ɪl] ,

“	Why	,	I	only	dressed	to	go	and	see	Mrs	.	Jones	,	who's	ill	,
“	为什么	,	我	仅有的	穿着	到	去	和	看	太太	.	琼斯	,	谁是	患病的	,

“我打扮只是为了去看望生病的琼斯太太。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst] .

but	I	guess	I'll	go	along	with	you	first	.
但	我	猜测	患病的	去	沿着	和	你	第一的	.

但我猜我还是先听你的吧。

” [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]

”	The	same	afternoon	Mr	.	Letgood	was	seated	in	his	study	considering	a
”	这	相同的	下午	先生	.	-	曾是	坐着	在	他的	学习	考虑	一个

['sɜːrmən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]

sermon	for	the	evening	—	it	would	have	to	be	very	different	from	that
讲道	为了	这	晚上	—	它	会	有	到	是	非常	不同的	从	那

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	the	morning	,
的	这	早晨	,

“当天下午，莱特古德先生坐在书房里，思考晚上要讲的道——这道道必须与上午的截然不同。”

[hiː; hi][felt] , [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [flæt] .

he	felt	,	or	else	it	would	fall	flat	.
他	毛毡	,	或者	别的	它	会	落下	平坦的	.

他觉得，否则就会失败。

[hiː; hi] [stɪl] [ə'vɔɪdɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

He	still	avoided	thinking	of	his	position	.
他	仍然	避免	思维	的	他的	位置	.

他仍然避免去想自己的处境。

[ðə; ðɪ][daɪ][wʌz; wəz][kæst] [naʊ] ,

The	die	was	cast	now	,
这	死	曾是	投掷	现在	,

大势已去。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['strʌgld] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]

and	having	struggled	hard	against	the	temptation	he	tried	to	believe	that	he
和	拥有	挣扎	难的	反对	这	诱惑	他	尝试	到	相信	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃiːfli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

was	not	chiefly	responsible	.
曾是	不是	主要	负责任的	.

他努力克制住诱惑，试图相信自己并非主要责任人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wʊd]

In	the	back	of	his	mind	was	the	knowledge	that	his	responsibility	would
在	这	后退	的	他的	头脑	曾是	这	知识	那	他的	责任	会

[bɪ'kʌm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] ,

become	clear	to	him	some	time	or	other	,
变得	清除	到	他	一些	时间	或者	其他	,

他内心深处明白，自己的责任迟早会变得清晰明了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kən'faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['tʃeɪmbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][wɪð; wɪθ] [rɪ'pentəns]

but	he	confined	it	in	the	furthest	chamber	of	his	brain	with	repentance
但	他	受限	它	在	这	最远	房间	的	他的	脑	和	悔改

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] .

as	the	guardian	.
作为	这	监护人	.

但他将它禁锢在大脑最深处的角落，以悔恨作为守护者。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ə'dres] [mʌst; məst][biː; bi]['dɑːktrənl][ænd; ənd]

He	had	just	decided	that	his	evening	address	must	be	doctrinal	and
他	有	只是	决定	那	他的	晚上	地址	必须	是	教义	和

[ˌɑːrgju'mentətɪv] ,

argumentative	,
争论	,

他刚刚决定，他当晚的演讲必须是教义性的、论证性的。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

when	he	became	aware	of	steps	in	the	drawing	-	room	.
什么时候	他	成为	意识到的	的	步骤	在	这	绘画	-	房间	.

当他察觉到客厅里有脚步声时。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['diːkənz] .

Opening	the	door	he	found	himself	face	to	face	with	his	Deacons	.
开幕	这	门	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	他的	执事	.

他打开门，发现自己正面对着执事们。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , ['diːkən] ['hʊpər] [bɪ'gæn] :

Before	he	could	speak	,	Deacon	Hooper	began	:
前	他	可以	说话	,	执事	胡珀	开始	:

还没等他开口，胡珀执事就先说道：

“ ['mɪstər] . - !

“	Mr	.	Letgood	!
“	先生	.	-	!

"莱特古德先生！

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['diːkənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] , [hɛv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

We	,	the	Deacons	of	your	church	,	hev	come	to	see	you	.
我们	,	这	执事	的	你的	教会	,	赫夫	来	到	看	你	.

我们是你们教会的执事，来看望你们。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

We	want	to	tell	you	how	we	appreciate	your	decision	this	mornin	'	.
我们	想	到	告诉	你	如何	我们	欣赏	你的	决定	这	早晨	-	.

我们想告诉您，我们非常感谢您今天早上做出的决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraɪstlaɪk] !

It	was	Christlike	!
它	曾是	基督般的	!

简直像基督一样！

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ɔːl] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æn; ən] - [glæd] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

And	we're	all	proud	of	you	,	an	'	glad	you're	goin	'	to	stay	with	us	.
和	是	全部	自豪的	的	你	,	一个	-	高兴的	你是	去	-	到	停留	和	我们	.

我们都为你感到骄傲，也很高兴你能留下来和我们在一起。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [fer] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [ten]

But	we	allow	that	it	ain't	fair	or	to	be	expected	that	you	should	refuse	ten
但	我们	允许	那	它	不是	公平的	或者	到	是	预期的	那	你	应该	拒绝	十

['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][faɪv] .

thousand	dollars	a	year	with	only	five	.
千	美元	一个	年	和	仅有的	五	.

但我们认为，如果你只有五千美元，却拒绝一年一万美元的收入，这既不公平，也不应该被期待。

[soʊ] [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv]

So	we've	made	a	purse	for	this	year	among	ourselves	of	two	thousand	five
所以	我们已经	制成	一个	钱包	为了	这	年	之中	我们自己	的	二	千	五

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɛkstri] ,

hundred	dollars	extry	,
百	美元	外	,

所以我们今年私下里拿出了2500美元的额外奖金。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊp] [juːl] [ək'sept] .

which	we	hope	you'll	accept	.
哪个	我们	希望	你会	接受	.

希望您能接受。

[nekst] [jɪr] [ðə; ði] [pjuː] - [rents] [kæn; kən] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] ;

Next	year	the	pew	-	rents	can	be	raised	to	bring	in	the	same	sum	;
下一个	年	这	座位	-	租金	能	是	提高	到	带来	在	这	相同的	和	;

明年可以提高座位租金，以筹集到同样的金额；

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] .

anyway	,	it	shall	be	made	up	.
反正	,	它	将	是	制成	向上	.

总之，这件事总会被编造出来的。

“ [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['tɑːkən] - ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

“	There	ain't	no	use	in	talkin	'	;	but	you	,	sir	,
“	那里	不是	不	使用	在	谈话	-	;	但	你	,	先生	,

“说了也没用；但是你，先生，

[hɛv] [dʒest] [sɔːt] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [haʊ] [wʌn] [huː] [lʌvz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,

hev	jest	sot	us	an	example	of	how	one	who	loves	the	Lord	Jesus	,
赫夫	笑话	酒	我们	一个	例子	的	如何	一	WHO	爱	这	主	耶稣	,

他给我们树立了一个爱主耶稣的人的榜样。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] , [ʃʊd; ʃəd] [ækt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

and	Him	only	,	should	act	,	and	we	ain't	goin	'	to	remain	far	behind	.
和	他	仅有的	,	应该	行为	,	和	我们	不是	去	-	到	保持	远的	在后面	.

只有他才能行动，我们也不会落后太远。

[noʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [eint] [θɑːrz] [ðə; ði] [tʃek] .

No	,	sir	,	we	ain't	Thar's	the	cheque	.
不	,	先生	,	我们	不是	塔尔的	这	查看	.

不，先生，我们不是。支票在那儿。

” [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [terz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['ɑːnɪst] , [bluː] [aɪz] .

”	As	he	finished	speaking	,	tears	stood	in	the	kind	,	honest	,	blue	eyes	.
”	作为	他	完成的	请讲	,	眼泪	站立	在	这	种类	,	诚实的	,	蓝色的	眼睛	.

“他讲完话后，那双善良、真诚的蓝眼睛里噙满了泪水。”

['mɪstər] . - [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [məˈkænɪkli] , [ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [ək'septɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

Mr	.	Letgood	took	the	cheque	mechanically	,	and	mechanically	accepted	at	the
先生	.	-	采取	这	查看	机械地	,	和	机械地	公认	在	这

[seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['diːkənz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ;

same	time	the	Deacon's	outstretched	hand	;
相同的	时间	这	执事的	伸展	手	;

莱特古德先生机械地接过支票，同时也机械地接受了执事伸出的手；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] ['mɪsɪz] . ['hupərz] ,

but	his	eyes	sought	Mrs	.	Hooper's	,
但	他的	眼睛	寻求	太太	.	胡珀的	,

但他的目光却落在了胡珀太太身上。

[huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

who	stood	behind	the	knot	of	men	with	her	handkerchief	to	her	face	.
WHO	站立	在后面	这	结	的	男人	和	她	手帕	到	她	脸	.

她站在一群男人身后，用手帕捂着脸。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

In	a	moment	or	two	,
在	一个	片刻	或者	二	,

稍等片刻，

[ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪm'self][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl][ðə; ði] ['diːkənz] ['wɑːntɪd]

recalled	to	himself	by	the	fact	that	one	after	the	other	all	the	Deacons	wanted
召回	到	他自己	经过	这	事实	那	一	后	这	其他	全部	这	执事	通缉

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

to	shake	his	hand	,
到	摇	他的	手	,

他这才想起，执事们一个接一个地都想和他握手。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['serəmoʊni] .

he	tried	to	sustain	his	part	in	the	ceremony	.
他	尝试	到	维持	他的	部分	在	这	仪式	.

他努力在仪式中继续扮演自己的角色。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

“ [maɪ] [dɪr] ['brʌðərz] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ,

“	My	dear	brothers	,	I	thank	you	each	and	all	,
“	我的	亲爱的	兄弟	,	我	感谢	你	每个	和	全部	,

“我亲爱的兄弟们，我感谢你们每一个人，

[ænd; ənd][ək'sept][jʊr; jər][gɪft][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː] .

and	accept	your	gift	in	the	spirit	in	which	you	offer	it	.
和	接受	你的	礼物	在	这	精神	在	哪个	你	提供	它	.

并以你赠送礼物时的心意接受你的礼物。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'tenʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [priːtʃt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

I	need	not	say	that	I	knew	nothing	of	your	intention	when	I	preached	this	morning
我	需要	不是	说	那	我	知道	没有什么	的	你的	意图	什么时候	我	布道	这	早晨

.

:

.

我无需赘言，我今天早上布道时对你的意图一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['kaɪndnəs] .

It	is	not	the	money	that	I'm	thinking	of	now	,	but	your	kindness	.
它	是	不是	这	钱	那	我是	思维	的	现在	,	但	你的	仁慈	.

我现在考虑的不是钱，而是你的善意。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	thank	you	again	.
我	感谢	你	再次	.

再次感谢。

” ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['kæʒuəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “

”	After	a	few	minutes	'	casual	conversation	,	consisting	chiefly	of	praise	of	the	“
”	后	一个	很少	分钟	-	随意的	对话	,	由	主要	的	称赞	的	这	“

['wʌndərf(ə)l] ['dɪskɔːrs] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

wonderful	discourse	”	of	the	morning	,
精彩的	话语	”	的	这	早晨	,

“经过几分钟的闲聊，主要内容是对上午“精彩演讲”的赞扬，

['mɪstər] . - [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hæv; həv] [aɪst] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər]

Mr	**.**	**Letgood**	**proposed**	**that**	**they**	**should**	**all**	**have**	**iced**	**coffee**	**with**	**him**	**;**	**there**
先生	.	-	建议的	那	他们	应该	全部	有	冰镇	咖啡	和	他	;	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] ;

was	**nothing**	**so**	**refreshing**	**;**
曾是	没有什么	所以	令人耳目一新	;

莱特古德先生提议大家和他一起喝冰咖啡；没有什么比这更令人神清气爽的了；

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

he	**wanted**	**them**	**to**	**try**	**it**	**;**	**and**	**though**	**he**	**was**	**a**	**bachelor**	**,**
他	通缉	他们	到	尝试	它	;	和	尽管	他	曾是	一个	学士	,

他想让他们尝试一下；虽然他是个单身汉，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['hʊpər] [wʊd] ['kaɪndli] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

if	**Mrs**	**.**	**Hooper**	**would**	**kindly**	**give**	**her**	**assistance**	**and**	**help**	**him**	**with**	**his**
如果	太太	.	胡珀	会	亲切地	给	她	协助	和	帮助	他	和	他的

[kʊk] ,

cook	**,**
厨师	,

如果胡珀太太能好心帮他一把，协助他管理厨师，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [glæs] .

he	**was**	**sure**	**they**	**would**	**enjoy**	**a**	**glass**	**.**
他	曾是	当然	他们	会	享受	一个	玻璃	.

他确信他们会喜欢喝一杯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʃiː; ʃi] [kən'sentid] .

With	**a**	**smile**	**she**	**consented**	**.**
和	一个	微笑	她	同意	.

她笑着同意了。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] ,

Stepping	**into**	**the**	**passage**	**after**	**her**	**and**	**closing**	**the**	**door**	**,**	**he**	**said**	**hurriedly**	**,**
步进	进入	这	通道	后	她	和	结束	这	门	,	他	说	匆匆	,

他跟在她身后走进走廊，关上门，匆匆说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代田园诗(A Modern Idyll)
第3/3页

[wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][sə'spɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
with **anger** **and** **suspicion** **in** **his** **voice** **:**
和 愤怒 和 怀疑 在 他的 嗓音 :

他语气中带着愤怒和怀疑:

“ [juː; jʊ]['dɪdnt][get] [ðɪs] [ʌp][æz; əz][maɪ] ['ænsər] ?
“ **You** **didn't** **get** **this** **up** **as** **my** **answer** **?**
“ 你 没有 得到 这 向上 作为 我的 回答 ?

“你没把这个作为我的答案吗?”

[juː; jʊ]['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [teɪk] ['mʌni] [ɪn'sted] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You **didn't** **think** **I'd** **take** **money** **instead** **,** **did** **you** **?**
你 没有 思考 ID 拿 钱 反而 , 做过 你 ?

你不会以为我会接受钱吧?

” [dɪ'mjʊrli] , ['mɪsɪz] . ['hʊpər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [raʊnd][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,
” **Demurely** **,** **Mrs** **.** **Hooper** **turned** **her** **head** **round** **as** **he** **spoke** **,**
” 端庄地 , 太太 . 胡珀 转向 她 头 圆形的 作为 他 辐 ,

胡珀太太在他说话时，端庄地转过头来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] , ['ænsər]
and **leaning** **against** **him** **while** **he** **put** **his** **arms** **round** **her** **waist** **,** **answered**
和 倾斜 反对 他 尽管 他 放 他的 武器 圆形的 她 腰部 , 回答
[wɪð; wɪθ][ɑːrtʃ] [rɪ'proʊtʃ] :
with **arch** **reproach** **:**
和 拱 责备 :

她靠在他身上，他搂着她的腰，她带着傲慢的责备回答道:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][tuː] ['sɪli] [fɔːr; fər] ['ɛniˌθɪn] - .
“ **You** **are** **just** **too** **silly** **for** **anythin** **'** **.**
“ 你 是 只是 也 愚蠢的 为了 任何东西 - .

你真是太傻了，什么事都做不好。

” [ðen] ,
” **Then** **,**
” 然后 ,

“然后，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [loʊθ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv]
with **something** **like** **the** **movement** **of** **a** **cat** **loath** **to** **lose** **the** **contact** **of**
和 某物 喜欢 这 移动 的 一个 猫 厌恶 到 失去 这 接触 的
[ðə; ði] [kə'resɪŋ] [hænd] ,
the **caressing** **hand** **,**
这 爱抚 手 ,

就像猫不愿失去爱抚的手一样，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [kəm'pliːtli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
she **turned** **completely** **towards** **him** **and** **slowly** **lifted** **her** **eyes** **.**
她 转向 完全地 向 他 和 缓慢地 抬起 她 眼睛 .

她完全转向他，缓缓抬起头。

[ðer; ðər][lɪps][met] .
Their **lips** **met** **.**
他们的 嘴唇 遇见 .

他们的嘴唇碰在了一起。

- ['eɪprəl] . - .
21 April . 1891 .
- 四月 . - .

1891年4月21日

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神